San Lucas

Chī tzoˈkca huāˈmāˈ tachihuīn

1 Lhūhuaˈ tī tatzoˈkli
tū aˈkspulalh na
quilacpuˈnaˈiˈtātcaˈn. 2 Tū
quincātahuanin ixpālacata
Cristo ē tū laktzīˈnca xalītzucuniˈ
hasta chuhuaˈj, ūˈtzaˈ tatzoˈkli.
Nā tī talaktzīˈlh xalītzucuniˈ
nā tamāsuˈyulh. 3 Nā chuntzaˈ
quiminīˈniˈlh ictzoˈknun. Makās
līlacatejtin xaˈiclīcāxtlahuamāˈlh
chī naˈictzoˈknuniˈyān, Teófilo, 4 ē
chuntzaˈ nacaˈtzīyaˈ ixlīcānaˈ tū
māsuˈyunīcanīˈtaˈ.

Ángel māca'tzīnīniˈlh nalacatuncuhuīˈ Juan Māˈkpaxīniˈ

5 Aˈcxniˈ Herodes rey ixuanīˈt
nac Judea, ixuīˈlh chāˈtin
pālej; ixtacuhuīniˈ Zacarías.
Cātāˈtapaˈksīlh pālejniˈ tī
cāmāpācuhuīca Abías. Nā ixpuscāt
Zacarías ixuanican Elisabet ē xlaˈ
īˈxūˈnātāˈnat Aarón. 6 Ixchāˈtuˈcaˈn
tamākentaxtūlh ixlīmāpaˈksīn Dios ē
jā tatlahualh tū jā tze. 7 Jā ixtakaˈlhī
ixlacstīncaˈn ixpālacata Elisabet
jāla kaˈlhīlh ē nā lakkōluˈntzaˈ
ixtahuanīˈt ixchāˈtuˈcaˈn.
8 Milh aˈktin quilhtamacuj
aˈcxniˈ Zacarías ē ixtāˈpālejniˈ
ixtatlahuamāˈnalh ixtascujūtcaˈn
na ixlacatīn Dios. 9 Ixtahuiˈlatcaˈn
ixtamāxtu suerte natalacsaca
tī natanū nac templo nalhcuyu
siyentzu ē ūˈtzaˈ līlacsaca Zacarías.
10 Aˈcxniˈ īˈlhcuyumāˈca nac
pūmacamāstāˈn, ixlīpōˈktucaˈn tī
ixtatalacxtimīnīˈt tatachokolh nac
tanquilhtīn ē ixtaˈorarlīmāˈnalh.
11 Palaj tunca tasuˈyuniˈlh Zacarías
chāˈtin ixángel Dios. Ixyālh
ixpekcānaˈj pūmacamāstāˈn jā
īˈlhcuyucan siyentzu.
12 Aˈcxniˈ Zacarías laktzīˈlh,
tamakchuyīlh ē jicuaˈnli. 13 Ángel
huanilh:
—Zacarías, jā cajicuaˈnti.
Dios kexmatli tū squiˈnīnīˈtaˈ.
Mimpuscāt Elisabet nakaˈlhī
īˈskaˈtaˈ ē namāpācuhuīˈyaˈ Juan.
14 Nalīpāxuhuaˈyaˈ huiˈx ē lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt natalīpāxuhua
tzamāˈ skaˈtaˈ 15 ixpālacata
kaˈtlaˈ nalītaxtu na ixlacatīn
Dios. Jā makstin catihuaˈlh
cuˈchuˈ nūn cerveza ē nūn pulhqui
tū līkaˈchīcan. Nalītatzuma
ixlīstacnaˈ Espíritu Santo aˈcxniˈ
jā ixāˈtahuiˈla. 16 Nacālakpalīniˈ
ixtalacapāstacniˈcaˈn
lhūhuaˈ israelitas ē chuntzaˈ
natatzucupala natakexmatniˈ Dios

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ixMāpaˈksīniˈcaˈn. 17 Tzamāˈ chiˈxcuˈ
napūlaniˈ Māpaˈksīniˈ. Nakaˈlhī
ixespíritu ē ixlītliˈhuiˈqui Elías.
Nacāmālakpalīniˈ ixlīstacnaˈcaˈn
tachiˈxcuhuīˈt ē chuntzaˈ
natapāxquīˈ ixlacstīncaˈn. Xlaˈ
nacāmaxquīˈ xatze talacapāstacniˈ
tī jā takexmata. Chuntzaˈ
natacāxtahuiˈla tachiˈxcuhuīˈt
aˈcxniˈ namin Māpaˈksīniˈ.
18 Zacarías kelhasquiˈnīlh ángel:
—¿Chī naˈiclīcaˈtzī palh ixlīcānaˈ
huāˈmāˈ? Quit kōluˈtzaˈ ē nā
quimpuscāt lēˈntzaˈ quilhtamacuj.
19 Ángel kelhtīniˈlh:
—Quit Gabriel ē icyālh na
ixlacatīn Dios. Quimacamilh
naˈictāˈchihuīnaˈnān ē
naˈicmaxquīˈyān huāˈmāˈ xatze
tachihuīn. 20 Chuhuaˈj huiˈx
nakōˈkoˈnaˈ. Jāla catichihuīˈnaˈ
hasta aˈcxniˈ naˈaˈcchāˈn
ixmālhcuyuˈ miskaˈtaˈ ixpālacata
jā quinaˈkaˈīˈniˈ quintachihuīn
tū nakentaxtu aˈcxniˈ nachāˈn
mālhcuyuˈ.
21 Aˈcxniˈ tamakapalīlh Zacarías, tī
ixtakaˈlhīmāˈnalh na ixtanquilhtīn
templo talītamakchuyīlh jā palaj
taxtulh. 22 Aˈcxniˈ taxtulh, Zacarías
jātzaˈ la ixcātāˈchihuīnaˈn. Ē
ūˈtzaˈ talīcaˈtzīlh ixlakachuyanīˈt
na ixpūchakān templo. Xmān
ixcāmacahuaniˈ ixpālacata jāla
cātāˈchihuīnaˈn.
23 Aˈcxniˈ sputkōˈlh ixtascujūt nac
templo, Zacarías taspiˈtli na ixchic.
24 Āˈlīstān kaˈlhīniˈlh Elisabet tī
ixpuscāt ixuanīˈt. Jā taxtulh nac
chic hasta ixlīlakaquitzis mālhcuyuˈ.
Puhuanli: 25 "Māpaˈksīniˈ chuntzaˈ
quintlahuaniˈnīˈt ixpālacata jātzaˈ
naquintalakmakaˈn."

Ángel mācaˈtzīnīniˈlh chī nalacatuncuhuīˈ Jesús

26 Ixkaˈlhītzaˈ aˈkchāxan
mālhcuyuˈ aˈcxniˈ Zacarías
ixlakachuyanīˈt, ē Dios
macamilh ángel Gabriel
lacatin nac cāˈlacchicniˈ jā
huanican Nazaret. 27 Lakmilh
chāˈtin tzuˈmaˈjāt tī ixuanican
María ē ixtāˈlacāxlanīˈttzaˈ
natāˈtamakaxtoka chāˈtin chiˈxcuˈ tī
ixuanican José ē īˈxūˈnātāˈnat David.
28 Ángel tanūlh jā ixuīˈlh María ē
huanilh:
—¡Iclakminān huiˈx tī
sicuaˈlanātlahuacanīˈtaˈ! Māpaˈksīniˈ
maktakaˈlhāniˈ; Dios āˈchulāˈ
sicuaˈlanātlahuanīˈtaˈn ē jā
ixlīpōˈktucaˈn puscan.
29 Aˈcxniˈ María laktzīˈlh ángel,
līˈaˈcnīlh huāˈmāˈ tachihuīn.
30 Ángel kelhtīlh:
—María, jā cajicuaˈnti;
Dios pāxquīˈyān. 31 Chuhuaˈj
nakaˈlhīniˈnaˈ ē nakaˈlhīˈyaˈ chāˈtin
skaˈtaˈ kaˈhuaˈcha. Namāpācuhuīyaˈ
Jesús. 32 Kaˈtlaˈ ixlacatzucut ē
namāpācuhuīcan īˈSkaˈtaˈ Dios
tī āˈchulāˈ xakaˈtlaˈ. Māpaˈksīniˈ
Dios nahuiˈlī ixlīpuxcuˈ chuntzaˈ
chī ixpap David 33 ē pōˈktu
quilhtamacuj nacāmāpaˈksī
israelitas. Ixlītliˈhuiˈqui jā makstin
catisputli.
34 Palaj tunca María
kelhasquiˈnīlh ángel:
—¿Chī līla quit? Jānaˈj
icāˈtamakaxtoka.
35 Ángel kelhtīlh:
—Espíritu Santo nalakminān ē
ixlītliˈhuiˈqui quinDioscaˈn Xakaˈtlaˈ
nalītamacstiˈliˈyān huaˈchi poklhnuˈ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Ū'tza' nalī'a'nan tzamā' ska'ta' tī
natahui'la xmān ixla' Dios nahuan
ē namāpācuhuīcan ī'Ska'ta' Dios.
36 Nā mintalakapasni' Elisabet nā
naka'lhī ī'ska'ta' ka'hua'cha masqui
lē'ntza' quilhtamacuj ē huancan
jātza' catika'lhīlh ī'ska'ta'. Ka'lhītza'
a'kchāxan mālhcuyu' chī ka'lhīni'n
37 ixpālacata Dios tzē natlahua
ixlīpō'ktu catūxcuhuālh.
38 A'cxni' María kelhtīlh ē
huanilh:
—Quit ixla' Dios. Camākentaxtūlh
ixtalacasqui'nīn. Calalh chuntza'
chī quihua'ni'nī'ta'.
Ángel a'lh.

María laka'lh Elisabet

39 Milh a'ktin quilhtamacuj a'cxni'
María taxtulh ē palaj tunca a'lh
lacatin nac cā'lacchicni' xala' nac
Judea. 40 Tanūlh na ixchic Zacarías
ē tā'chihuīna'lh Elisabet. 41 A'cxni'
Elisabet kexmatni'lh ixtachihuīn
María, ska'ta' tasakā'līlh na
ixpūlacni' Elisabet ē lītatzumalh
Espíritu Santo ixlīstacna'. 42 A'cxni'
Elisabet chihuīna'nli palha' ē
huanli:
—Dios ā'chulā'
sicua'lanātlahuanī'ta'n hui'x
ē jā ā'makapitzīn puscan ē nā
sicua'lanātlahuanī't miska'ta'.
43 ¿Tīchu quit naquilīlakmin
ixtzī' quiMāpa'ksīni'? Quit
jā tū quilacatzucut. 44 Xmān
ickexmatli mintachihuīn ē
quiska'ta' līpāxuhualh ē tasakā'līlh
na quimpūlacni'. 45 Hui'x
līpāxuhua'ya' ixpālacata a'ka'ī'nī'ta'
ē namākentaxtū tū huaninī'ta'n
Māpa'ksīni'.
46 Palaj tunca María huanli:

Quilīstacna' makapāxuīmā'lh
Māpa'ksīni'.
47 Quilīstacna' līpāxuhua
ixpālacata quiMakapūtaxtūnu'
Dios.
48 Dios cuenta quintlahuani'nī't
quit tī ixtasācua' xcamanīn.
Chuhua'j ē nā pō'ktu
quilhtamacuj tachi'xcuhuī't
natahuan iclīpāxuhua quit.
49 Dios tī ka'lhī lītli'hui'qui ka'tla'
tū quintlahuani'nī't.
Xla' xatasicua'lanātlahua.
50 Pō'ktu quilhtamacuj
nacālakalhu'man tī
talakachi'xcuhuī'.
51 Ixlītli'hui'qui lītlahuanī't lhūhua'
catūhuālh.
Cāskāhuī'lh tī ka'tla'
ixtamakca'tzī.
52 Cāmāpānūni'lh
ixlītli'hui'quica'n tī ka'tla'
ixtahuanī't ē tī tapuhuan
ā'chulā' ixlacasqui'nca.
53 Tī ixtatzi'ncsmā'nalh
cālīmāka'sīlh xatze līhua' ē jā
tū cāmacā'ni'lh lacricujnu'.
54 Cāmaktāyanī't xala' nac Israel tī
tamākentaxtū ixtalacasqui'nīn
Dios ē jā makstin makxtekli
ixtalakalhu'man.
55 Chuntza' tlahualh chī
cāhuaninī't quimpapca'n
Abraham ē ixnatā'natna'.
Pō'ktu quilhtamacuj
nacāmaktāya.
56 María tahuī'lh na ixchic
Elisabet a'ktu'tun mālhcuyu' ē
ā'līstān taspi'tli na ixchic.

Chī lacatuncuhuī'lh Juan Mā'kpaxīni'

57 A'cxni' a'cchā'lh
ixmālhcuyu', tahuī'lh ī'ska'ta'

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Elisabet. Ka'hua'cha huanli.
58 Ixamicujnu' ē ixtalakapasnī'n
tamilh natatā'pāxuhua a'cxni'
taca'tzīlh tze tū Dios tlahuani'lh
Elisabet. 59 Ixlīlakatzayan
quilhtamacuj ta'a'lh tatlahua
ixtahui'latca'n nachu'cucan ska'ta'
ē ixui'līni'cu'tuncan ixtacuhuīni'
Zacarías chī ixtāta'. 60 Ixtzī'
cāhuanilh:

—Jā chuntza' catihui'līca.
Ixtacuhuīni' Juan nahuanican.

61 Kelhasqui'nīca:

—¿Tū ixpālacata? Jā tī a'nan
mintalakapasni' tī huanican Juan.

62 Palaj tunca tamacahuani'lh
ixtāta' ska'ta' nataca'tzī tūyā
tacuhuīni' nahui'līni'. 63 Xatāta'
squi'nli a'ktin ca'psnap ē tzo'kli:
"Ixtacuhuīni' Juan." Ixlīpō'ktuca'n
talī'a'cnīlh. 64 Palaj tunca
Zacarías tzucupālh chihuīna'n ē
laktaquilhpūtalh Dios. 65 Ū'tza'
talī'a'cnīlh ixamicujnu' ē
tahuankō'lh huā'mā' calhāxcuhuālh
nac cā'lacchicni' xala' lakakēstīn
nac Judea. 66 Ixlīpō'ktuca'n
tī takexmatli talacapāstacli ē
talākelhasqui'nīlh:

—Huā'mā' ska'ta' ¿tīyā chi'xcu'
nahuan?

Ixtasu'yu ī'sicua'lanātlahuanī't
Māpa'ksīni' ē ū'tza' talīhuanli.

Zacarías makapāxuīlh Dios

67 Espíritu Santo lītatzumalh
ixlīstacna' Zacarías ē chihuīna'nli
chī Dios māsu'yuni'lh ē huanli:

68 Camakapāxuīca
Māpa'ksīni' tī ixDiosca'n
israelitas ixpālacata
quincālakalhu'mani'
quina'n tī ixraza ē
quincāmakapūtaxtūn.
69 Quincāmaxquī'nī'ta'n chā'tin
Makapūtaxtūnu'; ka'lhī
ixlītli'hui'qui ē ū'tza' xla'
chā'tin chī ixnatā'natna'
David tī mākentaxtūlh
ixtalacasqui'nīn Dios.
70 Chuntza' chī huanli
a'kchihuīna'nī'n xamakās,
chuntza' līhui'līlh Dios.
71 Huanli
naquincālīmakapūtaxtūyān
ixlītli'hui'qui
quintā'lāquiclhlaktzi'ca'n
ē ixlīpō'ktuca'n tī jā
quincātalaktzī'ncu'tunān.
72 Huampālh nacālakalhu'mani'
quimpapca'n ē jā napātza'nkā
chī talācāxlanīn.
73 Tzamā' talācāxlan tū Dios
ixtlahuani'nī't quimpapca'n
Abraham, 74 ū'tza'
ixquincālīmāpānūni'n
quintā'lāquiclhlaktzi'ca'n
ē chuntza' ixtlahuáuj
ixtalacasqui'nīn Dios ē jā
ixjicua'nui.
75 Chuntza' pō'ktu quilhtamacuj
lactze nahuanāuj nac
cā'quilhtamacuj, hua'chi jā
ixtitlahuáuj tū jā tze.
76 Ē hui'x, quiska'ta',
namāpācuhuīca'na'
ixa'kchihuīna' Dios tī ā'chulā'
xaka'tla' ē napūlani'ya'
Māpa'ksīni' ē namālaclhtzaja
jā na'a'n.
77 Nacāmāsu'yuni'ya'
tachi'xcuhuī't ē chuntza'
natalīca'tzī namin
Makapūtaxtūnu' ē

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

nacāmātza'nkēna'ni'
ixcuentaca'n.
78 Dios quincāpāxquī'yān ē
quincālakalhu'manān.
Ū'tza' quincālīmacamini'yān
chā'tin tī
naquincāmakapūtaxtūyān.
Xla' namāxkakē quintejca'n.
79 Quina'n hua'chi cā'pucsua'
hui'lānauj ē hua'chi palajtza'
nanīyāuj.
Naquincāmāsu'yuni'yān chī
ixtej Dios.
80 Tzamā' ska'ta' stacli ē ixca'tzī
ixlīpō'ktu catūxcuhuālh tū ixla'
Dios. A'cxni' ka'tla'tza' huanli,
ixuī'lh nac cā'tzaya'nca ti'ya't
hasta a'cxni' tzuculh cāmāsu'yuni'
israelitas.

Chī lacatuncuhuī'lh Jesús

Mt. 1:18-25

2 A'cxni' jāna'j ixtahui'la
Jesús, emperador Augusto
māpa'ksīlh a'ktin censo
calhāxcuhuālh nac cā'quilhtamacuj.
2 A'cxni' Cirenio gobernador
ixuanī't nac Siria a'cxni' pūla
tlahualh censo. 3 Ixlacasqui'nca
chā'tunu' cata'a'lh na
ixcā'lacchicni'ca'n jā ixtatahui'lanī't
ixpapca'n ē a'ntza' nacātzo'kni'can
ixtacuhuīni'ca'n. 4 Ū'tza' lītaxtulh
José nac cā'lacchicni' Nazaret xala'
nac estado Galilea ē a'lh a'ktin nac
cā'lacchicni' Belén xala' nac estado
Judea. A'ntza' xatahui'lani' David
ē ixpālacata José ī'xū'nātā'nat
ixuanī't, ixlacasqui'nca a'ntza'
natzo'kcan ixtacuhuīni'. 5 A'lh
nac Belén natzo'kcan ixtacuhuīni'.
Tā'a'lh María tī ixtā'lacāxlanī'ttza'
natā'tamakaxtoka xla' ē xla'
ixka'lhīni'ntza'. 6 Tū a'kspulalh
a'cxni' ixuī'lh nac Belén, a'cchā'lh
ixmālhcuyu' ska'ta'. 7 Tahuī'lh
ixka'hua'cha ixlīmaksāsti' María.
Līpāchī'lh ixtanchut ē māpī'lh jā
mojōcan paja tū tahua' cahuāyuj.
A'ntza' ixtahuī'lh ixpālacata jā
tamaclalh chic jā natamaklhtata.

Ángeles ē pastores

8 Ixtahui'lāna'lh pastores
lacatzuna'j nac Belén. Pō'ktu
tzī'sa ixtamaktaka'lhmā'nalh nac
potrero ixpurecuca'n. 9 Xamaktin
tasu'yulh chā'tin ixángel Dios
ē cālītamacsti'li'lh ixtaxkaket
Māpa'ksīni'. Tajicua'nli. 10 Ángel
cāhuanilh:
—Jā cajicua'ntit. Iccālīmini'yān
xatze tamāca'tzīni'n ē ū'tza'
natalīka'lhī tapāxuhuān
ixlīpō'ktuca'n tachi'xcuhuī't.
11 Chuhua'j huā'mā' tzī'sa tahui'la'cha'
chā'tin ska'ta' nac cā'lacchicni' jā
ixtahui'lanī't David. Xla' ū'tza'
Makapūtaxtūnu' ē tī huanican Cristo
Māpa'ksīni'. 12 Namaclayā'tit chā'tin
ska'ta' lītapāchī'nī't ixtanchut ē
māpī'canī't jā mojōcan paja tū tahua'
cahuāyuj. Ē ū'tza' nalīlakapasā'tit.
13 Xamaktin tatasu'yulh lhūhua'
ángeles xalanī'n nac a'kapūn
tī ixtamakapāxuīmā'nalh Dios.
Tahualh:
14 —¡Calaktaquilhpūtaca Dios tī
huī'lh nac a'kapūn ē tzej calatapā'tit
nac cā'quilhtamacuj milīpō'ktuca'n
tī Dios cālakalhu'manī'ta'n!
15 Palaj tunca a'cxni' ángeles
tataspi'tli nac a'kapūn, pastores
tatzuculh talāhuani:
—Ca'auj chuhua'j nac Belén
ē nalaktzī'nāuj tū a'kspulalh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ē tū Māpaˈksīniˈ Dios
quincātamācaˈtzīnīn.
16 Palaj taˈaˈlh ē cāmaclaca María
ē José ē skaˈtaˈ jā ixmāpīˈcanīˈt ē
jā chīˈyāhuacan cahuāyuj. 17 Aˈcxniˈ
talaktzīˈlh, tahuanli tū ixtahuanīˈt
ángeles ixpālacata skaˈtaˈ.
18 Ixlīpōˈktucaˈn tī takexmatli
talīˈaˈcnīlh ixtachihuīncaˈn
pastores. 19 María ixlacapāstacmāˈlh
ixlīpōˈktu tū aˈkspulanīˈt ē tū
ixuanicanīˈt ē ixpuhuan.
20 Pastores tataspiˈtli ē
ixtalakachiˈxcuhuīˈmāˈnalh Dios ē
ixtamakapāxuīmāˈnalh ixpālacata
aˈkspulalh chī cāhuanica.

Skaˈtaˈ Jesús māsuˈyuca xakaˈtlaˈ nac templo

21 Ixlīlakatzayan quilhtamacuj
tlahuaniˈca circuncisión skaˈtaˈ ē
huiˈlīniˈca ixtacuhuīniˈ Jesús. Ūˈtzaˈ
huāˈmāˈ tacuhuīniˈ tū ángel huanilh
María aˈcxniˈ jānaˈj ixkaˈlhīniˈn.
22 Ixlītuˈpuˈxam quilhtamacuj
tamākentaxtūlh ixtahuiˈlatcaˈn
puscan chī Moisés ixuiˈlīnīˈt
līmāpaˈksīn natacheˈkēˈ ixlīkaˈhuaˈjuaˈ
puscāt. Talēˈlh skaˈtaˈ nac Jerusalén
namāsuˈyuniˈcan Māpaˈksīniˈ Dios.
23 Chuntzaˈ tatlahualh ixpālacata
tatzoˈkniˈ na ixlīmāpaˈksīn Dios:

> Chāˈtunuˈ skaˈtaˈ xakaˈhuaˈcha
> tī līmaksāstiˈ, ūˈtzaˈ ixlaˈ
> Māpaˈksīniˈ Dios nahuan.

24 Chuntzaˈ María ē José taˈaˈlh
natalakatāyanaˈn. Chuntzaˈ chī huan
na ixlīmāpaˈksīn Dios ixlacasquiˈnca
namaxquīˈcan xakaˈhuaˈcha
ē xatzuˈmaˈjāt tórtola o tantuˈ
tantzasnān.
25 Ixuīˈlh nac Jerusalén tzamāˈ
quilhtamacuj chāˈtin chiˈxcuˈ tī
ixuanican Simeón. Tzeya chiˈxcuˈ
ixuanīˈt ē ixlakachiˈxcuhuīˈ Dios ē
ixkaˈlhīmāˈlh ixMakapūtaxtūnuˈcaˈn
israelitas. Espíritu Santo ixtāˈhuīˈlh.
26 Ixmāsuˈyuniˈnīˈttzaˈ jā ixtinīlh
palh jā pūla ixlaktzīˈlh Cristo
tī Māpaˈksīniˈ Dios namacamin.
27 Espíritu Santo mālacpuhuanilh
naˈaˈn nac templo aˈcxniˈ
līminca skaˈtaˈ Jesús nac templo
namākentaxtū ixtahuiˈlatcaˈn ē tū
māpaˈksīlh līmāpaˈksīn tū tzoˈkli
Moisés. 28 Simeón chaˈxli skaˈtaˈ ē
lakachiˈxcuhuīˈlh Dios ē huanli:

> 29 QuiMāpaˈksīniˈ, chuhuaˈj
> līpāxuhua naˈicnī ixpālacata
> mākentaxtūˈnīˈtaˈ tū
> quihuaˈniˈnīˈtaˈ quit tī
> mintasācuaˈ.
> 30 Iclīlaktzīˈnīˈttzaˈ quilakastapun
> tzamāˈ Makapūtaxtūnuˈ 31 tī
> huiˈx māstāˈnīˈtaˈ ixpālacata
> ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt.
> 32 Ūˈtzaˈ nacāmāsuˈyuniˈ tī jā
> israelitas chī tzē natatlāˈhuan
> nac cāˈquilhtamacuj chuntzaˈ
> chī pūcās nacāmāxkakēniˈ tī
> talatlāˈhuan jā cāˈpucsuaˈ.
> Israelitas tī mintachiˈxcuhuīˈt
> nacālakachiˈxcuhuīˈcan
> ixpālacata xlaˈ.

33 José ē ixtzīˈ Jesús talīˈaˈcnīlh
tū huanli Simeón ixpālacata
skaˈtaˈ. 34 Simeón squiˈniˈlh Dios
cacāsicuaˈlanātlahualh ē huanilh
María tī ixtzīˈ Jesús:
—Calaˈktziˈ. Dios lacsacnīˈt huāˈmāˈ
skaˈtaˈ. Aˈcxniˈ chiˈxcuˈtzaˈ nahuan,
lhūhuaˈ israelitas nataˈaˈkaˈīˈ ē
xlaˈ nacāmaktāya. Tī jā nataˈaˈkaˈīˈ,
xlacaˈn natalālīhuani. Xlaˈ namāsuˈyu
ixtalacasquiˈnīn Dios ē tachiˈxcuhuīˈt
natalakmakaˈn. 35 Chuntzaˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

naca'tzīkō'can chī lacapāstaca
chā'tunu' na ixlīstacna'ca'n. Hui'x
nalīpuhuana' chuntza' chī kentin
machīta nalakpusa na milīstacna' —
huanli Simeón.
36 Nā ixuī'lh a'ntza' chā'tin puscāt
tī ixa'kchihuīna' Dios ē ixtacuhuīni'
Ana. Xla' ixtzu'ma'jāt Fanuel xala'
ixraza Aser. Ixlē'ntza' quilhtamacuj.
Tzu'ma'jātcus ixuanī't a'cxni'
tamakaxtokli ē tā'tahuī'lh
ixkōlu' a'ktojon cā'ta. 37 Chuhua'j
ixlītā'ti'pu'xamatā'ti' cā'ta tī
nīmaka'ncanī't. Jā ixtaxtu xaka'tla'
nac templo. Pō'ktu quilhtamacuj
ixlaktaquilhpūtamā'lh Māpa'ksīni'
Dios. Makatunu' jā ixuā'yan
ixpālacata ixtlahua oración.
38 A'cxni' José ē María tatanūlh
xaka'tla' nac templo, huā'mā'
puntzuna' Ana cālaktalacatzuna'jīlh.
A'cxni' maxquī'kō'lh tapāxcatca'tzīn
Dios, tzuculh līchihuīna'n ska'ta' tī
huanican Jesús. Cālītā'chihuīna'nkō'lh
tī ixtaka'lhīmā'nalh
ixmakapūtaxtūnu'ca'n ē tī xalanī'n
nac Jerusalén.

Tataspi'tli nac Nazaret

39 A'cxni' José ē María
tamākentaxtūlh ixlīpō'ktu tū
māpa'ksīlh Moisés tū tzo'kli na
ixlīmāpa'ksīn Dios, talē'mpālh
ska'ta' nac Nazaret xala' nac
Galilea ixcā'lacchicni'ca'n. 40 Ska'ta'
ī'stacmā'lh ē ixtatli'hui'clhtēlha ē
skalalh ixuantēlha ē Dios ā'chulā'
ī'sicua'lanātlahua.

Ka'hua'cha Jesús xaka'tla' nac templo

41 Cā'ta cā'ta José ē María
ixta'a'n nac Jerusalén ixpālacata
ixcā'tani'ca'n israelitas tū
huanican pascua. 42 A'cxni'
Jesús ixka'lhī a'kcāujtu' cā'ta,
ixlīpō'ktuca'n ta'a'lh nac
Jerusalén ixpālacata cā'tani'
chuntza' chī ixtalīsmanīnī'ttza'.
43 A'cxni' a'ksputlitza' cā'tani' ē
ixtaquītaspi'tmā'nalh ē Jesús
tachokolh nac Jerusalén. Ixtzī'
ē José jā cuenta tatlahualh.
44 Ixtapuhuan Jesús cātā'mimā'lhtza'
ā'makapitzīn ē chuntza' ta'a'lh
nac tej a'ktin quilhtamacuj.
A'cxni' taputzalh ixpu'nanca'n
ixtalakapasnī'nca'n ē ixamicujca'n,
45 jā tamaclalh. Palaj tunca
tataspi'tli nac Jerusalén; ta'a'lh
taputza.
46 Ixlī'a'ktu'tun quilhtamacuj
tamaclalh Jesús xaka'tla' nac
templo. Ixcālaclhpu'nahuī'lh
ixmākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn ē ixcākexmatmā'lh
ē ixcākelhasqui'nīmā'lh.
47 Ixlīpō'ktuca'n tī takexmatli
talī'a'cnīlh ixtalacapāstacni' ē chī
ixcākelhtīmā'lh.
48 A'cxni' talaktzī'lh María ē José,
talī'a'cnīlh ē ixtzī' huanilh:
—Quinka'hua'cha, ¿tū ixpālacata
quilātlahuani'nī'ta'uj chuntza'?
Quit ē mintāta' iclīpuhuamā'na'uj ē
icmiuj iccāputzayān.
49 Jesús cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata quilāputzayāuj?
¿Ē jā ca'tzīyā'tit ixlacasqui'nca
na'ictahui'la na ixchic quinTāta'
Dios?
50 Xlaca'n jā taca'tzīlh tū
huanicu'tun.
51 Palaj tunca xla' cātā'taspi'tli
nac Nazaret ē cākexmatni'lh. Ixtzī'
lhūhua' ixlacapāstaca ixlīpō'ktu

huāˈmāˈ ē māquīˈkōˈlh na ixlīstacnaˈ.
52 Jesús īˈstacmāˈlh ē āˈchulāˈ
ixkaˈlhīmāˈlh talacapāstacniˈ. Nā
tze ixuanīˈt na ixlacatīn Dios ē na
ixlacatīncaˈn tachiˈxcuhuīˈt.

Juan Māˈkpaxīniˈ ixaˈkchihuīnaˈn nac cāˈtzayaˈnca tiˈyaˈt

Mt. 3:1-12; Mr. 1:1-8; Jn. 1:19-28

3 Ixlīlakacāujquitzis cāˈta
ixuīˈlh līgobernador Tiberio ē
Poncio Pilato gobernador ixuanīˈt
nac Judea. Herodes gobernador
ixuanīˈt nac Galilea, ē ixtāˈtin
Felipe gobernador ixuanīˈt
nac Iturea ē nac Traconite, ē
Lisanias gobernador ixuanīˈt
nac Abilinia. 2 Anás ē Caifás
xamāpaˈksīniˈnīˈn pālejniˈ
ixtahuanīˈt. Aˈcxniˈ ixlīpōˈktucaˈn
ixtamāpaˈksīniˈmāˈnalh, aˈcxniˈ Dios
tāˈchihuīnaˈlh Juan ixkaˈhuaˈcha
Zacarías tī ixuīˈlh nac cāˈtzayaˈnca
tiˈyaˈt. 3 Juan aˈlh na ixquilhtūn
kaˈtlaˈ xcān Jordán. Cāhuanilh
tachiˈxcuhuīˈt ixtalakpalīlh
ixtalacapāstacniˈcaˈn ē ixtaˈaˈkpaxli
nacāmātzaˈnkēnaˈniˈcan
ixcuentacaˈn. 4 Huāˈmāˈ aˈkspulalh
chī ixtzoˈknunīˈt tzamāˈ
ixaˈkchihuīnaˈ Dios tī ixuanican
Isaías. Chuntzaˈ tzoˈkli:

Aˈntzaˈ jā cāˈtzayaˈnca tiˈyaˈt,
nakexmatcan catīhuālh tī
palhaˈ nachihuīnaˈn ē nahuan:
“Cacāxtlahuaˈtit tej ixpālacata
mimāˈlh Māpaˈksīniˈ.
Camālakstuˈnctit tej.
5 Ixlīpōˈktu jā jā cāxtim
natatzumanaˈn ē pūscaˈnan
nahuankōˈ.
Jā lhkaˈhuiˈliˈ tej lacatzaˈj nala.
Jā jā lakaxtim, lakaxtim nahuan.
6 Ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
natalaktzīˈn tī Dios macamilh
Makapūtaxtūnuˈ.”

7 Aˈcxniˈ lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt
tataxtulh ixpālacata Juan
nacāmāˈkpaxī, xlaˈ cālacaquilhnīlh
ē cāhuanilh:
—¡Huiˈxinaˈn tlahuaˈpāˈnaˈntit
aˈktuˈ milacancaˈn! ¿Tīchu
cāhuanin natzāˈlaˈniˈyāˈtit
ixtasītziˈ Dios tū mimāˈlh?
8 Catlahuaˈtit tū tze; nalītasuˈyu
palh ixlīcānaˈ lakpalīnīˈtaˈntit
mintalacapāstacniˈcaˈn. Jā
catihuantit mēˈcstucaˈn: “Quinaˈn
īˈxūˈnātāˈnatnaˈ Abraham. Ūˈtzaˈ
iclīpāhuanāuj ē jā icjicuaniˈyāuj
ixtasītziˈ Dios.” Jā chuntzaˈ
ixuaˈntit. Quit iccāhuaniyān Dios
tzē nacālakpalī huāˈmāˈ chihuixniˈ
ē natahuan īˈxūˈnātāˈnatnaˈ
Abraham. 9 Huaˈchi xacacanīˈttzaˈ
āˈchaj ē natzucucan natancāˈcan
quiˈhuiˈ. Catūhuālh quiˈhuiˈ tū jā
māstāˈ ixtahuaˈcaˈt xatze, ūˈtzaˈ
natancāˈcan ē nalhcuyucan.
10 Tachiˈxcuhuīˈt takelhasquiˈnīlh:
¿Tū naˈictlahuayāuj?
11 Juan cākelhtīlh:
—Tī kaˈlhī aˈktuˈ ixcamisa
camaxquīˈlh aˈktin tī jā tū kaˈlhī. Tī
kaˈlhī ixlīhuaˈ catāˈhuaˈlh tī jā tū
kaˈlhī.
12 Nā tamilh mātāˈjīniˈnīˈn
nataˈaˈkpaxa ē takelhasquiˈnīlh:
—Mākelhtahuaˈkēˈniˈ, ¿tū
naˈictlahuáuj quinaˈn?
13 Juan cākelhtīlh:
—Nasquiˈnāˈtit xmān tū ixtapalh
līxokot.
14 Soldados nā takelhasquiˈnīlh:
—Ē quinaˈn ¿tū ixlacasquiˈnca
naˈictlahuayāuj?

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Cākelhtīlh:
—Jā tilīmālacsuˈyuˈyāˈtit tū
jā ixlīcānaˈ ē jā tilītucsnuˈnāˈtit
nakaˈlhāˈnaˈnāˈtit. Calīpāxuhuaˈtit
mintatlajcaˈn.
15 Tachiˈxcuhuīˈt ixtacaˈtzīcuˈtun
ixpālacata Juan. Xlacaˈn
ixtapuhuamāˈnalh palhāsāˈ Juan,
ūˈtzaˈ Cristo tī Dios lacsacnīˈt.
16 Juan cāhuanilh:
—Ixlīcānaˈ quit iccālīmāˈkpaxīyān
xcān. Tī namin, xlaˈ makapitzīn
huiˈxinaˈn nacātalīmāˈkpaxīyān
Espíritu Santo ē āˈmakapitzīn
macscut. Xlaˈ āˈchulāˈ xakaˈtlaˈ ē
jā quit. Quit jāla icmālakchāˈnī
chī xlaˈ. Quit jā minīˈniˈ
naˈicxcutniˈ ixlīkechīˈcan ixcaclhiˈ.
17 Xlaˈ chuntzaˈ chī tī kaˈlhī
ixpūmālakosūn na ixmacan
nalacsuˈnu trigo tū tlahuacan
harina. Nasaca trigo ē namāquīˈ
nahuaˈ ē paja nalhcuyu nac macscut
tū jā mixa.
18 Chuntzaˈ cāhuanilh Juan xatze
tachihuīn ē nā cāmālacpuhuanīlh
tachiˈxcuhuīˈt. 19 Nā lacaquilhnīlh
gobernador Herodes ixpālacata
Herodías tī ixpuscāt ixuanīˈt
ixtāˈtin Felipe. Herodes ixkaˈlhī
huaˈchi ixpuscāt. Nā lacaquilhnīlh
ixpālacata lhūhuaˈ tū tlahualh tū
jā tze. 20 Ūˈtzaˈ Herodes līsītzīˈlh ē
āˈchulāˈ tlahualh ē Juan mānūca
nac pūlāchīˈn.

Jesús aˈkpaxli

Mt. 3:13-17; Mr. 1:9-11

21 Aˈcxniˈ Juan ixmāˈkpaxīniˈn,
nā Jesús milh naˈaˈkpaxa. Līhuan
ixorarlīmāˈlh, aˈkapūn talaquīˈlh 22 ē
minchaˈ Espíritu Santo. Tasuˈyulh
huaˈchi lakatin tantzasnān
ixyujmāˈlh na ixlactzaˈj Jesús
ē kexmatca aˈktin tachihuīn tū
huanli:
—Huiˈx quiSkaˈtaˈ ē icpāxquīˈyān.
Huiˈx quimaxquīˈyaˈ tapāxuhuān.

Ixnapapanaˈ Jesucristo

Mt. 1:1-17

23 Aˈcxniˈ Jesús tzuculh tlahua
ixtascujūt, ixkaˈlhī chī puˈxamacāuj
cāˈta. Huāˈtzāˈ tatzoˈkniˈ ixnapapanaˈ
Jesús. Ixpuhuancan Jesús
ixkaˈhuaˈcha José. José ixkaˈhuaˈcha
ixuanīˈt Elí 24 tī ixkaˈhuaˈcha
Matat tī ixkaˈhuaˈcha Leví. Leví
ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt Melqui tī
ixkaˈhuaˈcha Jana tī ixkaˈhuaˈcha
José. 25 José ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt
Matatías tī ixkaˈhuaˈcha Amós tī
ixkaˈhuaˈcha Nahum tī ixkaˈhuaˈcha
Esli tī ixkaˈhuaˈcha Nagai.
26 Nagai ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt
Maat tī ixkaˈhuaˈcha Matatías tī
ixkaˈhuaˈcha Semei tī ixkaˈhuaˈcha
José tī ixkaˈhuaˈcha Judá. 27 Judá
ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt Joana tī
ixkaˈhuaˈcha Resa tī ixkaˈhuaˈcha
Zorobabel tī ixkaˈhuaˈcha Salatiel
tī ixkaˈhuaˈcha Neri. 28 Neri
ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt Melqui tī
ixkaˈhuaˈcha Adi tī ixkaˈhuaˈcha
Cosam tī ixkaˈhuaˈcha Elmodam tī
ixkaˈhuaˈcha Er. 29 Er ixkaˈhuaˈcha
ixuanīˈt Josué tī ixkaˈhuaˈcha Eliezer
tī ixkaˈhuaˈcha Jorim tī ixkaˈhuaˈcha
Matat. 30 Matat ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt
Leví tī ixkaˈhuaˈcha Simeón tī
ixkaˈhuaˈcha Judá tī ixkaˈhuaˈcha
José tī ixkaˈhuaˈcha Jonán tī
ixkaˈhuaˈcha Eliaquim. 31 Eliaquim
ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt Melea tī
ixkaˈhuaˈcha Mainán tī ixkaˈhuaˈcha
Matata tī ixkaˈhuaˈcha Natán.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

32 Natán ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt David
tī ixkaˈhuaˈcha Isaí tī ixkaˈhuaˈcha
Obed tī ixkaˈhuaˈcha Booz tī
ixkaˈhuaˈcha Salmón tī ixkaˈhuaˈcha
Naasón. 33 Naasón ixkaˈhuaˈcha
ixuanīˈt Aminadab tī ixkaˈhuaˈcha
Aram tī ixkaˈhuaˈcha Esrom tī
ixkaˈhuaˈcha Fares tī ixkaˈhuaˈcha
Judá. 34 Judá ixkaˈhuaˈcha
ixuanīˈt Jacob tī ixkaˈhuaˈcha
Isaac tī ixkaˈhuaˈcha Abraham tī
ixkaˈhuaˈcha Taré tī ixkaˈhuaˈcha
Nacor. 35 Nacor ixkaˈhuaˈcha
ixuanīˈt Serug tī ixkaˈhuaˈcha
Ragau tī ixkaˈhuaˈcha Peleg tī
ixkaˈhuaˈcha Heber tī ixkaˈhuaˈcha
Sala. 36 Sala ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt
Cainán tī ixkaˈhuaˈcha Arfaxad tī
ixkaˈhuaˈcha Sem tī ixkaˈhuaˈcha
Noé tī ixkaˈhuaˈcha Lamec. 37 Lamec
ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt Matusalén tī
ixkaˈhuaˈcha Enoc tī ixkaˈhuaˈcha
Jared tī ixkaˈhuaˈcha Mahalaleel
tī ixkaˈhuaˈcha Cainán. 38 Cainán
ixkaˈhuaˈcha ixuanīˈt Enós tī
ixkaˈhuaˈcha Set tī ixkaˈhuaˈcha
Adán tī ixkaˈhuaˈcha Dios.

Skāhuīˈniˈ ixlīlaktzīˈncuˈtun Jesús

Mt. 4:1-11; Mr. 1:12-13

4 Ixlīstacnaˈ Jesús ixlītzuma
Espíritu Santo ē taspiˈtli
na ixquilhtūn nac xcān Jordán.
Espíritu Santo lēˈlh nac cāˈtzayaˈnca
tiˈyaˈt. 2 Aˈntzaˈ ixuīˈlh tuˈpuˈxam
quilhtamacuj. Milh skāhuīˈniˈ
nalīlaktzīˈn palh tzē ixaˈkskāhuīˈlh
Jesús. Jesús jā huāˈyalh aˈklhūhuaˈ
quilhtamacuj ē ixtziˈncsmāˈlhtzaˈ.
3 Palaj tunca huanilh skāhuīˈniˈ:
—Palh huiˈx īˈSkaˈtaˈ Dios,
camāpaˈksiˈ tzamāˈ chihuix pāntzīn
cahuanli.

4 Jesús kelhtīlh:
—Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn Dios:
Jā xmān pāntzīn catilīlatamāˈlh
chāˈtin chiˈxcuˈ huāˈtzāˈ nac
cāˈquilhtamacuj.
Āˈchulāˈ cuenta natlahuacan
ixtachihuīn Dios.
5 Palaj tunca skāhuīˈniˈ lēˈlh Jesús
aˈktin nac sipej tālhmāˈn. Aˈntzaˈ
xamaktin māsuˈyuniˈkōˈlh ixlīpōˈktu
cāˈquilhtamacuj. 6 Huanilh:
—Naˈicmaxquīˈyān ixlīpōˈktu
huāˈmāˈ ē namāpaˈksīyaˈ. Pōˈktu
quilaˈ ē nā tzē naˈicmaxquīˈ
catīxcuhuālh. 7 Palh huiˈx
naquintatzokostaniˈyaˈ ē
naquilaktaquilhpūtayaˈ,
naˈicmaxquīˈkōˈyān ixlīpōˈktu
huāˈmāˈ ē milaˈ nahuan.
8 Jesús kelhtīlh:
—Catapānuˈ, Skāhuīˈniˈ. Tatzoˈkniˈ
na ixtachihuīn Dios:
Natatzokostaniˈyaˈ ē
nalaktaquilhpūtayaˈ
miMāpaˈksīniˈ Dios ē
natlahuaˈyaˈ xmān tū xlaˈ
lacasquiˈn.
9 Āˈlīstān skāhuīˈniˈ lēˈlh nac
cāˈlacchicniˈ Jerusalén ē yāhualh na
ixaˈkspūn xakaˈtlaˈ templo. Huanilh:
—Palh huiˈx īˈSkaˈtaˈ Dios,
catamakahuasyujti nac tiˈyaˈt.
10 Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn Dios:
Dios nacāmāpaˈksī ixángeles
natamaktakaˈlhān.
11 Natamāˈkaquīˈyān ē chuntzaˈ
nūn kentin mintujan
catitakāhuīˈlh nac chihuix.
12 Jesús kelhtīlh:
—Nā chuntzaˈ tatzoˈkniˈ na
ixtachihuīn Dios:
Jā tilīlaktzīˈnaˈ miMāpaˈksīniˈ
Dios.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

13 Skāhuī'ni' jātza' maclani'lh
chī nalīlaktzī'n Jesús ē tapānūlh
puntzuna'.

Jesús tzuculh a'kchihuīna'n nac estado Galilea

Mt. 4:12-17; Mr. 1:14-15

14 Jesús taspi'tli nac Galilea ē
ixka'lhī ixlītli'hui'qui Espíritu
Santo. Calhāxcuhuālh nac
estado Galilea ixlīchihuīna'mā'ca
ixpālacata tū tlahualh
Jesús. 15 Ixcāmāsu'yuni'mā'lh
na ixtemploca'n
israelitas ē ixlīpō'ktuca'n
ixtalakachi'xcuhuī'mā'nalh.

Jesús taspi'tli nac Nazaret

Mt. 13:53-58; Mr. 6:1-6

16 Palaj tunca Jesús taspi'tli nac
cā'lacchicni' tū huanican Nazaret
jā ī'stacnī't. Tanūlh nac templo
a'ktin quilhtamacuj tū pūjaxcan
chī ixlīsmanīcanī't. Tāyalh
nalīkelhtahua'ka ixtachihuīn Dios.
17 Maxquī'ca tū tzo'kli profeta Isaías.
A'cxni' mālakapitzilh, maclalh jā
ixtatzo'kni':

18 IxEspíritu Māpa'ksīni'
quintā'huī'lh ixpālacata
quilacsacnī't na'iccāmāca'tzīnī
xatze tachihuīn
lacxcamanīnī'n.
Nā quimacamilh
na'iccāmāko'xamāka'tlī' tī
talīpuhuan ē na'iccāmāxtu tī
cāchī'canī't.
Icmilh na'iccāmālacahuānī
lakatzī'nī'n ē na'iccāmaktāya
tī tapātīni'mā'nalh.
19 Nā quimacamilh
na'iccāmāsu'yuni'yān
ixquilhtamacuj Māpa'ksīni'.

20 A'cxni' Jesús mālakachahualh
libro, maxquī'lh chā'tin tī
ixmaktaka'lhmā'lh templo ē
tahuī'lh. 21 Ixlīpō'ktuca'n nac
templo ixtalaktzī'mā'nalh, ē xla'
tzuculh chihuīna'n ē huanli:
—Chuhua'j huā'mā' quilhtamacuj
mākentaxtūcanī't na milacatīnca'n
tzamā' tū kexpa'ttitcus.
22 Ixlīpō'ktuca'n tahuanli tze Jesús
ē talī'a'cnīlh ixtachihuīn tzēhuanī't
tū cāhuanilh. Ixtalāhuanimā'nalh:
—¿Ē jā ū'tza' ixka'hua'cha José?
23 Jesús cāhuanilh:
—Ixlīcāna' naquilāhuaniyāuj
huā'mā' tachihuīn: “Hui'x doctor
ē pūla namā'tzeyīca'na' milīmān.”
Nā naquilāhuaniyāuj: “Chuhua'j
catlahua' huā'tzā' na minti'ya't
chuntza' chī quincātahuanin
tlahuanī'ta' nac Capernaum.”
24 Chihuīna'mpālh ē cāhuanilh:
—Ixlīcāna' iccāhuaniyān
nūn tī chā'tin a'kchihuīna'
tī nalaktzī'ncu'tuncan na
ixcā'lacchicni' jā stacli. 25 Ixlīcāna'
tū iccāhuaniyān. Lhūhua'
ixtahui'lāna'lh tī nīmaka'ncanī't
nac país Israel a'cxni' ixlatlā'huan
Elías ē a'cxni' a'ktu'tun cā'ta
ā'i'tāt jā lalh xcān. Calhāxcuhuālh
ixtzi'ncsnīmā'ca. 26 Dios jā
cālakmacā'lh Elías jā tī chā'tin tī
nīmaka'ncanī't xalanī'n nac Israel.
Lakmacā'nca chā'tin xamini' nac
Sarepta tū ixlacatzuna'j cā'lacchicni'
Sidón. 27 Nā chuntza' ixa'nan nac
Israel lhūhua' tī ixtapātīnīmā'nalh
ta'jatat tū makamasa quinquinītca'n
ē a'cxni' ixui'lacha' a'kchihuīna'
Eliseo. Jā tī chā'tin xlaca'n
mātzeyīca, xmān Naamán tī chā'tin
xamini' nac Siria.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

28 Aˈcxniˈ takexmatli huāˈmāˈ
tachihuīn, ixlīpōˈktucaˈn tī
ixtatanūmāˈnalh nac templo
tasītzīˈlh. 29 Tatāˈkaquīˈlh ē
tatamacxtulh Jesús nac cāˈlacchicniˈ.
Talēˈlh hasta na ixaˈcpūn sipej nac
cāˈlacchicniˈ natamacāˈn makjū.
30 Jesús tētaxtulh ixpuˈnancaˈn ē aˈlh.

Chāˈtin chiˈxcuˈ tī ixkaˈlhī jā tzeya ūˈniˈ

Mr. 1:21-28

31 Palaj tunca Jesús aˈlh nac
Capernaum xalaˈ nac estado
Galilea. Ixcāmāsuˈyuniˈmāˈlh
tachiˈxcuhuīˈt aˈktin quilhtamacuj
tū pūjaxcan. 32 Talīˈaˈcnīlh chī
ixcāmāsuˈyuniˈmāˈlh ixpālacata
ixlīchihuīnaˈmāˈlh līmāpaˈksīn.
33 Ixuīˈlh nac templo chāˈtin
chiˈxcuˈ tī ixchiˈpanīˈt jā tzeya ūˈniˈ.
Taˈsalh ē huanli:
34 —Jesús xalaˈ nac Nazaret, ¿tū
ixpālacata quilālakmiuj? ¿Ē ūˈtzaˈ
lītaˈt naquilāmālacsputūyāuj? Quit
iclakapasān. Huiˈx ixlaˈ Dios ē
xatasicuaˈlanātlahua huiˈx.
35 Jesús lacaquilhnīlh jā tzeya ūˈniˈ
ē huanilh:
—¡Caquilhcaˈcsla! ¡Camakxtekti
huāˈmāˈ chiˈxcuˈ!
Jā tzeya ūˈniˈ māyujūlh chiˈxcuˈ
na ixlacatīncaˈn tachiˈxcuhuīˈt ē
makxtekli chiˈxcuˈ. Jā tū laniˈlh.
36 Ixlīpōˈktucaˈn talīˈaˈcnīlh ē
talāhuanilh:
—¿Tuchūyā tachihuīn tzamāˈ?
¡Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ līchihuīnaˈn
līmāpaˈksīn ē cātamāxtulh jā tzeya
ūˈnīˈn!
37 Calhāxcuhuālh na ixlacatzunaˈj
nac Capernaum talīchihuīnaˈnli
Jesús.

Jesús mātzeyīlh ixpuhuitiˈ Simón Pedro

Mt. 8:14-15; Mr. 1:29-31

38 Aˈcxniˈ Jesús taxtulh
nac templo, aˈlh ē tanūlh na
ixchic Simón. Ixpuhuitiˈ Simón
ixmacscutlamāˈlh ē huanica Jesús
camātzeyīlh. 39 Jesús taquilhpūtalh
jā ixmāˈlh ē lacaquilhnīlh taˈjatat
ē tapānūniˈlh chī ixmacscutla.
Xamaktin tāˈkaquīˈlh puscāt ē
tzuculh cāmāhuīˈ.

Jesús cāmātzeyīlh lhūhuaˈ taˈjatatlanīˈn

Mt. 8:16-17; Mr. 1:32-34

40 Aˈcxniˈ ixtāˈcnūmāˈlhtzaˈ
chiˈchiniˈ, ixlīpōˈktucaˈn tī
ixtataˈjatatla kempālhūhuaˈ taˈjatat
cālīminiˈca Jesús. Cāmacaxaˈmalh ē
cāmātzeyīlh. 41 Lhūhuaˈ tī ixtakaˈlhī
jā tzeya ūˈnīˈn ē cāmātzeyīlh.
Aˈcxniˈ jā tzeya ūˈnīˈn cāmāxtuniˈlh
na ixlīstacnaˈcaˈn, tahuanilh:
—Huiˈx īˈSkaˈtaˈ Dios.
Jesús cālacaquilhnīlh jā
tzeya ūˈnīˈn ē jā cāmakxtekli
natachihuīnaˈn ixpālacata xlacaˈn
tacaˈtzīlh ūˈtzaˈ Cristo tī Dios
lacsacnīˈt.

Jesús aˈkchihuīnaˈnli nac estado Galilea

Mr. 1:35-39

42 Aˈcxniˈ xkakalh, Jesús
taxtulh nac cāˈlacchicniˈ ē aˈlh
jā jā tī ixaˈnan. Tachiˈxcuhuīˈt
ixtaputzamāˈnalh ē tamaclalh
jā ixuīˈlh. Jā ixtamakxtekcuˈtun
caˈaˈlh makat. 43 Jesús cāhuanilh:
—Ixlacasquiˈnca naˈiccāmāsuˈyuniˈ
xatze tachihuīn āˈmakapitzīn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

xalanīꞌn āꞌlacatin cāꞌlacchicniꞌ.
Naꞌiccāmāsuꞌyuniꞌ chī Dios
māpaꞌksī. Ūꞌtzaꞌ quilīmacamilh.
44 Chuntzaꞌ ixcāmāsuꞌyuniꞌtēlha
Jesús nac templos xalanīꞌn nac
Galilea.

Lhūhuaꞌ squīꞌtiꞌ cāchiꞌpaca

Mt. 4:18-22; Mr. 1:16-20

5 Milh aꞌktin quilhtamacuj
aꞌcxniꞌ Jesús ixuīꞌlh na
ixquilhtūn lago ixtacuhuīniꞌ
Genesaret. Lhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt
tamilh ē ixtalālacxquitimāꞌnalhtzaꞌ
ixpālacata natalaktalacatzunaꞌjī
Jesús. Ixtakexmatcuꞌtun ixtachihuīn
Dios. 2 Jesús cālaktzīꞌlh aꞌktuꞌ
barcos na ixquilhtūn lago ē jā tī
chāꞌtin ixpūtojōmaꞌlh. Ixtēcuꞌcaꞌn
ixtaꞌaꞌnīꞌt ixtacheꞌkēꞌ xakaꞌtlaꞌ
ixpūtayancaꞌn tū pūchiꞌpacan
squīꞌtiꞌ. 3 Palaj tunca Jesús
tahuaꞌcaꞌlh aꞌktin nac barco tū ixlaꞌ
Simón ē huanli camātampūxtuca
macstiꞌnaꞌj na ixquilhtūn. Palaj
tunca Jesús tahuīꞌlh nac barco
ē aꞌntzaꞌ tzuculh cāmāsuꞌyuniꞌ
tachiꞌxcuhuīꞌt.
4 Aꞌcxniꞌ cāmāsuꞌyuniꞌkōꞌlh,
huanilh Simón:
—Calīꞌpi huāꞌmāꞌ barco
jā pūlhmāꞌn ē camojōꞌtit
mimpūtayancaꞌn napūchiꞌpayāꞌtit
squīꞌtiꞌ.
5 Simón kelhtīlh:
—Mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ,
tintascactzaꞌ icmojōmāꞌnauj ē
jā tū icchiꞌpanīꞌtauj. Masqui
chuntzaꞌ, palh huiꞌx quilāhuaniyāuj
naꞌicmojōpalayāuj quimpūtayancaꞌn.
6 Aꞌcxniꞌ tatlahualh chuntzaꞌ,
lhūhuaꞌ squīꞌtiꞌ talaknūchaꞌ nac
pūtayan ē ixtaxtīꞌtmāꞌlhtzaꞌ.
7 Palaj tunca tamacahuaniꞌlh
ixtāꞌchiꞌpananīꞌn squīꞌtiꞌ aꞌktin nac
barco natamin natamaktāyanaꞌn.
Squīꞌtiꞌ lītatzumalh aꞌktuꞌ barco
hasta ixtatāꞌctzicuꞌtuntzaꞌ.
8 Aꞌcxniꞌ Simón Pedro laktzīꞌlh,
tatzokostaniꞌlh Jesús ē huanilh:
—Māpaꞌksīniꞌ, caquintapānūꞌniꞌ
ixpālacata quit jā tzeya chiꞌxcuꞌ.
9 Chuntzaꞌ huanilh ixpālacata
Simón ē ixlīpōꞌktucaꞌn tī
ixtatāꞌchiꞌpamāꞌnalh squīꞌtiꞌ
talīꞌaꞌcnīlh ixpālacata lhūhuaꞌ
squīꞌtiꞌ tū tachiꞌpalh. 10 Nā Jacobo
ē Juan tī ixkaꞌhuaꞌchan Zebedeo ē
tī ixtāꞌchiꞌpananīꞌn squīꞌtiꞌ Simón
nā xlacaꞌn tajicuaꞌnli. Jesús huanilh
Simón:
—Jā cajicuaꞌnti. Chī mintascujūt
ixuanīꞌt milīchiꞌpanaꞌ squīꞌtiꞌ,
chuhuaꞌj mintascujūt nahuan
nacāmāꞌaꞌkaꞌīꞌnīꞌyaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt
ixtachihuīn Dios.
11 Aꞌcxniꞌ tachāꞌlh barcos
nac tiꞌyaꞌt, palaj tunca
taꞌaꞌkxtekmakaꞌlh ixbarcocaꞌn ē
tastālaniꞌlh Jesús.

Jesús mātzeyīlh chāꞌtin tī ixmasniꞌmāꞌlh ixquinīt

Mt. 8:1-4; Mr. 1:40-45

12 Aꞌcxniꞌ Jesús ixuīꞌlh nac
cāꞌlacchicniꞌ, lakchāꞌlh chāꞌtin
chiꞌxcuꞌ tī ixkaꞌlhī taꞌjatat tū māmasī
quinquinītcaꞌn ē tū huanican lepra.
Aꞌcxniꞌ taꞌjatatlaniꞌ laktzīꞌlh Jesús,
tatzokostaniꞌlh ē huanilh:
—Māpaꞌksīniꞌ, palh huiꞌx
lacasquiꞌnaꞌ, tzē naquimātzeyīꞌyaꞌ.
13 Palaj tunca Jesús xaꞌmalh ē
huanilh:
—Chuntzaꞌ quit iclacasquiꞌn.
Catzeyaꞌnti.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

A'cxni' huanli huā'mā',
tapānūni'lh ixta'jatat tzamā'
chi'xcu'. 14 Palaj tunca Jesús
māpa'ksīlh jā tī chā'tin catihuanilh.
Huanilh:
—Xmān calakpi ixpālejca'n
israelitas ē camāsu'yu'ni'
mimacni'. Xla' nalaktzī'n palh
tzeyanī'ta'tza'. Nalīlakatāyana'n
chuntza' chī māpa'ksīni'lh Moisés.
Chuntza' nataca'tzī tachi'xcuhuī't
tzeyanī'ta'tza'.
15 Masqui Jesús huanilh jā
tī chā'tin ixuanilh, ā'chulā'
calhāxcuhuālh tachi'xcuhuī't
takexmatli ixpālacata Jesús.
Līlhūhua' ixtatakēstoka
natakexmata ē ixpālacata
ixcāmātzeyīni'ca ixta'jatatca'n.
16 Jesús tamakatīlh ē a'lh ā'lacatin
jā jā tī ixa'nan ē a'ntza' tlahualh
ixoración.

Jesús mātzeyīlh chā'tin tī ī'xcahuī'huananī't

Mt. 9:1-8; Mr. 2:1-12

17 Milh a'ktin quilhtamacuj
a'cxni' Jesús ixmāsu'yumā'lh
ē ixtakexmatui'lāna'lh
ā'makapitzīn fariseos ē tī
xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. Ixtaminī'ta'ncha'
xalanī'n nac Jerusalén ē lhūhua'
cā'lacchicni' xalanī'n nac Galilea ē
Judea. Ixtasu'yu ixlītli'hui'qui Dios
ixpālacata Jesús ixcāmātzeyīmā'lh
ta'jatatlanī'n.
18 Palaj tunca a'cxni' tachā'lh
tachi'xcuhuī't ē talīmilh nac
talajni' chā'tin ta'jatatlani' tī
ī'xcahuī'huananī't. Ixtamānūcu'tun
ixpūchakān chic natamāpī'
na ixlacatīn Jesús. 19 Lhūhua'
ixtahuanī't tachi'xcuhuī't ē
jāla ixtatanū nac chic. Ū'tza'
talītahua'ca'lh ixa'kstīn nac chic
ē ta'a'kstīxua'kli chic. A'ntza'
talacmānūlh ixtalajni' ta'jatatlani'
na ixpu'nanca'n tachi'xcuhuī't hasta
na ixlacapūn Jesús.
20 A'cxni' Jesús laktzī'lh chī
ixta'a'ka'ī', xla' huanilh ta'jatatlani':
—Iccāmātza'nkēna'ni'yān
ixlīpō'ktu mincuenta.
21 Palaj tunca fariseos ē
xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn xlaca'n tatzuculh
tapuhuan: "¿Tichūyā chi'xcu' tī
mālakchā'nimā'lh Dios? Nūn chā'tin
tzē naquincāmātza'nkēna'ni'yān
quincuentaca'n, xmān Dios."
22 Jesús ixca'tzī chī
ixtapuhuamā'nalh ē cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata puhua'nā'tit
chuntza' na milīstacna'ca'n?
23 Icuanilhtza' ta'jatatlani':
"Iccāmātza'nkēna'ni'yān ixlīpō'ktu
mincuenta." Jā tū tasu'yu masqui
mātza'nkēna'ni'catza'. Palh
xa'icuanilh: "Catā'kaqui' ē casmi'li'
mintalajni' ē catlā'hua'nti", chuntza'
nalītasu'yu palh ixlīcāna' tzeyanli.
24 Quit Chi'xcu' xala' Tālhmā'n.
Chuhua'j na'iccālīmāsu'yuni'yān
chī icka'lhī līmāpa'ksīn huā'tzā'
nac cā'quilhtamacuj ē tzē
na'iccāmātza'nkēna'ni' ixcuentaca'n
tachi'xcuhuī't.
Palaj tunca huanilh chi'xcu' tī
ī'xcahuī'huananī't:
—Icuaniyān, catā'kaqui' ē casmi'li'
mintalajni' ē capit na minchic.
25 Xamaktin tā'kaquī'lh
ta'jatatlani' na ixlacatīnca'n ē
sacli ixtalajni' ē a'lh na ixchic.
Makapāxuītēlha Dios.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

26 Ixlīpōꞌktucaꞌn talīꞌaꞌcnīlh ē
tamakapāxuīlh Dios. Nā tajicuaꞌnli
ē tahuanli:
—Huāꞌmāꞌ quilhtamacuj
laktzīꞌnīꞌtauj kaꞌtlaꞌ līꞌaꞌcnīn.

Leví tzuculh stālaniꞌ Jesús

Mt. 9:9-13; Mr. 2:13-17

27 Āꞌlīstān Jesús taxtulh ē laktzīꞌlh
chāꞌtin mātāꞌjīniꞌ. Ixtacuhuīniꞌ Leví ē
ixuīꞌlh jā ixmātāꞌjīniꞌncan. Huanica:
—Caquistālaꞌniꞌ.
28 Palaj tunca tāyalh ē
makxtekkōꞌlh ē stālaniꞌlh Jesús.
29 Āꞌlīstān Leví tlahualh
aꞌktin kaꞌtlaꞌ cāꞌtaniꞌ na ixchic
nalakachiꞌxcuhuīꞌ Jesús. Lhūhuaꞌ
mātāꞌjīniꞌnīꞌn ē āꞌmakapitzīn
chiꞌxcuhuīꞌn ixtatāꞌhuāꞌyamāꞌnalh.
30 Palaj tunca fariseos ē
xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌnīꞌn
līmāpaꞌksīn tapuhuanli jā tze
tū tlahualh Jesús. Tatzuculh
tatāꞌchihuīnaꞌn īꞌscujnuꞌnīꞌn Jesús ē
tahuanilh:
—¿Tū ixpālacata tāꞌhuāꞌyanāꞌtit
mātāꞌjīniꞌnīꞌn ē tī jā tzeya
chiꞌxcuhuīꞌn?
31 Jesús cākelhtīlh:
—Xlacaꞌn tī jā tataꞌjatatla, jā
tamaclacasquiꞌn doctor. Xmān tī
tataꞌjatatla tamaclacasquiꞌn.
32 Quit
jā icmilh iccāputza tī tapuhuan
xlacaꞌn lactze. Icmilh iccāputza
tachiꞌxcuhuīꞌt tī tacaꞌtzī jā lactze
xlacaꞌn ē chuntzaꞌ natalakpalī
ixtalacapāstacniꞌcaꞌn.

Kelhasquiꞌnīca Jesús tū ixpālacata jāla talīhuāꞌyalh

Mt. 9:14-17; Mr. 2:18-22

33 Palaj tunca xlacaꞌn
takelhasquiꞌnīlh Jesús:
—Tī tastālaniꞌlh Juan, jā tahuāꞌyan
aꞌcxniꞌ tatlahua ixoracioncaꞌn. Nā
chuntzaꞌ fariseos. Miscujnuꞌnīꞌn
pōꞌktu quilhtamacuj tahuāꞌyan ē
takoꞌtnūn. ¿Tū ixpālacata?
34 Jesús cākelhtīlh:
—¿Ē chā jā catitahuāꞌyalh tī
cāꞌinvitarlīca jā tamakaxtokmāꞌca?
Līhuan cātāꞌlahuīꞌlhcus squiꞌnīniꞌ,
natahuāꞌyan.
35 Namin aꞌktin
quilhtamacuj aꞌcxniꞌ nalēꞌncan
squiꞌnīniꞌ ē aꞌcxniꞌ jātzaꞌ
catitahuāꞌyancuꞌtunli ixamigos.
(Aꞌcxniꞌ Jesús cāhuanilh huāꞌmāꞌ,
ixaꞌcstu ixlīchihuīnaꞌmāꞌca.)
36 Nā chuntzaꞌ cāhuanilh tū
līcaꞌtzīniꞌcan:
—Jā tī chāꞌtin nasita xasāstiꞌ
luꞌxuꞌ nalīlactzaꞌpaꞌ tū xamasniꞌ.
Palh chuntzaꞌ ixtlahuaca jātzaꞌ tze
catihuanli xasāstiꞌ luꞌxuꞌ ē xamasniꞌ
āꞌchulāꞌ nataxtīꞌta.
37 Xaxcān
uva tū jānaꞌj xcuꞌta jā tī chāꞌtin
catipūmojōlh xamasniꞌ ixkoꞌxkaꞌ
purecuꞌ. Namojōcan nac xasāstiꞌ
koꞌxkaꞌ ē chuntzaꞌ aꞌcxniꞌ naxcuꞌtan,
jā catipankli koꞌxkaꞌ. Chuntzaꞌ
jā pāxcat catilalh koꞌxkaꞌ ē jā
catitaxtuniꞌlh xaxcān uva.
38 Ūꞌtzaꞌ
nalīmojōcan xasāstiꞌ xaxcān uva nac
xasāstiꞌ koꞌxkaꞌ ē aꞌcxniꞌ naxcuꞌtan
xaxcān uva, koꞌxkaꞌ nataxtaꞌnca ē jā
catitaxtīꞌtli.
39 Nā chuntzaꞌ xaxcān
uva tū makāstzaꞌ xcuꞌtanīꞌt, āꞌchulāꞌ
cani ē jā xasāstiꞌ. Tī nahuaꞌ xaxcuꞌta
jātzaꞌ catihuaꞌcuꞌtunli xasāstiꞌ.
Nahuan: “Āꞌchulāꞌ tze xaxcuꞌta.”

Scujnuꞌnīꞌn tatēꞌīꞌlh tzaꞌktzaꞌ aꞌktin quilhtamacuj tū pūjaxcan

Mt. 12:1-8; Mr. 2:23-28

6 Aꞌktin quilhtamacuj tū
ixpūjaxcan aꞌcxniꞌ Jesús

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ixtalatlāˈhuan nac cāˈtacuxtu ē
īˈscujnuˈnīˈn tatēˈīˈlh pātuˈyūn
tzaˈktzaˈ. Palaj tunca tapaˈsli ē
tahuaˈlh. 2 Makapitzīn fariseos
cākelhasquiˈnīlh:

—¿Tū ixpālacata scujpāˈnaˈntit huāˈmāˈ quilhtamacuj tū pūjaxcan? Jā minīˈniˈ.

3 Jesús cākelhtīlh:

—¿Ē jā līkelhtahuaˈkanīˈtaˈntit tū
tlahualh David aˈktin quilhtamacuj?
Xlaˈ ē tī ixtatāˈaˈmāˈnalh
ixtatziˈncsmāˈnalh. 4 Tanūlh na
ixchic Dios ē tayalh pāntzīn tū
ixlīlakatāyacanīˈt Dios. Huaˈlh
ē cātāˈhuaˈlh tī ixtatāˈaˈmāˈnalh,
masqui jā minīˈniˈ nahuaˈ catīhuālh
chiˈxcuˈ, xmān pālej.

5 Nā cāhuanilh:

—Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn ē tzē naˈicmāpaˈksīniˈ tū natlahuacan aˈcxniˈ tzamāˈ quilhtamacuj tū pūjaxcan.

Chiˈxcuˈ tī macascahuahua ixuanīˈt

Mt. 12:9-14; Mr. 3:1-6

6 Aˈktin quilhtamacuj huampala
tū pūjaxcan aˈcxniˈ Jesús tanūlh
na ixtemplocaˈn israelitas ē
tzuculh māsuˈyu. Ixuīˈlh aˈntzaˈ
chāˈtin chiˈxcuˈ tī ixmacascācnīˈt.
7 Xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn ixtamaktakaˈlhmāˈnalh
Jesús palh ixmātzeyīniˈlh huāˈmāˈ
quilhtamacuj tū pūjaxcan. Chuntzaˈ
tzē ixtalīmālacsuˈyulh. 8 Xlaˈ
caˈtzīlh tū ixtapuhuan ē huanilh
chiˈxcuˈ tī ixmacascācnīˈt:

—Catāquiˈ ē catāyaˈ na quilacpuˈnaˈiˈtātcaˈn.

Chiˈxcuˈ tāquīˈlh ē tāyalh aˈntzaˈ.
9 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:

—Naˈiccākelhasquiˈnīyān catūhuālh. ¿Tū āˈchulāˈ minīˈniˈ naˈictlahua tzamāˈ quilhtamacuj tū pūjaxcan? ¿Ē naˈictlahua tū tze o tū jā tze? ¿Ē naˈicmakapūtaxtū chiˈxcuˈ o naˈicmaktī ixlīstacnaˈ?

10 Palaj tunca Jesús cālaktzīˈlh
ixlīpōˈktucaˈn tī ixtalītamacstiˈliˈnīˈt
ē huanilh chiˈxcuˈ:

—Castuˈncti mimacan.

Chiˈxcuˈ stuˈncli ixmacan ē
tzetzaˈ ixuanīˈt. 11 Xlacaˈn tasītzīˈlh
ē tatzuculh talālītāˈchihuīnaˈn tū
natatlahuaniˈ Jesús.

Jesús cālacsacli kelhacāujtuˈ apóstoles

Mt. 10:1-4; Mr. 3:13-19

12 Tzamāˈ quilhtamacuj Jesús aˈlh
aˈktin nac sipej naˈorarlī. Pōˈktu
tzīˈsa ixorarlīmāˈlh. 13 Ixlīlakalī
cātaˈsaniˈlh īˈscujnuˈnīˈn ē cālacsacli
kelhacāujtuˈ ē cāmāpācuhuīlh
apóstoles. 14 Xlacaˈn cāhuanican
Simón tī ixlīˈaˈktuˈ ixtacuhuīniˈ
Pedro ē Andrés īˈstancu Simón
ē Jacobo ē Juan ē Felipe ē
Bartolomé 15 ē Mateo ē Tomás ē
Jacobo ixkaˈhuaˈcha Alfeo ē Simón.
Huāˈmāˈ Simón ixtapaˈksīniˈ partido
cananistas. 16 Ē Judas ixtāˈtin
Jacobo ē Judas Iscariote tī āˈlīstān
macamāstāˈlh Jesús.

Jesús cāmāsuˈyuniˈlh lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt

Mt. 4:23-25

17 Jesús cātāˈyujli xlacaˈn nac
sipej ē tāˈtachokolh īˈscujnuˈnīˈn
jā pūscaˈnan. Ixuīˈlh lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt calhāxcuhuālh nac
Judea ē xalanīˈn nac Jerusalén ē
xalanīˈn ixquilhtūn mar lacatzunaˈj
jā ixuanican Tiro ē Sidón. Xlacaˈn
ixtachāˈnīˈt natakexmata Jesús

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ixpālacata ixcāmātzeyīniˈca
ixtaˈjatatcaˈn. 18 Tī ixtakaˈlhī jā
tzeya ūˈniˈ nā cāmātzeyīca xlacaˈn.
19 Ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
ixtaxaˈmacuˈtun Jesús ixpālacata
xlaˈ cālīcuˈchūˈkōˈlh ixlītliˈhuiˈqui.

Tī tapāxuhua ē tī talīpuhuan

Mt. 5:1-12

20 Palaj tunca Jesús cālaktzīˈlh
īˈscujnuˈnīˈn ē cāhuanilh:
—Pāxuhuaˈyāˈtit tī jā
kaˈtlaˈ makcaˈtzīyāˈtit. Dios
nacāmāpaˈksīyān.
21 ’Pāxuhuaˈyāˈtit tī putzapāˈnaˈntit
ixtalacasquiˈnīn Dios. Xlaˈ
nacāmaktāyayān.
’Pāxuhuaˈyāˈtit tī
calhuaˈmpāˈnaˈntit chuhuaˈj.
Āˈlīstān napāxuhuaˈyāˈtit jā Dios
māpaˈksīniˈnkōˈ.
22 ’Napāxuhuaˈyāˈtit
aˈcxniˈ tachiˈxcuhuīˈt jā
cātalaktzīˈncuˈtunān ē
aˈcxniˈ nacātamāxtumlīˈyān
quimpālacata quit Chiˈxcuˈ xalaˈ
Tālhmāˈn. Napāxuhuaˈyāˈtit
aˈcxniˈ cātalakapalayān ē aˈcxniˈ
nacātalakmakaˈnān ixpālacata
natapuhuan jā tze huiˈxinaˈn,
ē ixlīpōˈktu quimpālacata
quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
23 Capāxuhuaˈtit ē cakaˈlhīˈtit
tapāxuhuān aˈcxniˈ chuntzaˈ
napātīniˈnāˈtit. Nac aˈkapūn
nakaˈlhīˈyāˈtit pōˈktu tū tze. Tī
cātamakapātīnīmāˈn huiˈxinaˈn,
nā chuntzaˈ ixnapapanaˈcaˈn
tamakapātīnīlh ixaˈkchihuīnaˈnīˈn
Dios.
24 ’Nalīpuhuanāˈtit huiˈxinaˈn
lacricujnuˈ ixpālacata tlahuaˈtittzaˈ
mintapāxuhuāncaˈn.
25 ’Nalīpuhuanāˈtit huiˈxinaˈn
tī lhūhuaˈ kaˈlhīˈyāˈtit chuhuaˈj
ixpālacata nacāmakasputāniˈ.
’Nalīpuhuanāˈtit huiˈxinaˈn
tī lītzīˈmpāˈnaˈntit chuhuaˈj.
Āˈlīstān mintalīpuhuātcaˈn
nacāmakacalhuanān.
26 ’Nalīpuhuanāˈtit huiˈxinaˈn palh
ixlīpōˈktu talakachiˈxcuhuīˈyān.
Makāstzaˈ chuntzaˈ ixnapapanaˈcaˈn
ixtatlahuaniˈ aˈkchihuīnaˈnīˈn tī
tahuanli tū jā ixlīcānaˈ.

Cacāpāxquīˈtit mintāˈlāquiclhlaktziˈcaˈn

Mt. 5:38-48; 7:12

27 Jesús cāhuanipālh:
—Iccāhuaniyān huiˈxinaˈn tī
quilākexmatāuj: Cacāpāxquīˈtit
mintāˈlāquiclhlaktziˈcaˈn
ē nacāmaktāyayāˈtit tī jā
cālaktzīˈncuˈtunān. 28 Casquiˈniˈtit
Dios cacāsicuaˈlanātlahualh tī
cachīhuālh cātalīchihuīnaˈnān ē
nacālīˈorarlīyāˈtit ixpālacatacaˈn tī
cātalakapalayān. 29 Palh catīhuālh
nalacalaˈsāniˈ na milacapīn,
natamakxtekaˈ āˈlacapī kentin
nalacalaˈsāniˈ. Palh catīhuālh
namāmakxtuyān minchamarra,
camaxquiˈ masqui miluˈxuˈ.
30 Camaxquiˈ catīxcuhuālh tī
squiˈniˈyān ē palh catīhuālh
namāmakxtuyān tū milaˈ,
jātzaˈ tisquiˈniˈyaˈ. 31 Chuntzaˈ
natlahuaˈniˈyaˈ āˈchāˈtin chuntzaˈ
chī lacasquiˈnaˈ xlaˈ natlahuaˈniˈyān
huiˈx.
32 ’Palh huiˈxinaˈn xmān
cāpāxquīˈyāˈtit tī tapāxquīˈyān,
¿ē tzeya chiˈxcuhuīˈn huiˈxinaˈn
na ixlacatīn Dios? Tī jā tze nā
chuntzaˈ talāpāxquīˈ. 33 Palh xmān

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

cāmaktāyayā'tit tī tamaktāyayān
hui'xina'n, ¿ē tzeya chi'xcuhuī'n
hui'xina'n na ixlacatīn Dios?
Lacxtim talāmaktāya tī jā tze.
34 Palh xmān namāsācua'nī'yā'tit
tī tzē nacāmāsācua'nī'palayān,
¿ē tzeya chi'xcuhuī'n hui'xina'n
na ixlacatīn Dios? Tī jā tze nā
tamāsācua'nī tī ixtā'chuntza'ca'n
ixpālacata taca'tzī namāstā'pala.
35 Hui'xina'n nacāpāxquī'yā'tit
mintā'lāquiclhlaktzi'ca'n
ē nacāmaktāyayā'tit ē
nacāmāsācua'nī'yā'tit
ē jā catiputzalh tū
nacātalīxokonu'ni'yān. Chuntza'
naka'lhī'yā'tit ka'tla' mintatlajca'n
nac a'kapūn ē nalītaxtuyā'tit
ixlacstīn tī xala' tālhmā'n ē tī
ka'tla'. Nā xla' cālakalhu'man
tampi'lhīni'nī'n ē tī jā tze.
36 Cacālakalhu'mantit tachi'xcuhuī't
chuntza' chī minTāta'ca'n Dios nā
cālakalhu'manān.

Jā ticāputzāna'ni'yā'tit ā'makapitzīn

Mt. 7:1-5

37 Jesús cāhuanipālh:
—Jā ticāputzāna'ni'yā'tit
ā'makapitzīn ē Dios jā
nacāputzāna'ni'yān. Jā
timakapātīnīni'nā'tit ē Dios jā
caticāmakapātīnīn hui'xina'n.
Nalāmātza'nkēna'ni'yā'tit ē
Dios nacāmātza'nkēna'ni'yān.
38 Cacāmaxquī'tit ā'makapitzīn ē nā
Dios nacāmaxquī'yān hui'xina'n. Xla'
nacāmaxquī'yān chī tī tzej pūlhcāna'n
ē nalacchiqui pūculhtila ē namātzuma
hasta natakelhmaka'n ē namojō
na mimurralhca'n. Lacxtim chī
hui'xina'n namaxquī'yā'tit ā'chā'tin,
chuntza' Dios nacāmaxquī'yān.

39 Jesús cāhuanilh huā'mā' tū
līca'tzīni'can:
—Chā'tin lakatzī'n ¿ē tzē napūlani'
ixtā'lakatzī'n? ¿Ē jā catikostajōlh
a'ktin nac lhu'cu'? 40 Chā'tin
tī kelhtahua'kamā'lhcus jāla
mālakchā'nī ixmākelhtahua'kē'ni'.
A'cxni' nasca'tkō', tzē namālakchā'nī.
41 ¿Chī tzē nalīlaktzī'na' macsti'na'j
pa'lhxtum na ixlakastapun mintā'tin
palh tanūmā'lh hua'chi a'ktin
qui'hui' na milakastapun? 42 Palh
jā pūla namāxtuya' qui'hui' na
milakastapun, jāla catimaxtuni'
pa'lhxtum na ixlakastapun mintā'tin.
¡A'kskāhuī'ni'na'! Pūla camāxtu'
xaka'tla' pa'lhxtum na milakastapun
ē chuntza' tzej nalaktzī'na'
namāxtuya' macsti'na'j pa'lhxtum tū
tanūmā'lh na ixlakastapun mintā'tin.

Qui'hui' līlakapascan ixtahua'ca't

Mt. 7:17-20; 12:34-35

43 Jesús cāhuanipālh:
—Jā tū xatze qui'hui' tū namāstā'
ixtahua'ca't tū jā tze. Pūlactin
qui'hui' tū jā tze jāla namāstā' xatze
ixtahua'ca't. 44 Pūlactin qui'hui'
līlakapascan ixtahua'ca't. Jāla
pu'xcan higo nac lhtucu' qui'hui'
ē jāla cāpu'xcan uvas cā'lhtucu'n.
45 Tze nala tū nahuan tī tzeya chi'xcu'
ixpālacata tze ixtalacapāstacni'. Jā
tze tū nahuan tī jā tzeya chi'xcu'
ixpālacata jā tze ixtalacapāstacni'.
Chuntza' chī pō'ktu quilhtamacuj
lacapāstaca, chuntza' nachihuīna'n.

Kempātu' ixlītzucuni' chic

Mt. 7:24-27

46 Jesús cāhuanipālh:
—Palh quilāmāpācuhuīyāuj:
"Māpa'ksīni'", ¿tū ixpālacata

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

jā tlahuaꞌyāꞌtit tū quit
iccālīmāpaꞌksīyān? 47 Tī namin
naquinkexmatniꞌ ē natlahua tū
quilīmāpaꞌksīn, naꞌiccāhuaniyān
chī tasuꞌyu. 48 Xlaꞌ lītasuꞌyu huaꞌchi
chāꞌtin chiꞌxcuꞌ tī yāhualh ixchic.
Pūla ponknuꞌlh pūlhmāꞌn ē tzej
yāhualh ixtantūn. Aꞌcxniꞌ stacli
kaꞌtlaꞌ xcān, snūꞌn tahuiꞌlaniꞌlh chic.
Ē jā lacachiquilh ixpālacata tzej
ixyāhuacanīꞌt. 49 Tī quinkexmatniꞌ ē
jā natlahua tū quilīmāpaꞌksīn, ūꞌtzaꞌ
lītasuꞌyu huaꞌchi chāꞌtin chiꞌxcuꞌ
tī yāhualh ixchic ē jā pūlhmāꞌn
ponknuꞌlh. Aꞌcxniꞌ stacli kaꞌtlaꞌ xcān
ē snūꞌn tahuiꞌlaniꞌlh chic, aꞌkāꞌlh ē
mūꞌxtulh ē laclakōꞌlh.

Jesús mātzeyīlh ixtasācuaꞌ chāꞌtin capitán xalaꞌ nac Roma

Mt. 8:5-13

7 Aꞌcxniꞌ Jesús
cāmāsuꞌyuniꞌkōꞌlh
tachiꞌxcuhuīꞌt, aꞌlh nac Capernaum.
2 Aꞌntzaꞌ ixuīꞌlh chāꞌtin capitán
xalaꞌ nac Roma. Ixkaꞌlhī chāꞌtin
ixtasācuaꞌ tī laktzaꞌ ixpāxquīꞌ. Ūꞌtzaꞌ
taꞌjatatlalh hasta ixnīcuꞌtumāꞌlhtzaꞌ.
3 Aꞌcxniꞌ capitán kexmatli
līchihuīnaꞌmāꞌca Jesús, cāmacāꞌlh
āꞌmakapitzīn māpaꞌksīniꞌnīꞌn
israelitas natahuani camilh ē
camātzeyīlh ixtasācuaꞌ. 4 Xlacaꞌn
talaktalacatzunaꞌjīlh Jesús ē
tatzuculh tahuani:
—Minīꞌniꞌ ixmaktāyaꞌ
huāꞌmāꞌ capitán 5 ixpālacata
quincālakachiꞌxcuhuīꞌyān quinaꞌn
israelitas. Ūꞌtzaꞌ mātlahuīniꞌlh
quintemplocaꞌn.
6 Palaj tunca Jesús cātāꞌaꞌlh.
Aꞌcxniꞌ lacatzunaꞌjtzaꞌ
ixtaꞌaꞌmāꞌnanchaꞌ ixchic capitán,
cāmacāꞌlh āꞌmakapitzīn amigos
natahuani Jesús:
—Māpaꞌksīniꞌ, jā catamakchuyiꞌ.
Huiꞌx kaꞌlhīꞌyaꞌ līmāpaꞌksīn ē jā
minīꞌniꞌ natanūꞌyaꞌ nac quinchic.
7 Ūꞌtzaꞌ iclīpuhuan palhāsāꞌ jā
minīꞌniꞌ chī icquīputzān. Xmān
namāpaꞌksīꞌyaꞌ ē natzeyan
quintasācuaꞌ. 8 Nā quit
quintamāpaꞌksī xalakaꞌtlaꞌ ē quit
iccāmāpaꞌksī quisoldados. Aꞌcxniꞌ
naꞌicuani chāꞌtin soldado caꞌaꞌlh,
xlaꞌ naꞌaꞌn. Aꞌcxniꞌ naꞌicuani
āꞌchāꞌtin camilh, xlaꞌ namin. Aꞌcxniꞌ
naꞌicuani quintasācuaꞌ catlahualh
catūhuālh, xlaꞌ natlahua tū icuani.
9 Aꞌcxniꞌ Jesús kexmatli
huāꞌmāꞌ tachihuīn, līꞌaꞌcnīlh ē
cālaktalakspiꞌtli tī ixtastālaniꞌtēlha
ē cāhuanilh:
—Ixlīcānaꞌ tū iccāhuaniyān. Jā
iclakapasa nūn chāꞌtin israelita tī
quinaꞌkaꞌīꞌniꞌ chī huāꞌmāꞌ chiꞌxcuꞌ.
10 Aꞌcxniꞌ lacscujnīꞌn tataspiꞌtli
nac chic, talaktzīꞌlh ixtzeyanīꞌttzaꞌ
tasācuaꞌ.

Jesús mālacastālancuanīlh ixkaꞌhuaꞌcha chāꞌtin tī nīmakaꞌncanīꞌt

11 Āꞌlīstān Jesús aꞌlh aꞌktin
nac cāꞌlacchicniꞌ ixtacuhuīniꞌ
Naín ē cātāꞌaꞌlh īꞌscujnuꞌnīꞌn ē
līlhūhuaꞌ. 12 Aꞌcxniꞌ lacatzunaꞌjtzaꞌ
ixtaꞌaꞌmāꞌnalh nac cāꞌlacchicniꞌ
ē laktzīꞌlh ixlīmimāꞌca nīn
namāꞌcnūcan. Ixtzīꞌ kaꞌhuaꞌcha
tī ixnīnīꞌt tanīmakaꞌtzaꞌ ixuanīꞌt.
Xmān chāꞌtin ixuanīꞌt ixkaꞌhuaꞌcha.
Līlhūhuaꞌ xalanīꞌn tzamāꞌ
cāꞌlacchicniꞌ ixtatāꞌaꞌmāꞌnalh.
13 Aꞌcxniꞌ laktzīꞌlh tī tanīmakaꞌtzaꞌ,
Māpaꞌksīniꞌ lakalhuꞌmanli ē huanilh:

—Jā cacalhuaꞌnti.
14 Palaj tunca Jesús
laktalacatzunaꞌjīlh ē xaꞌmalh
tū ixpūmāꞌlh. Tī ixtalēꞌmāꞌnalh
tatāyalh. Jesús huanilh nīn:
—Kaꞌhuaꞌcha, quit icuaniyān:
¡Catāꞌkaquiꞌ!
15 Palaj tunca tāꞌkxpāquīꞌlh ē
tahuīꞌlh tī ixnīnīꞌttzaꞌ ē tzuculh
chihuīnaꞌn. Jesús macamaxquīꞌlh
ixtzīꞌ. 16 Aꞌcxniꞌ talaktzīꞌlh huāꞌmāꞌ,
tachiꞌxcuhuīꞌt tajicuaꞌnkōꞌlh ē
tatzuculh talakachiꞌxcuhuīꞌ Dios ē
tahuanli:
—Tasuꞌyulh chāꞌtin kaꞌtlaꞌ
aꞌkchihuīnaꞌ na quimpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn.
Nā tahuanli:
—Dios quincālakalhuꞌmanān.
17 Calhāxcuhuālh nac Judea
ē ixlacatzunaꞌjātnaꞌ, ixlīpōꞌktu
tacaꞌtzīlh tū tlahualh Jesús.

Ixlacscujnīꞌn Juan Māꞌkpaxīniꞌ talakaꞌlh Jesús

Mt. 11:2-19

18 Īꞌscujnuꞌnīꞌn Juan tamācaꞌtzīnīlh
tū ixtlahuamāꞌlh Jesús. Palaj tunca
cātaꞌsaniꞌlh chāꞌtuꞌ īꞌscujnuꞌnīꞌn 19 ē
cāmacāꞌlh natakelhasquiꞌnī Jesús
palh ixlīcānaꞌ xlaꞌ Cristo tī namin o
palh natakaꞌlhī āꞌchāꞌtin. 20 Tzamāꞌ
chāꞌtuꞌ ixlacscujnīꞌn Juan talakmilh
Jesús ē tahuanilh:
—Juan Māꞌkpaxīniꞌ
quincātalakmacamin ē ūꞌtzaꞌ
caꞌtzīcuꞌtun palh ixlīcānaꞌ
huiꞌx Cristo tī namin o palh
naꞌickaꞌlhīꞌyāujcus āꞌchāꞌtin.
21 Chūꞌtzaꞌ tzamāꞌ puntzunaꞌ Jesús
cāmātzeyīlh lhūhuaꞌ taꞌjatatlanīꞌn ē
cāmāxtuniꞌlh lhūhuaꞌ jā tzeya ūꞌniꞌ. Nā
lhūhuaꞌ lakatzīꞌnīꞌn cāmālacahuānīlh.
22 Chuntzaꞌ cākelhtīlh Jesús:
—Catasp iꞌttit ē nahuaniyāꞌtit
Juan tū laktzīꞌnīꞌtaꞌntit ē tū
kexpaꞌtnīꞌtaꞌntit. Nahuaniyāꞌtit
chī lakatzīꞌnīꞌn talacahuānaꞌn
ē nā lūꞌntuꞌnunīꞌn tatāya ē
tatlāꞌhuan. Nā tī ixcāmasniꞌmāꞌlh
ixquinītcaꞌn, xlacaꞌn tatzeyanli. Tī
jā ixtakexmata chuhuaꞌj takexmata
ē nā cāmālacastālancuanīcanīꞌt
tī ixtanīnīꞌttzaꞌ. Cāmāsuꞌyuniꞌcan
chī nacālīmakapūtaxtūcan tī
talīpuhuamāꞌnalh. 23 Līpāxuhua tī
taꞌaꞌkaꞌīꞌ chī Dios quimacamilh.
24 Aꞌcxniꞌ ixtaꞌaꞌnīꞌt ixlacscujnīꞌn
Juan, Jesús tzuculh cātāꞌchihuīnaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt ixpālacata Juan ē
cāhuanilh:
—Aꞌcxniꞌ quīlaꞌtit nac cāꞌtzayaꞌnca
tiꞌyaꞌt, ¿tīchu ixlaktzīꞌncuꞌtunāꞌtit?
¿Ē ixlaktzīꞌncuꞌtunāꞌtit chāꞌtin
chiꞌxcuꞌ tī huaꞌchi pūlactin paꞌlhmaꞌ
tū lacachiquilh ūꞌniꞌ? 25 ¿Tū
ixpālacata quīlaꞌtit? Jā quīlaꞌtit
nalaktzīꞌnāꞌtit chāꞌtin chiꞌxcuꞌ tī
tzēhuanīꞌt lhakāꞌnanīꞌt. Huiꞌxinaꞌn
caꞌtzīyāꞌtit tī pōꞌktu quilhtamacuj
tzēhuanīꞌt talhakāꞌnanīꞌt ē pōꞌktu
quilhtamacuj tapaxialhnaꞌn,
xlacaꞌn tahuiꞌlānaꞌlh na ixchiccaꞌn
lacricujnuꞌ. 26 ¿Tū ixpālacata
quīlaꞌtit nac cāꞌtzayaꞌnca tiꞌyaꞌt?
¿Ē jā quīlaꞌtit nalaktzīꞌnāꞌtit
chāꞌtin aꞌkchihuīnaꞌ? Ixlīcānaꞌ.
Ixlaktzīꞌncuꞌtunāꞌtit chāꞌtin
aꞌkchihuīnaꞌ. 27 Huāꞌmāꞌ aꞌkchihuīnaꞌ
ixtacuhuīniꞌ Juan. Chuntzaꞌ
tatzoꞌkniꞌ na ixtachihuīn Dios
ixpālacata Juan:

> Naꞌicmacāꞌn quinaꞌkchihuīnaꞌ
> tī napūlaniꞌyān nacāxmāpīꞌ
> mintej.

28 Iccāhuaniyān na
ixlacpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt jā tī

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

chā'tin a'kchihuīna' ā'chulā' xaka'tla'
chī Juan Mā'kpaxīni'. Tī ā'chulā'
xastancu jā Dios māpa'ksīni'nkō', xla'
ā'chulā' xaka'tla' ē jā Juan.
29 A'cxni' takexmatli huā'mā'
tachihuīn, ixlīpō'ktuca'n
tachi'xcuhuī't ē mātā'jīni'nī'n tī
Juan ixcāmā'kpaxīnī't, xlaca'n
ixtalāhuani tze Dios ixpālacata tū
ixcāhuaninī't Juan. 30 Fariseos ē
mākelhtahua'kē'ni'nī'n līmāpa'ksīn
tī jā ixcāmā'kpaxīnī't Juan,
xlaca'n talakmaka'lh tū Dios
ixcātlahuani'cu'tun. 31 Māpa'ksīni'
huanli:
—¿Chī na'iccālīmālakchā'nīyāuj
chi'xcuhuī'n tī tahui'lāna'lh chuhua'j?
¿Chī tatasu'yu? 32 Tatasu'yu hua'chi
lacstīn tī takamāna'mā'nalh
nac lītamāuj. Ta'ta'sa ē tahuani
ixtā'lacstīn: "A'cxni' quina'n
icmakata'sauj līskoli', hui'xina'n jā
lakatītit ē jā tlītit. A'cxni' icpixtlī'uj
chī iclīlīpuhuanui, hui'xina'n jā
lakatītit ē jā calhua'ntit. ¿Tūchu
lacasqui'nā'tit?" tahuan.
33 'Chuntza' līla'yā'tit hui'xina'n.
Hua'nā'tit Juan Mā'kpaxīni' ka'lhī
jā tzeya ū'ni' ixpālacata jā hua'
pāntzīn ē jā ko'ta. 34 Ā'līstān quit
icmilh ē quit Chi'xcu' xala' Tālhmā'n.
Quit icuā'yalh ē icua'lh xcān ē
catūxcuhuālh quimālacnūni'ca.
Hua'nā'tit quit laka iclihuā'yan ē
laka iclīko'tnūn, quit ixamigoca'n
mātā'jīni'nī'n ē tī jā tze. 35 Tī ta'a'ka'ī',
xlaca'n taca'tzī Dios macamilh Juan ē
nā quit —huanli Jesús.

Jesús ixuī'lh na ixchic
Simón tī fariseo

36 Chā'tin fariseo
ixtā'huā'yancu'tun Jesús. Jesús
a'lh na ixchic ē tahuī'lh nac mesa.
37 Tzamā' nac cā'lacchicni' ixuī'lh
chā'tin puscāt tī jā lacatejtin. A'cxni'
ca'tzīlh Jesús ixa'nī't huā'yan na
ixchic chā'tin fariseo, puscāt lē'lh
a'ktin frasco aceite tū xamu'csu.
38 Ixcalhuamā'lh ē a'cxni' tahuī'lh
lacatzuna'j ixtujan Jesús ē yujli
ixlakaxta'jat na ixtujan. Ū'tza'
līche'kē'lh ixtujan Jesús. Palaj
tunca līmāscāquīlh ixya'j ē
tantūmu'sulh ē lītlahualh aceite tū
mu'csun.
39 A'cxni' laktzī'lh huā'mā', fariseo
tī ixtā'huā'yamā'lh Jesús, puhuanli:
"Palh ixlīcāna' cahuālh huā'mā'
chi'xcu' ixa'kchihuīna' Dios ixuanī't,
ixca'tzīlh tīchu xla' ē tichūyā puscāt
xa'malh. Ixca'tzīlh palh jā tzeya
puscāt." 40 Palaj tunca Jesús huanilh
fariseo:
—Simón, icuanicu'tunān a'ktin
tachihuīn.
Fariseo kelhtīlh:
—Mākelhtahua'kē'ni', caquihua'ni'.
41 Jesús huanilh:
—Ixtahui'lāna'lh chā'tu' chi'xcuhuī'n.
Ixchā'tu'ca'n ixtamaklaclē'n
chā'tin māsācua'nīni'. Chā'tin
maklaclē'lh quinientos denarios (tū
tumīn xala' makāstza'). Ā'chā'tin
maklaclē'lh tu'pu'xamacāuj. 42 Xlaca'n
jāla taxokolh, ē māsācua'nīni'
cāmāsputūnu'ni'lh ixchā'tu'ca'n.
Chuhua'j caquihua'ni', ¿tīchu ā'chulā'
napāxquī' chī ixchā'tu'ca'n?
43 Simón kelhtīni'lh:
—Icpuhuan chi'xcu' tī ā'chulā'
ixmaklaclē'nī't.
Jesús huanilh:
—Ixlīcāna'.
44 Palaj tunca Jesús laktalakspi'tli
puscāt ē huanilh Simón:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—¿Ē laktzīˈnaˈ huāˈmāˈ
puscāt? Ictanūlh na minchic
ē jā quimaxquīˈnīˈtaˈ xcān
naˈiclīlakcheˈkēˈ quintujan. Huāˈmāˈ
puscāt quilīlacmuˈnulh ixlakaxtaˈjat
na quintujan ē cālīmāscāquīlh
ixyaˈj. 45 Huiˈx jā quimacamuˈsunīˈtaˈ
aˈcxniˈ ictanūlh. Xlaˈ jā jaxnīˈt
chī quintantūmuˈsumāˈlh.
46 Huiˈx jā quilītlahuaˈ aceite na
quinaˈkxāk; xlaˈ quilītantūtlahualh
ixperfume. 47 Ūˈtzaˈ iclīhuaniyān
lhūhuaˈ ixtapāxquīˈn puscāt
ē ūˈtzaˈ līmāsuˈyu chī Dios
mātzaˈnkēnaˈniˈnīˈttzaˈ ixcuenta
masqui lhūhuaˈ. Tī laka pāxquīˈnin
māsuˈyu lhūhuaˈ ixcuenta
cāmātzaˈnkēnaˈniˈlh.
48 Palaj tunca Jesús huanilh
puscāt:
—Icmātzaˈnkēnaˈniˈyān mincuenta.
49 Tī ixcāˈinvitarlīcanīˈt tatzuculh
talāhuani:
—¿Tīchu huāˈmāˈ chiˈxcuˈ tī tzē
cāmātzaˈnkēnaˈniˈ quincuentacaˈn?
50 Jesús huanilh puscāt:
—Makapūtaxtūcanīˈtaˈtzaˈ
ixpālacata aˈkaˈīˈnīˈtaˈ. Capit
cāˈtapāxuhuān.

Puscan tī tamaktāyalh Jesús

8 Āˈlīstān Jesús ixtētaxtumāˈlh
lacalhūhuaˈ nac cāˈlacchicniˈ
ē nac ranchos. Ixmāsuˈyutēlha ē
ixcālītāˈchihuīnaˈntēlha chī Dios
māpaˈksīniˈnkōˈ. Kelhacāujtuˈ
īˈscujnuˈnīˈn ixtatāˈaˈmāˈnalh. 2 Nā
ixtatāˈaˈmāˈnalh āˈmakapitzīn
puscan tī ixcāmāxtuniˈcanīˈt jā
tzeya ūˈniˈ ē tī ixcāmātzeyīcanīˈt
ixtaˈjatatcaˈn. Na ixpuˈnaˈiˈtātcaˈn
ixaˈmāˈlh María tī ixlīkempātuˈ
ixtacuhuīniˈ Magdalena. Ūˈtzaˈ tī
cāmāxtuniˈca kelhatojon jā tzeya
ūˈniˈ. 3 Nā ixtāˈaˈn Juana, ixpuscāt
Chuza tī xapuxcuˈ ixtasācuaˈ
Herodes. Nā ixtatāˈaˈmāˈnalh
Susana ē lhūhuaˈ āˈmakapitzīn
puscan tī ixtalīmaktāyanīˈt
ixtumīncaˈn.

Chaˈnānaˈ

Mt. 13:1-9; Mr. 4:1-9

4 Xalanīˈn lacalhūhuaˈ cāˈlacchicniˈ
tataxtulh natakexmata Jesús. Aˈcxniˈ
tatalacxtimīlh lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt,
cāhuanilh tū līcaˈtzīniˈcan. 5 Cāhuanilh:
—Chāˈtin chaˈnānaˈ taxtulh
nachaˈnan ixlīchaˈnat. Līhuan
ixmakahuanimāˈlh ixlīchaˈnat
makapitzīn tayujli nac tej ē
cālacchiˈntaca ē tasacuaˈlh spūnīˈn.
6 Āˈmakapitzīn tayujli na ixkelhniˈ
chihuix jā xmān macstiˈnaˈj
ixkaˈlhī tiˈyaˈt. Aˈcxniˈ puˈnli tzamāˈ
līchaˈnat jā maclalh xcān ē scācli
ixpālacata jā pūlhmāˈn ixkaˈlhī tiˈyaˈt.
7 Āˈmakapitzīn huampala tayujpālh
nac cāˈlhtucuˈn ē jāla stacli ixpālacata
tamāˈktzīˈlh lhtucuˈ. 8 Āˈmakapitzīn
līchaˈnat tayujli nac tze tiˈyaˈt ē puˈnli.
Aˈcxniˈ stacli, tahuaˈcaˈlh. Aˈcxniˈ
īˈca, lhūhuaˈ taxtulh xmān pūlactin
līchaˈnat tū ixmakahuanicanīˈt hasta
aˈktin ciento tahuaˈcaˈlh.
Aˈcxniˈ huankōˈlh huāˈmāˈ Jesús
cāhuanilh palhaˈ:
—Palh kexpaˈtāˈtit, cuenta
catlahuaˈtit.

Jesús līchihuīnaˈlh xmān tū līcaˈtzīniˈcan

Mt. 13:10-17; Mr. 4:10-12

9 Palaj tunca īˈscujnuˈnīˈn
takelhasquiˈnīlh tūchu huanicuˈtun
huāˈmāˈ tamāsuˈyun. 10 Cāhuanilh:

—Dios cāmāsuꞌyuniꞌnīꞌtaꞌn huiꞌxinaꞌn tū tatzēꞌknīꞌt ixpālacata chī nala jā Dios māpaꞌksīniꞌnkōꞌ. Āꞌmakapitzīn iccālīchihuīnaꞌn xmān tū līcaꞌtzīniꞌcan. Chuntzaꞌ masqui takexmatli jā catitacaꞌtzīlh tū huanicuꞌtun, ē masqui talaktzīꞌn ē huaꞌchi jā talacahuānaꞌn.

Tū huanicuꞌtun huāꞌmāꞌ tamāsuꞌyun

Mt. 13:18-23; Mr. 4:13-20

11 Jesús cāhuanipālh:
—Huāꞌmāꞌ tamāsuꞌyun
huanicuꞌtun chuntzaꞌ: līchaꞌnat,
ūꞌtzaꞌ ixtachihuīn Dios; 12 ē tej,
ūꞌtzaꞌ huaꞌchi tachiꞌxcuhuīꞌt tī
takexmata tachihuīn. Namin
skāhuīꞌniꞌ ē nacāmāpātzaꞌnkēnī
ē jā catitaꞌaꞌkaꞌīꞌlh ē jāla
catitaꞌaꞌkapūtaxtulh. 13 Tiꞌyaꞌt
nac cāꞌchihuixniꞌ, ūꞌtzaꞌ huaꞌchi
āꞌmakapitzīn tachiꞌxcuhuīꞌt.
Xlacaꞌn takexmata ē tapuhuan
tze, ē talakatī. Jā makās taꞌaꞌkaꞌīꞌ.
Aꞌcxniꞌ jā cālaktzīꞌncuꞌtuncan
ixpālacata ixtachihuīn Dios, palaj
natamakxteka.
14 ’Huāꞌmāꞌ lhtucuꞌ, ūꞌtzaꞌ
huaꞌchi āꞌmakapitzīn huampala
tachiꞌxcuhuīꞌt. Masqui takexmata
tachihuīn, jā talakpalīcuꞌtun
ixtalacapāstacniꞌcaꞌn. Pōꞌktu
quilhtamacuj talacapāstacmāꞌnalh
ixtascujūtcaꞌn ē ixtumīncaꞌn ē chī
natalakastānaꞌn. Chuntzaꞌ jāla tzej
tascaꞌta. Ūꞌtzaꞌ huaꞌchi līchaꞌnat tū
tamāꞌktzīꞌlh lhtucuꞌ. Jāla staca.
15 ’Tū yujli nac xatze tiꞌyaꞌt,
ūꞌtzaꞌ huaꞌchi tachiꞌxcuhuīꞌt tī tzej
takexmatli tachihuīn. Taꞌaꞌkaꞌīꞌ ē
takexmatniꞌ ē tzeya chiꞌxcuhuīꞌn
natahuan. Jā tamakxteka
ixtachihuīn Dios.

Pūcās

Mr. 4:21-25

16 Jesús cāhuanipālh:
—Jā tī māpasī pūcās ē nahuiꞌlī
ixtampīn chāꞌxta. Ē nūn catihuiꞌlīca
ixtampīn tamaꞌ. Namāhuaꞌcaꞌcan
tālhmāꞌn ixpālacata tī
tatanūmāꞌnalh natalaktzīꞌn.
17 Ixlīpōꞌktu tū iccāmāsuꞌyuniꞌyān
minaꞌcstucaꞌn, āꞌlīstān ixlacasquiꞌnca
nacāmāsuꞌyuniꞌyāꞌtit āꞌmakapitzīn.
18 ’Chuntzaꞌ tzej cakexpaꞌttit
ixpālacata tī tzej aꞌkaꞌīꞌniꞌ
ixtachihuīn Dios, ūꞌtzaꞌ
āꞌchulāꞌ nacaꞌtzī; ē tī jā tzej
aꞌkaꞌīꞌniꞌ ixtachihuīn Dios, xlaꞌ
namāpātzaꞌnkēnīcan tū kexmatli.

Ixtzīꞌ ē ixtāꞌtimīn Jesús

Mt. 12:46-50; Mr. 3:31-35

19 Palaj tunca tamilh ixtzīꞌ ē
ixtāꞌtimīn jā ixuīꞌlh Jesús ē jāla
talaktalacatzunaꞌjīlh ixpālacata
līlhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt ixuīꞌlh.
20 Huanica Jesús:
—Talayānaꞌlh mintzīꞌ
nac kēpūn ē mintāꞌtimīn.
Tatāꞌchihuīnaꞌncuꞌtunān.
21 Xlaꞌ cāhuanilh:
—Tī kexmata ixtachihuīn Dios
ē mākentaxtū, ūꞌtzaꞌ quintzīꞌ ē
quintāꞌtimīn.

Jesús cāmācaꞌcslīlh ūꞌniꞌ ē mar

Mt. 8:23-27; Mr. 4:35-41

22 Milh aꞌktin quilhtamacuj aꞌcxniꞌ
Jesús cātāꞌtojōlh īꞌscujnuꞌnīꞌn aꞌktin
nac barco. Cāhuanilh:
—Caꞌauj tuntacut nac xcān.
Taꞌaꞌlh.
23 Līhuan ixtatacutmāꞌnalh,
lhtatalh Jesús. Palaj tunca tzuculh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ū'nun ē ixlītatzumamā'lhtza' xcān
barco hasta ixtā'cnūmā'lhtza'.
24 Palaj tunca ta'a'lh
tamālakahuānīlh Jesús ē tahuanilh:
—¡Mākelhtahua'kē'ni'!
¡Icjicsua'mā'nauj!
Palaj tunca Jesús tā'kaquī'lh ē
cālacaquilhnīlh ū'ni' ē ixpupunu'
xcān, ē taca'csnankō'lh.
25 Palaj tunca cāhuanilh
ī'scujnu'nī'n:
—¿Chī līla'tit? ¿Ē jā a'ka'ī'yā'tit?
Xlaca'n tajicua'nli ē talī'a'cnīlh ē
talākelhasqui'nīlh:
—¿Tichūyā chi'xcu' huā'mā'?
Hasta tzē cāmāpa'ksī ū'ni' ē xcān ē
takexmatni'.

Chi'xcu' xala' nac Gadara tī lhūhua' ixcāka'lhī tū jā tzeya ū'nī'n

Mt. 8:28-34; Mr. 5:1-20

26 Ā'līstān tachā'lh nac ti'ya't
jā huanican Gadara. A'ntza'
ixtuntacut nac xcān ē na ixlaktza'j
Galilea. 27 A'cxni' Jesús tacutli
nac barco, chā'tin chi'xcu' xala'
a'ntza' laktalacatzuna'jīlh. Makās
xla' ixcāka'lhī tū jā tzeya ū'nī'n.
Jā maktin lhakā'lh ixlu'xu' ē jā
tahuī'lh nac chic. Xmān nac lhu'cu'
ixtahui'la.
28 A'cxni' chi'xcu' laktzī'lh Jesús,
tatzokostani'lh na ixlacatīn ē
ta'salh ē huanli:
—¿Tū ixpālacata ta'na' hui'x
jā icuī'lh? Hui'x Jesús ī'Ska'ta'
Dios xaka'tla'. ¿Ē mincuenta tū
ictlahuamā'lh? Icsqui'ni'yān jā
naquintimakapātīnīna'.
29 Chuntza' huanilh ixpālacata
Jesús ixmāpa'ksīmā'lh jā tzeya ū'ni'
cataxtuni'lh. Maklhūhua' chi'palh
jā tzeya ū'ni'. Ixlīmacachī'can
cadenas ē nā ixlītantūchī'can
cadenas ē xla' ixcālacpu'xa. Jā
tzeya ū'ni' makatzā'lalh nac
cā'tzaya'nca ti'ya't. 30 Jesús
kelhasqui'nīlh:
—¿Chī hua'ni'ca'na'?
Xla' kelhtīlh:
—Quihuanican Legión.
Chuntza' huanilh ixpālacata
Legión huanicu'tun lhūhua',
ē lhūhua' jā tzeya ū'nī'n
ixtatanūni'nī't. 31 Huā'mā' jā
tzeya ū'nī'n tasqui'ni'lh Jesús jā
cacāmacā'lh nac pūpātīn. 32 Lhūhua'
pa'xnī'n ixtahuā'yamā'nalh na
ixlacapūn sipej. Jā tzeya ū'nī'n
tasqui'nli cacāmakxtekca natatanū
na ixpūlacni'ca'n pa'xnī'n ē Jesús
cāmakxtekli. 33 Palaj tunca jā tzeya
ū'nī'n tataxtunikō'lh chi'xcu' ē
tapūlactojōlh na ixpūlacni'ca'n
pa'xnī'n. Xlaca'n tatamakjūlh nac
cā'lacatampān ē tatamakahuasli ē
tatojōcha' nac xcān ē tajicsua'kō'lh.
34 A'cxni' maktaka'lhna'nī'n pa'xni'
talaktzī'lh tū ixa'kspulanī't, tajicua'nli
ē tatu'jnulh ē tamāca'tzīnīni'lh nac
cā'lacchicni' ē ixlacatzuna'j huā'mā'
cā'lacchicni'. 35 Tachi'xcuhuī't
tataxtulh nac cā'lacchicni'
natalaktzī'n tū ixa'kspulanī't.
A'cxni' tachā'lh jā ixuī'lh Jesús,
talaktzī'lh chi'xcu' tī jātza' ixka'lhī
jā tzeya ū'ni'. Ixcāmāxtuni'nī'ttza'
jā tzeya ū'nī'n ē chi'xcu'
ixmālhekē'canī'ttza' ē ca'cs ixuī'lh
lacatzuna'j ixtujan Jesús. Xlaca'n
tajicua'nli. 36 Tī ixtalaktzī'nī't
tahuanilh chī ixlītzeyanī't chi'xcu'
tī ixka'lhī jā tzeya ū'ni'. 37 Chuntza'
ixlīpō'ktuca'n xalanī'n nac Gadara
tatzuculh tasqui'ni' Jesús nataxtu
a'ntza' ixpālacata tajicua'nli.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Chuntzaꞌ Jesús tojōlh nac
barco ē aꞌlh. 38 Masqui chiꞌxcuꞌ tī
ixtzeyanīꞌttzaꞌ squiꞌniꞌlh Jesús
camakxtekli natāꞌaꞌn, Jesús
māpaꞌksīlh catahuīꞌlh ē huanilh:
39 —Cataspiꞌtti na minchic.
Nacāhuaꞌniꞌkōꞌyaꞌ kaꞌtlaꞌ tū
tlahuaniꞌnīꞌtaꞌn Dios ē chī
aꞌkspulanīꞌtaꞌn.
Chiꞌxcuꞌ aꞌlh ē tzuculh
līchihuīnaꞌn tū ixtlahuaniꞌnīꞌt Jesús
calhāxcuhuālh nac cāꞌlacchicniꞌ.

Ixtzuꞌmaꞌjāt Jairo ē puscāt tī xaꞌmalh ixluꞌxuꞌ Jesús

Mt. 9:18-26; Mr. 5:21-43

40 Aꞌcxniꞌ Jesús taspiꞌtpālh,
tachiꞌxcuhuīꞌt talaktzīꞌlh
ē tapāxuhualh ixpālacata
ixlīpōꞌktucaꞌn ixtakaꞌlhīmāꞌnalh.
41 Palaj tunca milh chāꞌtin chiꞌxcuꞌ,
ixtacuhuīniꞌ Jairo ē xapuxcuꞌ
ixuanīꞌt na ixtemplocaꞌn israelitas.
Xlaꞌ tatzokostaniꞌlh Jesús. Huanilh
caꞌaꞌlh na ixchic 42 ixpālacata xmān
chāꞌtin ixtzuꞌmaꞌjāt ē ixnīmāꞌlhtzaꞌ.
Ixkaꞌlhī chī aꞌkcāujtuꞌ cāꞌta. Aꞌcxniꞌ
ixaꞌmāꞌlh Jesús na ixchic Jairo,
līlhūhuaꞌ ixtastālaniꞌmāꞌnalh hasta
ixtalālacxquititēlha.
43 Na ixpuꞌnancaꞌn ixaꞌmāꞌlh chāꞌtin
puscāt tī ixtaꞌjatatla. Ixkaꞌlhītzaꞌ
aꞌkcāujtuꞌ cāꞌta jāla ixcāsniꞌ ixkaꞌlhniꞌ.
Īꞌsputniꞌkōꞌnīꞌttzaꞌ ixtumīn tū
ixlīxokolh doctornuꞌ. Jā tī chāꞌtin
mātzeyīlh. 44 Xlaꞌ talacatzunaꞌjīlh na
ixchakēn Jesús ē xaꞌmalh ixquilhtūn
ixluꞌxuꞌ. Palaj tunca cāsniꞌlh ixkaꞌlhniꞌ.
45 Jesús kelhasquiꞌnīniꞌlh:
—¿Tīchu quixaꞌmanīꞌt?
Ixlīpōꞌktucaꞌn tahuanli jā tī
chāꞌtin. Pedro ē āꞌmakapitzīn
tahuanilh:
—Mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ,
līlhūhuaꞌ lītamacstiꞌliꞌcaꞌnīꞌtaꞌ
ē lālacxquitimāꞌca ē huiꞌx
kelhasquiꞌnīniꞌnaꞌ: “¿Tī quixaꞌmalh?”
46 Jesús cāhuanilh:
—Icmakcaꞌtzī catīhuā quixaꞌmanīꞌt
ē iclīmātzeyīnīꞌt quilītliꞌhuiꞌqui.
47 Aꞌcxniꞌ puscāt caꞌtzīlh
Jesús cuenta tlahualh xaꞌmaca,
īꞌxpipitēlha lakmilh ē tatzokostalh
na ixtujan Jesús. Huanilh
na ixlacatīn ixlīpōꞌktucaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt chī līxaꞌmalh Jesús
ē chuntzaꞌ palaj tunca ixtzeyanīꞌt.
48 Palaj tunca Jesús huanilh:
—Quintzuꞌmaꞌjāt, tzeyanīꞌtaꞌ huiꞌx
ixpālacata aꞌkaꞌīꞌnīꞌtaꞌ. Līpāxuhua
capit.
49 Ixchihuīnaꞌmāꞌlhcus Jesús
aꞌcxniꞌ chilh chāꞌtin xalaꞌ na
ixchic Jairo xapuxcuꞌ ixtemplocaꞌn
israelitas. Huanica Jairo:
—Mintzuꞌmaꞌjāt nīlhtzaꞌ. Jātzaꞌ
camāmakchuꞌyiꞌ Mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ.
50 Aꞌcxniꞌ Jesús kexmatli huāꞌmāꞌ,
huanilh:
—Jā cajiꞌcuaꞌnti. Mintzuꞌmaꞌjāt
natzeyan, xmān caꞌaꞌkaꞌiꞌ.
51 Aꞌcxniꞌ chāꞌlh nac chic, Jesús
jā makxtekli natāꞌtanū jā tī chāꞌtin,
xmān Pedro ē Jacobo ē Juan ē ixtātaꞌ
ē ixtzīꞌ tzuꞌmaꞌjāt. 52 Ixlīpōꞌktucaꞌn
ixtacalhuamāꞌnalh ē ixtataꞌsamāꞌnalh
ixpālacata tzuꞌmaꞌjāt. Jesús cāhuanilh:
—Jā cacalhuaꞌntit. Tzuꞌmaꞌjāt jā
xanīn, xmān lhtatamāꞌlh.
53 Xlacaꞌn talīlītzīꞌnli ixpālacata
ixtacaꞌtzī ixnīnīꞌttzaꞌ. 54 Palaj tunca
Jesús macachiꞌpalh tzuꞌmaꞌjāt ē
palhaꞌ huanilh:
—Tzuꞌmaꞌjāt, icuaniyān catāꞌkaquiꞌ.
55 Taspiꞌtli ixlīstacnaꞌ ē palaj tunca
tāꞌkaquīꞌlh. Jesús māpaꞌksīniꞌlh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

camāhuīˈca. 56 Ixtātaˈ ē ixtzīˈ
talīˈaˈcnīlh ē Jesús cāmāpaˈksīlh jā
tī chāˈtin ixuanli tū ixaˈkspulanīˈt.

Jesús cāmacāˈlh īˈscujnuˈnīˈn nataˈaˈkchihuīnaˈn

Mt. 10:5-15; Mr. 6:7-13

9 Jesús cātāˈtalacxtimīlh
kelhacāujtuˈ īˈscujnuˈnīˈn
ē cāmaxquīˈlh lītliˈhuiˈqui
ē līmāpaˈksīn natamāxtu
catūxcuhuālh jā tzeya ūˈniˈ.
Nā cāmaxquīˈlh lītliˈhuiˈqui
natamātzeyī taˈjatatlanīˈn.
2 Cāmacāˈlh natahuan chī
māpaˈksīniˈn Dios. 3 Cāhuanilh:
—Jā tū tilīˈpināˈtit na mintejcaˈn,
nūn mimpālaˈccaˈn nūn tumīn nūn
mimpūtumīncaˈn nūn pāntzīn. Jā
catilīˈpintit pūtuˈ mincamisacaˈn,
xmān pūtin. 4 Calhāhuālh nac
chic jā nachipināˈtit aˈntzaˈ
natachokoyāˈtit hasta aˈcxniˈ
nataxtuyāˈtit tzamāˈ nac
cāˈlacchicniˈ. 5 Palh jā cātamānūyān
na ixchiccaˈn, cataxtutit tzamāˈ nac
cāˈlacchicniˈ. Aˈcxniˈ nataxtuyāˈtit,
catincxtit mintujancaˈn ē nayuja
pokxniˈ ixlacatampūn mintujancaˈn.
Chuntzaˈ nalīmāsuˈyuˈyāˈtit xlacaˈn
natalēˈn cuenta ixpālacata jā
takexmatcuˈtunli.
6 Palaj tunca tataxtulh scujnuˈnīˈn
ē taˈaˈlh calhāxcuhuālh nac
cāˈlacchicniˈ. Tatāˈchihuīnaˈnli ē
tahuanilh chī nacālīmakapūtaxtūcan
ē tamātzeyīlh taˈjatatlanīˈn
calhāxcuhuālh.

Chī nīlh Juan Māˈkpaxīniˈ

Mt. 14:1-12; Mr. 6:14-29

7 Gobernador Herodes
mācaˈtzīnīca ixlīpōˈktu
tū Jesús ixtlahuamāˈlh. Jā
ixcaˈtzī chī nalacpuhuan
ixpālacata āˈmakapitzīn
ixtalāhuanimāˈnalh Juan
Māˈkpaxīniˈ ixlacastālancuanaˈnīˈt
ixlacpuˈnaˈiˈtātcaˈn nīnīˈn
ē ixtahuan palhāsāˈ ūˈtzaˈ
Jesús. 8 Āˈmakapitzīn
ixtalāhuanimāˈnampālh Jesús ūˈtzaˈ
Elías tī tasuˈyulh. Āˈmakapitzīn
huampala ixtalāhuanimāˈnalh
chāˈtin aˈkchihuīnaˈ xalaˈ makāstzaˈ
lacastālancuanaˈnli. 9 Herodes
huanli:
—Quit icmāˈaˈcchuˈcunīniˈlh
Juan. ¿Tīchu huāˈmāˈ tī ixpālacata
ickexmata lhūhuaˈ catūhuālh?
Herodes ixlaktzīˈncuˈtun Jesús.

Jesús cāmāhuīˈlh aˈkquitzis mil chiˈxcuhuīˈn

Mt. 14:13-21; Mr. 6:30-44; Jn. 6:1-14

10 Aˈcxniˈ tataspiˈtli apóstoles,
tahuanilh Jesús tū ixtatlahuanīˈt.
Palaj tunca Jesús cālēˈlh
ixlīmāncaˈn ē tatāˈaˈlh nac
āˈlacatin cāˈlacchicniˈ jā huanican
Betsaida. 11 Aˈcxniˈ tachiˈxcuhuīˈt
tacaˈtzīlh, tastālaniˈlh. Jesús
cāhuanilh catatahuīˈlh ē tzuculh
cālītāˈchihuīnaˈn ixpālacata
ixlīmāpaˈksīn Dios. Cāmātzeyīlh
taˈjatatlanīˈn.
12 Aˈcxniˈ ixkōtanūmāˈlhtzaˈ,
talaktalacatzunaˈjīlh Jesús
kelhacāujtuˈ scujnuˈnīˈn ē tahuanilh:
—Cacāmacapi tachiˈxcuhuīˈt
nataˈaˈn natatamāhua ixlīhuaˈcaˈn
nac cāˈlacchicniˈ jā lacatzunaˈj.
Huāˈtzāˈ jā huiˈlānaˈuj jā tū aˈnan tū
huaˈcan.
13 Jesús cāhuanilh:
—Huiˈxinaˈn cacāmāhuīˈtit.

Xlacaꞌn takelhtīniꞌlh:
—Quinaꞌn jā tū ickaꞌlhīyāuj
xmān macquitzis pāntzīn ē
tantuꞌ squīꞌtiꞌ palh jā naꞌicaꞌnāuj
naꞌictamāhuayāuj. Ē lhūhuaꞌ xlacaꞌn.
14 Ixtahuiꞌlānaꞌlh huaꞌchi
aꞌkquitzis mil chiꞌxcuhuīꞌn. Jesús
cāhuanilh īꞌscujnuꞌnīꞌn:
—Catatahuīꞌlh iꞌtātnaꞌ ciento.
15 Chuntzaꞌ tatlahualh ē
tatahuiꞌlakōꞌlh. 16 Palaj tunca Jesús
cātayalh makquitzis pāntzīn ē tantuꞌ
squīꞌtiꞌ. Talacayāhualh nac aꞌkapūn
ē maxquīꞌlh tapāxcatcaꞌtzīn Dios
ē cāmāpitziniꞌlh ē cāmaxquīꞌlh
īꞌscujnuꞌnīꞌn natamāpitziniꞌ na
ixpuꞌnancaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt.
17 Ixlīpōꞌktucaꞌn tahuāꞌyalh ē
takaꞌsli. Aꞌcxniꞌ tahuāꞌyankōꞌlh,
apóstoles tasacli lhūhuaꞌ
xalacpītzun. Tatzumalh pācāujtuꞌ
chāꞌxta tū quītāxtūlh.

Pedro līmāsuꞌyulh Jesús ūꞌtzaꞌ Cristo

Mt. 16:13-19; Mr. 8:27-29

18 Milh aꞌktin quilhtamacuj
aꞌcxniꞌ ixlīmān ixorarlīmāꞌlh Jesús.
Īꞌscujnuꞌnīꞌn lacatzunaꞌj tatahuīꞌlh.
Jesús cākelhasquiꞌnīlh:
—Tachiꞌxcuhuīꞌt, ¿chī tahuan
quimpālacata?
19 Takelhtīlh:
—Makapitzīn tahuan palh huiꞌx
Juan Māꞌkpaxīniꞌ. Āꞌmakapitzīn
tahuan palh huiꞌx Elías.
Āꞌmakapitzīn huampala tahuan
huiꞌx chāꞌtin aꞌkchihuīnaꞌ xalaꞌ
makāstzaꞌ tī lacastālancuanaꞌnīꞌt.
20 Palaj tunca cākelhasquiꞌnīlh:
—Ē huiꞌxinaꞌn ¿chī huaꞌnāꞌtit tīchu
quit?
Pedro kelhtīlh:
—Huiꞌx Cristo tī Dios macamilh.

Jesús māca'tzīnīniꞌlh chī nanī

Mt. 16:20-28; Mr. 8:30-9:1

21 Jesús cāmāpaꞌksīlh jā
catitahuanilh jā tī chāꞌtin palh
ūꞌtzaꞌ Cristo tī ixkaꞌlhīmāꞌca.
22 Cāhuanilh:
—Quit Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ
Tālhmāꞌn ē ixlacasquiꞌnca
naquimakapātīnīncan.
Xanapuxcuꞌnuꞌ israelitas
ē xanapuxcuꞌnuꞌ pālejniꞌ ē
mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌnīꞌn līmāpaꞌksīn,
xlacaꞌn naquintalakmakaꞌn
ē naquintamaknī.
Masqui naquimaknīcan,
ixlīꞌaꞌktuꞌtun quilhtamacuj
naꞌiclacastālancuanaꞌn.
23 Āꞌlīstān cāhuanilh
ixlīpōꞌktucaꞌn:
—Palh catīxcuhuālh
quintāꞌtapaꞌksīcuꞌtun quit, jātzaꞌ
la catilacapāstacli xmān tū ūꞌtzaꞌ
lacasquiꞌn. Calīhuiꞌlīlh natlahua
quilīmāpaꞌksīn lakalī lakalī
masqui capātīniꞌlh chuntzaꞌ chī
quit naꞌicpātīniꞌn ē caquistālaniꞌlh.
24 Tī taꞌaꞌkapūtaxtucuꞌtun tū
natalīpātīniꞌn quimpālacata, jā
catitakaꞌlhīlh ixlatamatcaꞌn tū
jā catilaksputli. Tī natalīpātīniꞌn
masqui natanī quimpālacata,
xlacaꞌn natakaꞌlhī ixlatamatcaꞌn
tū jā catilaksputli. 25 Palh chāꞌtin
chiꞌxcuꞌ ixtlajakōꞌlh ixlīpōꞌktu
xalaꞌ nac cāꞌquilhtamacuj, jā tū
līmacuan huāꞌmāꞌ palh jā kaꞌlhī
ixlatamat tū jā catilaksputli.
26 Palh chāꞌtin naquilīmāxanaꞌn ē
nalīmāxanaꞌn quintachihuīn, ūꞌtzaꞌ
naꞌiclīmāxanaꞌn aꞌcxniꞌ naꞌicmin
huaꞌchi Puxcuꞌ ē naꞌickaꞌlhī
ixlītliꞌhuiꞌqui quinTātaꞌ Dios ē

naquintatāˈmin ángeles tī tze.
Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
27 Iccāhuaniyān tū ixlīcānaˈ.
Tahuiˈlānaˈlh huāˈtzāˈ chuhuaˈj
makapitzīn tī jā catitanīlh aˈcxniˈ
jānaˈj natalaktzīˈn ixlītliˈhuiˈqui
Dios ē chī namāpaˈksīniˈnkōˈ.

Xkakalh Jesús

Mt. 17:1-8; Mr. 9:2-8

28 Ixlīˈaˈktzayan quilhtamacuj
Jesús tahuaˈcaˈlh aˈktin nac
sipej natlahua oración. Tatāˈaˈlh
Pedro ē Jacobo ē Juan. 29 Līhuan
ixtlahuamāˈlh oración Jesús, xlaˈ
talakpalīlh ē xtum ixtasuˈyu
ixlacan. Stalaˈnkaˈ huanli ixluˈxuˈ
hasta xkakalh. 30 Palaj tunca
tatasuˈyulh chāˈtuˈ chiˈxcuhuīˈn
ē ixtatāˈchihuīnaˈmāˈnalh Jesús.
Xlacaˈn Moisés ē Elías tī makāstzaˈ
ixtanīnīˈt. 31 Cālītamacstiˈliˈlh
taxkaket. Ixtatāˈchihuīnaˈmāˈnalh
chī Jesús napātīniˈn ē nanī
nac Jerusalén. 32 Pedro ē tī
cātāˈaˈlh masqui ixtalhtatacuˈtun
ixtalakahuahuiˈlānaˈlh ē talaktzīˈlh
chī xkakalh Jesús ē chāˈtuˈ
chiˈxcuhuīˈn ixtatāˈyānaˈlh.
33 Aˈcxniˈ huāˈmāˈ chiˈxcuhuīˈn
ixtamakxtekmāˈnalhtzaˈ Jesús,
Pedro huanilh:
—Mākelhtahuaˈkēˈniˈ, ¡xalītze
huiˈlānaˈuj huāˈtzāˈ! Naˈictlahuayāuj
aˈktuˈtun mūˈxtaˈkaˈ; aˈktin milaˈ
nahuan ē aˈktin ixlaˈ Moisés ē aˈktin
ixlaˈ Elías.
Chuntzaˈ huanli Pedro ixpālacata
jā ixcaˈtzī tū ixuan. 34 Līhuan
ixchihuīnaˈmāˈlh, milh aˈktin
poklhnuˈ ē cālītamacstiˈliˈlh.
Tajicuaˈnli aˈcxniˈ tamakcaˈtzīlh na
ixpūlacniˈ poklhnuˈ. 35 Palaj tunca
takexmatli aˈktin tachihuīn nac
poklhnuˈ ē huanli:
—Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ quiSkaˈtaˈ ē
icpāxquīˈ. Cakexpaˈtniˈtit tū huan.
36 Aˈcxniˈ huankōˈlh tachihuīn,
talaktzīˈlh ixlīmān ixuīˈlh Jesús.
Caˈcs tatāyalh ē jā tī chāˈtin
tahuanilh tū ixtalaktzīˈnīˈt.

Jesús mātzeyīlh chāˈtin kaˈhuaˈcha tī ixkaˈlhī jā tzeya ūˈniˈ

Mt. 17:14-21; Mr. 9:14-29

37 Ixlīlakalī huampala, aˈcxniˈ
tayujli nac sipej, līlhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt talakapāxtokli Jesús.
38 Palaj tunca chāˈtin chiˈxcuˈ na
ixpuˈnaˈiˈtātcaˈn palhaˈ huanilh:
—Mākelhtahuaˈkēˈniˈ, icsquiˈniˈyān
aˈktin talakalhuˈmān. Capit
laktzīˈnaˈ quinkaˈhuaˈcha, tzaj
chāˈtin ickaˈlhī. 39 Chiˈpa jā tzeya
ūˈniˈ ē makataˈsa ē palhaˈ xpipi ē
kelhpupu. Māmakahuasī ē jāla
makxteka. 40 Iccāsquiˈniˈlhtzaˈ
miscujnuˈnīˈn catamāxtuniˈlh jā
tzeya ūˈniˈ ē jāla tamāxtuniˈlh.
41 Jesús kelhtīlh:
—¡Huiˈxinaˈn tachiˈxcuhuīˈt
jā tzej lacapāstacnaˈnāˈtit ē
jā aˈkaˈīˈyāˈtit! ¿Hasta jāˈcxniˈ
naˈiccātāˈtahuiˈlayān ē jā
nakexpatāˈtit huiˈxinaˈn? ¿Hasta
jāˈcxniˈ naˈiccātāyaniˈyān? Calīˈtaˈ
huāˈtzāˈ minkaˈhuaˈcha.
42 Aˈcxniˈ kaˈhuaˈcha
ixlaktalacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ,
tzuculh xpipi ē paxnīniˈn ē jā
tzeya ūˈniˈ māmakahuasīlh
nac tiˈyaˈt. Jesús lacaquilhnīlh
jā tzeya ūˈniˈ. Mātzeyīlh
kaˈhuaˈcha ē maxquīˈpālh ixtātaˈ.
43 Ixlīpōˈktucaˈn talīˈaˈcnīlh
ixlīkaˈtlaˈ Dios.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Jesús māca'tzīnīni'mpālh chī nanī

Mt. 17:22-23; Mr. 9:30-32

Līhuan ixlīpō'ktuca'n talī'a'cnīlh
tū Jesús tlahualh, xla' cāhuanilh
ī'scujnu'nī'n:
44—Tzej cakexpa'ttit ē jā
tipātza'nkāyā'tit; quit Chi'xcu' xala'
Tālhmā'n ē naquimacamāstā'can na
ixmacanca'n tachi'xcuhuī't.
45Scujnu'nī'n jā takexmatli
tū cāhuanilh ixpālacata xtum
ixtalacapāstacmā'nalh. Jā
ixtakelhasqui'nīcu'tun tū
ixuanicu'tun ixpālacata ixtajicua'n.

Tī ā'chulā' ixlacasqui'nca

Mt. 18:1-5; Mr. 9:33-37

46Palaj tunca ī'scujnu'nī'n
tatzuculh talālītā'chihuīna'n
ixpālacata tīchu xlaca'n ā'chulā'
ixlacasqui'nca. 47Jesús ca'tzīlh
chī ixtalacapāstacmā'nalh. Palaj
tunca macachi'palh chā'tin ska'ta' ē
yāhualh na ixpāxtūn 48ē cāhuanilh:
—Catīxcuhuālh tī quintā'tapa'ksī
quit ē ū'tza' natalīpāxquī' chā'tin
ska'ta' chī huā'mā' ka'hua'cha,
ū'tza' lacxtim hua'chi quit
quintapāxquī'lh. Catīxcuhuālh
tī quintapāxquī', nā tapāxquī' tī
quimacamilh ē jā xmān quit.
Ū'tza' tī jā ka'tla' makca'tzī na
mimpu'na'i'tātca'n, ū'tza' tī ka'tla'
nalītaxtu na ixlacatīn Dios.

Tī quincāmaktāyayān

Mr. 9:38-40

49Palaj tunca Juan huanilh:
—Mākelhtahua'kē'ni',
iclaktzī'nī'tauj chā'tin tī
ixcālītamakxtumā'lh jā tzeya ū'nī'n
milītli'hui'qui. Icuaninī'tauj jātza'
catlahualh chuntza' ixpālacata jā
quincātā'latlā'huanān quina'n.
50Jesús cāhuanilh:
—Jā tihua'nā'tit chuntza'
ixpālacata tī jā quinquiclhlaktzi'ca'n
xla' quincāmaktāyayān.

Jesús cālacaquilhnīlh Jacobo ē Juan

51A'cxni' ixmimā'lh quilhtamacuj
a'cxni' Jesús ixa'lh nac a'kapūn,
līhui'līlh na'a'n nac Jerusalén.
52Cāmāpūlīlh ā'makapitzīn
ī'scujnu'nī'n ē ta'a'lh ā'lacatin nac
cā'lacchicni'. Ta'a'lh taputza jā
natamaklhtata. Cā'lacchicni' xala'
nac Samaria, 53ē xalanī'n a'ntza'
jā tamānūcu'tunli na ixchicca'n
ixpālacata ixtasu'yu Jesús ixa'mā'lh
nac Jerusalén. 54A'cxni' scujnu'nī'n
Jacobo ē Juan talaktzī'lh huā'mā',
tahuanilh:
—Māpa'ksīni', ¿ē lacasqui'na'
na'icmāyujūyāuj macscut xala' nac
a'kapūn natalīsputa xlaca'n chuntza'
chī tlahualh a'kchihuīna' Elías?
55Palaj tunca Jesús
cālaktalakspi'tli ē cālacaquilhnīlh.
Huanli:
—Hui'xina'n jā ca'tzīyā'tit jā tze
chī lacapāstacna'nā'tit. 56Quit
Chi'xcu' xala' Tālhmā'n ē quit jā
ictimilh na'iccāmālaksputūkō'
ixlatamatca'n tachi'xcuhuī't. Icmilh
na'iccāmakapūtaxtū.
Palaj tunca ta'a'lh ā'lacatin nac
cā'lacchicni'.

Tī tastālani'cu'tunli Jesús

Mt. 8:19-22

57A'cxni' ixta'a'mā'nalh nac tej,
chā'tin chi'xcu' huanilh Jesús:
—Quit na'icstālani'yān
calhāxcuhuālh jā napina'.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

58 Jesús kelhtīlh:
—Tanquiˈhuiˈ takaˈlhī ixlhuˈcuˈcaˈn
ē spūnīˈn takaˈlhī ixmāsekcaˈn. Quit
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn ē quit jā
ickaˈlhī quinchic jā naˈiclhtata.
59 Jesús huanilh āˈchāˈtin:
—Caquistālaˈniˈ.
Xlaˈ kelhtīlh:
—Māpaˈksīniˈ, caquimakxtekti
naˈictahuiˈla na quinchic hasta
aˈcxniˈ namāˈcnūcan quintātaˈ.
60 Jesús kelhtīlh:
—Xlacaˈn tī jā taˈaˈkaˈīˈ tzē
natamāˈcnū mintātaˈ. Huiˈx capit ē
cacāmāsuˈyuˈniˈ tachiˈxcuhuīˈt chī
natalīˈaˈkapūtaxtu.
61 Palaj tunca huanipālh āˈchāˈtin:
—Māpaˈksīniˈ, icstālaniˈcuˈtunān,
xmān pūla icaˈncuˈtun
naˈiccāmācaˈtzīnī na quinchic.
62 Jesús huanilh:
—Tī natzucu nalīscuja arado
ē palh palaj natalakaspiˈta na
ixchakēn, jā tze chī līscuja. Nā
chuntzaˈ jā minīˈniˈ palh huiˈx
natāˈscuja Dios ixpālacata
taspiˈtcuˈtunaˈ na minchic.

Jesús cāmacāˈlh tuˈtumpuˈxamacāuj chiˈxcuhuīˈn

10 Āˈlīstān Māpaˈksīniˈ
cālacsacli
tuˈtumpuˈxamacāuj chiˈxcuhuīˈn
xtum huampala ē cāmacāˈlh
chāˈtuˈyūn. Ixtapūlaniˈ nac
cāˈlacchicniˈ ē calhāxcuhuālh
ixaˈmāˈlh. 2 Jesús cāhuanilh:
—Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Lhūhuaˈ aˈnan tī jānaˈj taˈaˈkaˈīˈ ē jā
lhūhuaˈ tī nacāmāsuˈyuniˈ xlacaˈn.
Chuntzaˈ chī aˈcxniˈ lhūhuaˈ la cuxiˈ
ē jā tī tī īˈnin. Dios huaˈchi ixtēcuˈ
cuxiˈ. Ūˈtzaˈ nalīkelhasquiˈnīyāˈtit
Dios cacāmacamilh chiˈxcuhuīˈn
nacāmāsuˈyuniˈcan tī jānaˈj taˈaˈkaˈīˈ.
3 Capintit ē cuenta catlahuaˈtit.
Iccāmacāˈnān huaˈchi xalacstīn
purecuˈ na ixlacpuˈnaˈiˈtātcaˈn
misinīˈn. 4 Jā tilīpināˈtit nūn
murralh, nūn pūtumīn, nūn
caclhiˈ. Jā titamakapalīyāˈtit
natāˈchihuīnaˈnāˈtit āˈchāˈtin nac tej.
5 ’Aˈcxniˈ natanūˈyāˈtit aˈktin
nac chic jā chipināˈtit, pūla
nacāhuaniˈyāˈtit: “Dios
cacāsicuaˈlanātlahuan tī
huiˈlāˈnaˈntit huāˈtzāˈ nac
chic.” 6 Palh aˈnan tī taˈaˈkaˈīˈ,
Dios nasicuaˈlanātlahua; ē
palh jā aˈnan tī taˈaˈkaˈīˈ, Dios
jā caticāsicuaˈlanātlahualh.
7 Catahuiˈlaˈtit aˈktin nac chic ē tū
nacātalakahuiˈlīyān, nahuaˈyāˈtit
ē nakoˈtnuˈnāˈtit ixpālacata
tī scuja xlaˈ nahuāˈyan. Jā
tilactāˈkchokoyāˈtit aˈkatunuˈ nac
chic.
8 ’Aˈcxniˈ nachipināˈtit aˈktin nac
cāˈlacchicniˈ jā nacātamānūyān
nac chic, tū nacātalakahuiˈlīyān
nahuaˈyāˈtit. 9 Nacāmātzeyīyāˈtit
tī tataˈjatatla aˈntzaˈ ē
nacāhuaniˈyāˈtit tachiˈxcuhuīˈt:
“Laktzīˈmpāˈnaˈntit ixlītliˈhuiˈqui
Dios.” 10 Palh nachipināˈtit aˈktin nac
cāˈlacchicniˈ ē palh jā tī lacasquiˈn
natachokoyāˈtit, napimpalayāˈtit
nac tej ē nacāhuaniˈyāˈtit: 11 “Pokxniˈ
xalaˈ āˈtzāˈ tū quincātantūpasanīˈtaˈn
naˈictincxmakaˈnāuj ē ūˈtzaˈ
huanicuˈtun huiˈxinaˈn līpināˈtit
cuenta. Cacaˈtzītit huāˈmāˈ,
huiˈxinaˈn laktzīˈnīˈtaˈntittzaˈ chī
Dios māpaˈksīniˈn.”
12 ’Iccāhuaniyān aˈcxniˈ Dios
nalaccāxtlahuakōˈ, āˈchulāˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

nacāmakapātīnīn xalanī'n tzamā'
cā'lacchicni' ē jā xalanī'n nac
Sodoma.

Tī jā takexmatni'lh Jesús

Mt. 11:20-24

13 Jesús cāhuanipālh:
—¡Koxa tila'yā'tit hui'xina'n
xalanī'n nac Corazín! ¡Koxa
tila'yā'tit xalanī'n nac Betsaida!
Nalīpuhuanā'tit ixpālacata jā
a'ka'ī'tit. Tlahuacanī't lī'a'cnīn
na milacpu'na'i'tātca'n. Palh
ixcātlahuaca tzamā' lī'a'cnīn
nac cā'lacchicni' Tiro ē nac
Sidón, makāstza' ixtalakpalīlh
ixtalacapāstacni'ca'n. Xlaca'n
ixtalhakā'lh xapūtze'nke
ixlu'xu'ca'n ē ixcā'a'cpūmāhua'ca'ca
lhca'ca'n ē chuntza' ixlītasu'yulh
ixtalīpuhuātca'n ixpālacata tū jā tze
tū tlahualh.
14 'A'cxni' Dios naputzāna'nīkō',
ā'chulā' nacātamakapātīnīnān
hui'xina'n ē jā xalanī'n nac Tiro ē
nac Sidón. 15 Hui'xina'n xalanī'n nac
Capernaum, ¿ē puhua'nā'tit palh
napinā'tit nac a'kapūn ixpālacata tze
hui'xina'n? Napinā'tit nac pūpātīn.
16 Jesús cāhuanilh ī'scujnu'nī'n:
—Tī cākexmatni'yān hui'xina'n,
xla' naquinkexmatni'. Tī
nacālakmaka'nān hui'xina'n,
chuntza' naquilakmaka'n nā quit.
Tī naquilakmaka'n quit chuntza'
nalakmaka'n Dios ixpālacata ū'tza'
tī quimacamilh.

Taquītaspi'tli tu'tumpu'xamacāuj chi'xcuhuī'n

17 Tu'tumpu'xamacāuj
taquītaspi'tli cā'tapāxuhuān.
Tahuanilh:
—Māpa'ksīni', hasta jā tzeya ū'nī'n
quincātalakachi'xcuhuī'n ixpālacata
milīmāpa'ksīn.
18 Jesús cāhuanilh:
—Nā quit iclaktzī'lh a'cxni'
skāhuī'ca skāhuī'ni'. Tasu'yulh
hua'chi a'ktin makli'pit.
19 Iccāmaktaka'lhān ē chuntza'
mintā'lāquiclhlaktzi'ca'n
jāla caticāskāhuī'n.
Iccāmaxquī'kō'nī'ta'ntza'
lītli'hui'qui tū nalīskāhuī'yā'tit
ixlīmāpa'ksīn skāhuī'ni'. 20 Jā
calīpāxuhua'tit xmān ixpālacata jā
tzeya ū'nī'n cātalakachi'xcuhuī'yān.
Calīpāxuhua'tit ixpālacata a'ka'ī'tit
ē Dios cālakapasān chī ixlacstīn.

Jesús pāxuhualh

Mt. 11:25-27; 13:16-17

21 Palaj tunca Jesús ka'lhīlh
tapāxuhuān ixpālacata Espíritu
Santo ē Jesús orarlīlh:
—QuinTāta', hui'x māpa'ksīni'na'
nac a'kapūn ē nac cāti'ya'tna'.
Icmaxquī'yān tapāxcatca'tzīn
ixpālacata cāmāsu'yuni'nī'ta'
tī tasca'tcu'tun ū'tza' tū
ixcāmātzē'kni'nī'ta' tī lakskalalhna'.
Ū'tza' tla'hua' chuntza' chī
mintalacasqui'nīn.
22 Nā Jesús huanli:
—QuinTāta' quimacamaxquī'kō'lh
ixlīpō'ktu tū a'nan. Jā tī chā'tin
ca'tzī chī ī'Ska'ta' Dios, xmān Dios
xaTāta'. Jā tī chā'tin lakapasa Dios
xaTāta' chī ī'Ska'ta'. Nā natalakapasa
xlaca'n tī na'iccāmāsu'yuni'.
23 Palaj tunca talakspi'tli ē
cāhuanilh ī'scujnu'nī'n xmān
ixlīmānca'n:
—Līpāxuhua tī talaktzī'n
tū hui'xina'n laktzī'nā'tit.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

24 Iccāhuaniyān lhūhuaꞌ
aꞌkchihuīnaꞌnīꞌn ē kaꞌtlaꞌ xapuxcuꞌ
ixtalaktzīꞌncuꞌtun huāꞌmāꞌ tū
huiꞌxinaꞌn laktzīꞌnāꞌtit, ē jā
talaktzīꞌlh. Ixtakexmatcuꞌtun tū
kexpaꞌtāꞌtit, ē jā takexmatli.

Tzeya chiꞌxcuꞌ xalaꞌ nac Samaria

25 Palaj tunca chāꞌtin
xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ līmāpaꞌksīn
tāyalh ē tāꞌchihuīnaꞌnli Jesús
nalīlaktzīꞌn. Kelhasquiꞌnīlh:
—Mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ, ¿tū
naꞌictlahua naꞌickaꞌlhī quilatamat tū
jā catilaksputli?
26 Jesús kelhtīlh:
—¿Tū tatzoꞌkniꞌ na ixlīmāpaꞌksīn
Moisés? ¿Chī līkēlhtahuaꞌkayaꞌ?
27 Xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ
līmāpaꞌksīn kelhtīniꞌlh:
—“Calīpāxquiꞌ Māpaꞌksīniꞌ tī
minDios ixlīpōꞌktu milīstacnaꞌ ē
ixlīpōꞌktu milītliꞌhuiꞌqui ē ixlīpōꞌktu
mintalacapāstacniꞌ. Cacāpāxquiꞌ
āꞌmakapitzīn chuntzaꞌ chī
pāxquīꞌcaꞌnaꞌ minaꞌcstu.”
28 Palaj tunca Jesús huanilh:
—Tze chī kelhtīniꞌnīꞌtaꞌ. Palh
chuntzaꞌ natlahuaꞌyaꞌ, nakaꞌlhīꞌyaꞌ
milatamat tū jā catilaksputli.
29 Xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ
līmāpaꞌksīn ixlīꞌaꞌkapūtaxtūcuꞌtun
tū kelhasquiꞌnīlh ē huanilh Jesús:
—¿Tīchu āꞌmakapitzīn tī
naꞌiccāpāxquīꞌ?
30 Kelhtīlh Jesús:
—Ixuīꞌlh chāꞌtin chiꞌxcuꞌ; taxtulh
nac Jerusalén ē ixaꞌmāꞌlh nac
Jericó. Kaꞌlhānaꞌnīꞌn tachiꞌpalh ē
tamakkaꞌlhankōꞌlh hasta ixluꞌxuꞌ
tū īꞌlhakāꞌnīꞌt. Tatucsli ē taꞌaꞌlh.
Xalaꞌcaꞌlhtzincsniꞌ tamakxtekli.
31 Chuntzaꞌ aꞌkspulalh ixaꞌmāꞌlh nac
tej chāꞌtin pālej. Aꞌcxniꞌ laktzīꞌlh
chiꞌxcuꞌ, xmān makskāhuīꞌmakaꞌlh.
32 Nā tētaxtulh chāꞌtin
ixmaktakaꞌlhnaꞌ xakaꞌtlaꞌ templo.
Aꞌcxniꞌ laktzīꞌlh chiꞌxcuꞌ, nā xlaꞌ
stiꞌliꞌmakaꞌlh.
33 ’Aꞌcxniꞌ milh chāꞌtin samaritano,
xlaꞌ laktzīꞌlh ē lakalhuꞌmanli.
34 Palaj tunca talacatzunaꞌjīlh
chiꞌxcuꞌ ē līcuꞌchūꞌlh aceite jā
ixtakāhuīꞌnīꞌt. Huiꞌlīniꞌlh venda.
Palaj tunca kēhuiꞌlīlh ixburro tī
ixtakāhuīꞌnīꞌt ē lēꞌlh nac mesón ē
aꞌntzaꞌ maktakaꞌlhli. 35 Ixlīlakalī
xkakalh aꞌcxniꞌ samaritano
ixtaxtumāꞌlh, maxquīꞌlh tumīn
ixtēcuꞌ mesón ē huanilh:
“Camaktakaꞌlhti huāꞌmāꞌ takāhuīꞌn.
Palh jā aꞌcchāꞌn tzamāꞌ tumīn,
naꞌicmaxquīꞌyān ixlakxoko aꞌcxniꞌ
naꞌicchimpala.”
36 Jesús huanilh
xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ līmāpaꞌksīn:
—Chuhuaꞌj caquihuaꞌniꞌ, ¿tichūyā
chiꞌxcuꞌ chī kelhatuꞌtun tī āꞌchulāꞌ
pāxquīꞌlh takāhuīꞌn?
37 Xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ
līmāpaꞌksīn huanli:
—Tī lakalhuꞌmanli.
Jesús huanilh:
—Capit ē chuntzaꞌ catlahuaꞌ.

Jesús aꞌlh na ixchiccaꞌn Marta ē María

38 Jesús tēlh ixtej ē chāꞌlh
aꞌktin nac cāꞌlacchicniꞌ. Aꞌntzaꞌ
chāꞌtin puscāt tī ixuanican Marta
mānūlh na ixchic. 39 Marta
ixkaꞌlhī ixtāꞌtin tī ixuanican María.
Xlaꞌ tahuīꞌlh na ixtujan Jesús
nakexmata tū xlaꞌ ixmāsuꞌyumāꞌlh.
40 Marta ixlītamakchuyīmāꞌlh
ixpālacata ixkaꞌlhī ixlītlahuat ē
laktalacatzunaꞌjīlh Jesús ē huanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Māpa'ksīni', ¿ē jā laktzī'na'
quintā'tin quimakxtekni'kō'
lītlahuat? Cahua'ni'
caquimaktāyalh.
41 Jesús kelhtīlh:
—Marta, hui'x māmakchuyīnīna'
ē lī'a'ktuyuna' lhūhua'. 42 Huī'lh
tū ā'chulā' ixlacasqui'nca. María
lacsacnī't tū ā'chulā' xatze ē jā tī
chā'tin catimaktīlh.

Jesús quincāmāsu'yuni'yān chī na'orarlīyāuj

Mt. 6:9-15; 7:7-11

11 A'ktin quilhtamacuj Jesús
ixorarlīmā'lh. A'cxni'
orarlīkō'lh, chā'tin ī'scujni' huanilh:
—Māpa'ksīni', caquilāmāsca'tīuj
chī orarlīcan chuntza' chī
cāmāsca'tīlh ī'scujnu'nī'n Juan
Mā'kpaxīni'.
2 Jesús cāhuanilh:
—A'cxni' orarlīyā'tit, chuntza'
nahua'nā'tit:

QuinTāta'ca'n tī hui'lachi nac a'kapūn, calakachi'xcuhuī'ca'.
Camilh a'cxni' natzucuya' namāpa'ksīni'nkō'ya'.
Catlahuaca mintalacasqui'nīn huā'tzā' nac cā'ti'ya'tna' chuntza' chī nac a'kapūn.
3 Caquilāmaxquī'uj quilīhua'tca'n tū na'icua'yāuj lakalī lakalī.
4 Caquilāmātza'nkēna'ni'uj quincuentaca'n ixpālacata nā quina'n iccāmātza'nkēna'ni'yāuj tī quincāquiclhlaktzī'nān.
Jā camakxtekti tū naquincā'a'kspulayān naquincāmātlahuīyān tū jā tze.

5 Nā Jesús cāhuanilh:
—Nalīhui'līyāuj chā'tin chī
hui'xina'n ka'lhī'yā'tit chā'tin
minamigoca'n. I'tāt tzī'sa napina'
na ixchic ē nahuani'ya': "Amigo,
caquimpāhua'maxqui' mactu'tun
pāntzīn. 6 Na'jtza' quilakchilh
chā'tin quinamigo na quinchic
ē jā tū icka'lhī tū na'ictā'hua'."
7 Ē xla' na ixpūchakān chic
nakelhtīyān: "Jā caquijicsmāhui'.
Lacchahuayālhtza' mākelhcha ē
quilīpō'ktuca'n iclhtatamā'naujtza'.
Jāla ictāquī' na'icmaxquī'yān
tū quisqui'ni'ya'", nahuaniyān
minamigo.
8 'Iccāhuaniyān masqui minamigo
jā tāquī'cu'tunli namaxquī'yān
catūhuālh, ixpālacata lī'amigo
hui'xina'n, xla' namaxquī'yān
ixlīpō'ktu tū maclacasqui'na'.
Chuntza' jātza' jics catimāhui'.
9 'Chuntza' iccāhuaniyān:
Casqui'ni'tit Dios ē xla'
nacāmaxquī'yān. Caputzatit tū Dios
cāmaxquī'cu'tunān ē namaclayā'tit.
Camacasā'na'ntit nac mākelhcha ē
nacātamālaquī'ni'yān. 10 Chuntza'
tī nasqui'n, xla' namaktīni'n; ē tī
naputza tū Dios namaxquī', xla'
namacla; ē tī namacasā'nan nac
mākelhcha, namālaquī'ni'can.
11 'Hui'xina'n ka'lhīyā'tit
milacstīnca'n. ¿Ē namaxquī'ya'
chihuix minka'hua'cha a'cxni'
squi'ni'yān pāntzīn? ¿Ē tzē
namaxquī'ya' a'ktin lūhua'
palh squi'ni'yān squī'ti'? 12 ¿Ē
namaxquī'ya' a'ktin a'ca'cūlūtl palh
squi'ni'yān ka'lhuā'? 13 Hui'xina'n
masqui jā tze ca'tzīyā'tit, tzē
namaxquī'yā'tit talakalhu'mān
milacstīnca'n. Ā'chulā' minTāta'ca'n
tī hui'lacha' nac a'kapūn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

nacāmaxquīˈ Espíritu Santo tī
tasquiˈniˈ.

Huancan Jesús ixlīscuja ixlītliˈhuiˈqui skāhuīˈniˈ

Mt. 12:22-30; Mr. 3:19-27

14 Jesús ixmāxtuniˈmāˈlh chiˈxcuˈ
jā tzeya ūˈniˈ tū ixmakakōˈkoˈnīˈt.
Aˈcxniˈ taxtulh jā tzeya ūˈniˈ, tzētzaˈ
tzuculh chihuīnaˈn tī kōˈkoˈ ixuanīˈt.
Masqui tachiˈxcuhuīˈt talīˈaˈcnīlh
huāˈmāˈ, 15 makapitzīn tahuanli:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ cālīmāxtu jā
tzeya ūˈnīˈn ixlītliˈhuiˈqui Beelzebú
tī xapuxcuˈ jā tzeya ūˈnīˈn.
16 Āˈmakapitzīn
ixtalīlaktzīˈncuˈtun Jesús ē
ixtasquiˈniˈ aˈktin līˈaˈcnīn xalaˈ
nac aˈkapūn. 17 Xlaˈ ixcaˈtzītzaˈ tū
xlacaˈn ixtalacpuhuan ē cāhuanilh:
—Palh māpaˈksīniˈnīˈn tatapitzi
ē talātucsa, jāla tamāpaˈksīniˈn
makās. Natalāmālaksputūkōˈ.
Palh tamputin familia tatapitzi
ē natalātucsa lītāˈtimīn, jā
catitatāyaniˈlh. 18 Chuntzaˈ palh
tatapitzi xlacaˈn tī tatapaˈksīniˈ
skāhuīˈniˈ ē ixtāˈlāquiclhlaktziˈ
nahuan, ¿chī nalīkaˈlhī
ixlītliˈhuiˈqui skāhuīˈniˈ?
Iccāhuaniyān huāˈmāˈ ixpālacata
huiˈxinaˈn quilāhuaniyāuj
quit iclīmāxtulh jā tzeya ūˈniˈ
ixlītliˈhuiˈqui Beelzebú. 19 Palh
quit iccālīmāxtu jā tzeya ūˈnīˈn
ixlītliˈhuiˈqui Beelzebú, ¿tīchu
ixlītliˈhuiˈqui takaˈlhī xlacaˈn
tī tatapaˈksīniˈ huiˈxinaˈn ē
talīmāxtu jā tzeya ūˈniˈ? Chuntzaˈ
xlacaˈn talīmāsuˈyu jā ixlīcānaˈ
tū quilālīmālacsuˈyuyāuj. 20 Quit
iccālīmāxtu jā tzeya ūˈnīˈn
ixlītliˈhuiˈqui Dios. Huāˈmāˈ ūˈtzaˈ
huanicuˈtun Dios cāmāsuˈyuniˈyān
chī tzuculhtzaˈ māpaˈksīniˈn huāˈtzāˈ
nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ.
21 ’Aˈcxniˈ maktakaˈlhmāˈlh ixchic
chāˈtin chiˈxcuˈ tī tliˈhuiˈqui ē tī
kaˈlhī līcāˈn tū nalīmaktāyacan,
jā tū catiˈaˈkspulalh catūhuālh.
22 Palh namin āˈchāˈtin āˈchulāˈ
xatliˈhuiˈqui, ūˈtzaˈ naskāhuīˈ ē
namaktī ixlīcāˈn tū līpāhuan ē
namāpitzi tū namaktī.
23 ’Tī jā quintapaˈksīniˈcuˈtun quit,
ūˈtzaˈ quintāˈlāquiclhlaktziˈ. Tī jā
quintāˈscuja, ūˈtzaˈ lactlahuanaˈn.

Jā tzeya ūˈniˈ quītaspiˈtpālh

Mt. 12:43-45

24 Jesús cāhuanipālh:
—Aˈcxniˈ chāˈtin jā tzeya ūˈniˈ
nataxtuniˈ chiˈxcuˈ, nalatāˈkchoko
jā cāˈscahuahua ē naputza jā
najaxa. Aˈcxniˈ jā namacla jā najaxa,
napuhuan: “Naˈictaspiˈtpala jā
ictaxtukēnīˈtanchaˈ.”
25 ’Aˈcxniˈ naquītaspiˈta, namacla
chiˈxcuˈ huaˈchi aˈktin chic jā
cāˈhuan ē tzej paˈlhnancanīˈt.
26 Palaj tunca naˈaˈn nacātaya
āˈkelhatojon jā tzeya ūˈnīˈn āˈchulāˈ
xalīhuaˈcaˈlhtzaˈ. Ixlīpōˈktucaˈn
natatanū natatahuiˈla na ixpūlacniˈ
chiˈxcuˈ. Chuntzaˈ āˈchulāˈ
nalītahuaˈcaˈniˈ chiˈxcuˈ ē jā aˈcxniˈ
ixkaˈlhī xmān chāˈtin jā tzeya ūˈniˈ.

Ixlīcānaˈ tapāxuhuān

27 Aˈcxniˈ Jesús ixcāhuanimāˈlh
huāˈmāˈ, chāˈtin puscāt na
ixlacpuˈnaˈiˈtātcaˈn tachiˈxcuhuīˈt
taˈsalh ē huanli:
—¡Līpāxuhua puscāt tī
mālacatuncuhuīˈn ē tī mātziˈquīˈn!
28 Jesús huanli:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—¡Āˈchulāˈ natalīpāxuhua tī
takexmata tū Dios huan ē tatlahua!

Tachiˈxcuhuīˈt tasquiˈnli aˈktin līˈaˈcnīn

Mt. 12:38-42; Mr. 8:12

29 Tachiˈxcuhuīˈt āˈchulāˈ
talaktakēstokli Jesús ē xlaˈ tzuculh
chihuīnaˈn ē huanli:
—Huiˈxinaˈn jā tze. Ūˈtzaˈ
līsquiˈnāˈtit aˈktin līˈaˈcnīn. Xmān
nacātamāsuˈyuniˈyān līˈaˈcnīn
chī aˈkspulalh Jonás. 30 Tū
aˈkspulalh Jonás cāmāsuˈyuniˈlh
ixlītliˈhuiˈqui Dios xalanīˈn
nac Nínive. Nā chuntzaˈ tū
naˈaˈkspula Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
nacāmāsuˈyuniˈyān ixlītliˈhuiˈqui
Dios. 31 Namin quilhtamacuj
aˈcxniˈ nacāputzānaˈnīkōˈcan
ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
xalanīˈn nac cāˈquilhtamacuj. Ē
reina tī ixmāpaˈksīniˈn nac Sabá
natāya ē nacālīmālacsuˈyuyān.
Nacālīmālacsuˈyuyān ixpālacata xlaˈ
kexmatli tū huanli Salomón. Makat
ixuanīˈt ixchic reina ē milh kexmata
Salomón. Quit āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca
ē jā Salomón ē huiˈxinaˈn jā
quilākexmatniˈcuˈtunāuj.
32 ’Nā aˈcxniˈ naputzānaˈnīkōˈcan,
xlacaˈn tī ixtahuiˈlānaˈlh nac
cāˈlacchicniˈ jā huanican Nínive
natatāya ē nacātalīmālacsuˈyuyān
huiˈxinaˈn tī huiˈlānaˈntit
chuhuaˈj. Nacātalīmālacsuˈyuyān
ixpālacata xlacaˈn talakpalīlh
ixtalacapāstacniˈcaˈn aˈcxniˈ
milh Jonás ē līˈaˈkchihuīnaˈnli
ixtachihuīn Dios. Huiˈxinaˈn jā
lakpalīˈtit mintalacapāstacniˈcaˈn
aˈcxniˈ quit icaˈkchihuīnaˈnli. Quit
āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca ē jā Jonás.

Pūcās

Mt. 5:15; 6:22-23

33 Jesús cāhuanipālh:
—Jā tī chāˈtin namāpasī ixpūcās
ē namātzeˈka o nahuiˈlī ixtampīn
cajón. Namāhuaˈcaˈ tālhmāˈn
ē chuntzaˈ tī natatanū tzē
natalaktzīˈn. 34 Palh tzej aˈkaˈīˈyaˈ
ē latlāˈhuaˈna na ixtej Dios
nalītaxtuyaˈ huaˈchi taxkaket tū
cāmāxkakē āˈmakapitzīn. 35 Cuenta
catlahuaˈtit ē jā natzucuyaˈtit
lacapāstacāˈtit tū jā tze, ixpālacata
chuntzaˈ jāla catitlahuaˈtit tū tze.
36 Palh huiˈx lacapāstacaˈ tū tze ē
palh tlahuaˈyaˈ tū tze, chuntzaˈ nala
chī aˈktin pūcās tū tzej māxkakē
mintej.

Jesús cāmālacsuˈyulh fariseos ē xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn līmāpaˈksīn

Mt. 23:1-36; Mr. 12:38-40; Lc. 20:45-47

37 Aˈcxniˈ Jesús chihuīnaˈnkōˈlh,
chāˈtin fariseo huanilh catāˈaˈlh
tāˈhuāˈyan na ixchic. Jesús tanūlh
ē tahuīˈlh huāˈyan. 38 Fariseo
līˈaˈcnīlh chī Jesús jā makachaˈkaˈlh
chī xlacaˈn ixtalīsmanīnīˈt aˈcxniˈ
natahuāˈyan. 39 Māpaˈksīniˈ huanilh:
—Huiˈxinaˈn fariseos huaˈchi
tī namakcheˈkēˈ vaso ē
pulātu ē jā catipūcheˈkēˈlh.
Masqui tasuˈyuˈyāˈtit tzeya
chiˈxcuhuīˈn huiˈxinaˈn, jā
tze mintalacapāstacniˈcaˈn
ixpālacata tampiˈlhīniˈnāˈtit ē
tlahuaˈcuˈtunāˈtit tū jā tze. 40 ¡Jā
kexpatcuˈtunāˈtit! ¿Ē jā caˈtzīyāˈtit
Dios cātlahuanīˈtaˈn huiˈxinaˈn
nalakachiˈxcuhuīˈyāˈtit Dios? Aˈcxniˈ
jā tze mintalacapāstacniˈcaˈn, jāla

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

catilakachiˈxcuhuīˈtit. 41 Palh
ixlīcānaˈ lakachiˈxcuhuīˈcuˈtunāˈtit
Dios, ixlacasquiˈnca xatze
mintalacapāstacniˈcaˈn. Palh
tze mintalacapāstacniˈcaˈn,
ixlīpōˈktucaˈn nacātalaktzīˈnān
lactze.
42 ¡Huiˈxinaˈn fariseos
nalīpuhuanāˈtit! Māstāˈyāˈtit
macstiˈnaˈj līhuaˈt chī culāntuˈ ē chī
āˈcunculim ē āˈmakapitzīn līhuaˈt
tū ixlaˈ Dios nahuan. Chuntzaˈ tze.
Masqui chuntzaˈ tlahuaˈyāˈtit, jātzaˈ
tasuˈyu palh pāxquīˈyāˈtit Dios
ē palh natlahuaˈyāˈtit tū lactze.
Ixlacasquiˈnca namakataxtūyāˈtit tū
ixlaˈ Dios. Āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca
natlahuaˈyāˈtit tū xatze ē
napāxquīˈyāˈtit Dios.
43 ¡Nalīpuhuanāˈtit huiˈxinaˈn
fariseos! Lacasquiˈnāˈtit
natahuiˈlaˈyāˈtit jā cātalaktzīˈnān
nac templo. Lacasquiˈnāˈtit
cacātalakachiˈxcuhuīˈn aˈcxniˈ
pimpāˈnaˈntit nac tej.
44 ¡Nalīpuhuanāˈtit huiˈxinaˈn
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn ē fariseos tī laktzaˈ
līˈaˈkskāhuīˈniˈnāˈtit! Huiˈxinaˈn
huaˈchi pūtāˈcnūn tū jā tatasuˈyu.
Tachiˈxcuhuīˈt tachiˈnta ē jā tacaˈtzī.
Chuntzaˈ tatlahua tū jā tze chuntzaˈ
chī tatzoˈkniˈ na ixlīmāpaˈksīn
Moisés. Nā chuntzaˈ huiˈxinaˈn
cāmātlahuanīyāˈtit āˈmakapitzīn
chī cāmāsuˈyuniˈyāˈtit. Xlacaˈn jā
tacaˈtzī palh talaclēˈn —huanli Jesús.
45 Palaj tunca kelhtīlh chāˈtin
xamākelhtahuaˈkēˈniˈ līmāpaˈksīn ē
huanilh:
—Mākelhtahuaˈkēˈniˈ, aˈcxniˈ
chuntzaˈ huaˈnaˈ huāˈmāˈ
quilālacaquilhnīyāuj.
46 Jesús huanli:
—¡Nalīpuhuanāˈtit nā huiˈxinaˈn
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn! Lhūhuaˈ tahuiˈlat
mātlahuīniˈnāˈtit ē jātzaˈ la
mākentaxtūkōˈcan. Ūˈtzaˈ huaˈchi
ixcāmācuˈquīˈtit tū tzinca. Jā tī
chāˈtin tzē natāyaniˈ ē huiˈxinaˈn jā
maktāyayāˈtit.
47 ¡Nalīpuhuanāˈtit huiˈxinaˈn!
Jā tze chī tlahuaˈyāˈtit. Xmān
cālakachiˈxcuhuīˈcuˈtunāˈtit tī
tanīnīˈntzaˈ aˈkchihuīnaˈnīˈn.
Minapapanaˈcaˈn tamaknīlh
aˈkchihuīnaˈnīˈn ē 48 huiˈxinaˈn
tlahuaˈyāˈtit ixpanteoncaˈn
aˈkchihuīnaˈnīˈn tī cāmaknīcanīˈt.
Nā chuntzaˈ huiˈxinaˈn chī
minapapanaˈcaˈn, ē puhuaˈnāˈtit tze
tū tatlahualh xlacaˈn.
49 ’Ūˈtzaˈ līchihuīnaˈnli Dios tī
ixlīcānaˈ kaˈlhī talacapāstacniˈ.
Huanli: “Naˈiccāmacaminiˈ
aˈkchihuīnaˈnīˈn ē apóstoles.
Nacāmaknīcan āˈmakapitzīn
ē nacāmakapātīnīncan
āˈmakapitzīn huampala.”
50 Chuntzaˈ tachiˈxcuhuīˈt tī
tahuiˈlānaˈlh chuhuaˈj, ūˈtunuˈn
natalēˈn cuenta ixpālacata
ixlīpōˈktucaˈn aˈkchihuīnaˈnīˈn
tī cāmaknīcanīˈt hasta aˈcxniˈ
ixlītzucuniˈ cāˈquilhtamacuj.
51 Natzucucan nacākelhasquiˈnīcan
ixpālacata Abel ē ixlīpōˈktucaˈn
aˈkchihuīnaˈnīˈn hasta Zacarías tī
maknīca na ixlacatzunaˈj templo ē
pūmacamāstāˈn. Ūˈtzaˈ iccāhuaniyān
Dios nacākelhasquiˈnīyān huiˈxinaˈn
huāˈtzāˈ ixpālacata aˈkchihuīnaˈnīˈn
tī cāmaknīcanīˈt.
52 ¡Nalīpuhuanāˈtit huiˈxinaˈn,
mākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn līmāpaˈksīn!

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Ixtachihuīn Dios hua'chi tanūmā'lh
a'ktin nac chic. Hui'xina'n
ka'lhī'yā'tit xallave chic. Jā
tanūyā'tit ē jā cāmakxtekā'tit
natatanū ā'makapitzīn.
53 A'cxni' Jesús cāhuanilh
tzamā', mākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn ē fariseos
tasītzī'ni'lh Jesús. Tatzuculh
takelhasqui'nī lhūhua' catūhuālh.
54 Ixtamaktaka'lhmā'nalh
palh tzē ixtamaclani'lh tū
ixtalīmālacsu'yulh.

Tī a'ktu' tlahua ixlacan

12 Līhuan ixtatakēstokmā'nalh
lhūhua' tachi'xcuhuī't hasta
ixtalālacxquititza'. Jesús tzuculh
cāhuani pūla ī'scujnu'nī'n:
—Cuenta natlahua'yā'tit fariseos
ixpālacata xlaca'n a'ktu' tatlahua
ixlacanca'n. Jā titlahua'yā'tit
chī xlaca'n. 2 Catūhuālh tū
tzē'kcanī't, ū'tza' nalaktzī'ncan.
Tū tzē'kcanī'tcus, naca'tzīkō'can.
3 Chuntza' tū hui'xina'n
huaninī'ta'ntit xmān chā'tin, ū'tza'
nakexmatcan calhāxcuhuālh. Tū
tzē'k huanī'ta'ntit ixchakān nac
chic, ū'tza' palha' nahuancan
calhāxcuhuālh nac kēpūn.

Tīchu ixlacasqui'nca najicua'ni'can

Mt. 10:28-31

4 Jesús cāhuanipālh:
—Quinamigos, iccāhuaniyān
jā tijicua'ni'yā'tit tī tamaknīni'n
ē ā'līstān jāla tū ā'chulā'
tatlahua. 5 Na'iccāhuaniyān tī
najicua'ni'yā'tit: Cajicua'ni'tit Dios
tī tzē nacāmālaksputūkō'yān ē
ā'līstān nacāmacā'nān nac pūpātīn.
Ū'tza' calījicua'ni'tit Dios.
6 'Jā tapalaxla' lakatin tantzicni'.
Stā'can tanquitzis xmān a'ktu'
tumīn. Dios jā cāpātza'nkā nūn
lakatin xlaca'n. 7 Hui'xina'n hasta
miya'jca'n cātapūlhekeni'nī'tan
kenatunu'. Ū'tza' jā tilījicua'nā'tit;
hui'xina'n ā'chulā' tapalaxla' ē jā
tantzicni'.

Calacan natahuan tatā'tapa'ksī Jesús

Mt. 10:32-33; 12:32; 10:19-20

8 Jesús cāhuanipālh:
—Iccāhuaniyān catīxcuhuālh
tī nahuan na ixlacatīnca'n
tachi'xcuhuī't: "Quit ictapa'ksīni'
Cristo", ē chuntza' nā quit
na'icuan na ixlacatīnca'n ixángeles
Dios: "Xla' quintapa'ksīni'." Quit
Chi'xcu' xala' Tālhmā'n. 9 Palh
catīxcuhuālh naquinkelhtatzē'ka na
ixlacatīnca'n tachi'xcuhuī't, nā quit
na'ickelhtatzē'ka na ixlacatīnca'n
ixángeles Dios.
10 'Tī cachīhuālh talīchihuīna'n
Chi'xcu' xala' Tālhmā'n, tzē
namātza'nkēna'ni'can. Tī tahuan jā
tze tū tlahua Espíritu Santo, xlaca'n
jāla caticāmātza'nkēna'ni'ca.
11 'A'cxni' nacātalē'nān na
ixlacatīnca'n māpa'ksīni'nī'n ē
xanapuxcu'nu', jā catilī'a'ktuyuntit
chī nakelhtīni'nā'tit. 12 A'cxni'
nachihuīna'nā'tit, Espíritu
Santo nacāmāsu'yuni'yān chī
nakelhtīni'nā'tit —huanli Jesús.

Chā'tin chi'xcu' tī rico

13 Chā'tin ixpu'na'i'tātca'n
tachi'xcuhuī't huanilh Jesús:
—Mākelhtahua'kē'ni', cahua'ni'
quintā'tin caquimaxquī'lh tū quila'
nahuan.
14 Jesús kelhtīlh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—¿Tīchu quihuiˈlīnīˈt quit huaˈchi
juez o tī māpitzi tiˈyaˈt?
15 Nā huanli:
—Cuenta catlahuaˈtit. Jā
tilakcaˈtzanaˈntit catūhuālh
xalaˈ nac cāˈquilhtamacuj tū jāla
caticāmaxquīˈn milatamatcaˈn.
16 Palaj tunca Jesús
cālīmāsuˈyuniˈlh aˈktin tachihuīn ē
cāhuanilh:
—Ixuīˈlh chāˈtin chiˈxcuˈ;
rico ixuanīˈt. Ixmakalanānaˈn
na ixtiˈyaˈt. 17 Xlaˈ palaj tunca
lacpuhuanli: "¿Tūchu naˈictlahua?
Jā ickaˈlhī jā naˈicmāquīˈ lhūhuaˈ
quincuxiˈ. 18 Pūla naˈiccālactlahua
xalacstiˈnaˈj ixpūtahuīlh quincuxiˈ
ē naˈictlahua āˈchulāˈ xakaˈtlaˈ ē
aˈntzaˈ naˈicmāquīˈkōˈ quincuxiˈ ē
ixlīpōˈktu tū icmakalalh. 19 Aˈcxniˈ
naˈicpuhuan quinaˈcstu: Chuhuaˈj
ickaˈlhī lhūhuaˈ tū icmakalalh tū
naquilīmacuaniˈ āˈlhūhuaˈ cāˈta.
Chuhuaˈj naˈicjaxa ē naˈicuāˈyan
ē naˈickoˈtnuˈn ē naˈicpāxuhua."
20 Dios huanilh: "Huiˈx jā tze
lacapāstacnaˈnaˈ. Chuhuaˈj huāˈmāˈ
tzīˈsa nanīˈyaˈ. Tū māquīˈnīˈtaˈ,
¿tīchu ixlaˈ nahuan?" 21 Chuntzaˈ
naˈaˈkspula chāˈtin chiˈxcuˈ tī
mākēstoka lhūhuaˈ catūhuālh tū
ixlaˈ. Ixlīpōˈktu tū kaˈlhī, jā tū
ixtapalh na ixlacatīn Dios.

Dios cāmaktakaˈlha ixlacstīn

Mt. 6:25-34

22 Āˈlīstān Jesús cāhuanilh
īˈscujnuˈnīˈn:
—Iccāhuaniyān. Jā
tilīˈaˈktuyunāˈtit tū nahuaˈyāˈtit ē tū
nalhakāˈyāˈtit. 23 Dios cāmaxquīˈyān
milatamatcaˈn ē mimacniˈcaˈn
tū tzē nalīscujāˈtit ē āˈchulāˈ
nacāmaxquīˈyān milīhuaˈtcaˈn
ē miluˈxuˈcaˈn. 24 Cuenta
cacātlahuaˈtit chaˈkniˈ. Xlacaˈn jā
tachaˈnānaˈn ē nūn tamakalanānaˈn.
Jā takaˈlhī ixpūcuxiˈcaˈn ē Dios
cāmāhuīˈ. Āˈchulāˈ tapalaxlaˈ
huiˈxinaˈn ē jā tzamāˈ spūnīˈn.
25 Jā tī chāˈtin chī huiˈxinaˈn tzē
āˈchulāˈ makās natahuiˈla masqui
calīˈaˈktuyunti. 26 Palh chuntzaˈ
jāla natlahuaˈyāˈtit, ¿tū ixpālacata
lhūhuaˈ tū līˈaˈktuyunāˈtit?
27 'Cuenta cacātlahuaˈtit xanatnaˈ
chī natalīstaca. Jā tascuja ē jā
tatzaˈpaˈ ixluˈxuˈcaˈn. Tzēhuanīˈt
tastaca masqui jā tū tatlahua.
Iccāhuaniyān rey Salomón jāla
cāmālakchāˈnī ixlītzēhuanīˈt
xanat ē xlaˈ rico ixuanīˈt. 28 Aˈnan
paˈlhmaˈ nac cāˈtacuxtu tū
tzēhuanīˈt ē lakalī tūˈxamaˈn
nacāˈīˈcan ē nacālhcuyucan. Dios
cāmaktakaˈlha ē cāmakastaca
paˈlhmaˈ tū palaj nascāca ē āˈchulāˈ
nacāmaktakaˈlhān huiˈxinaˈn. ¿Tū
ixpālacata jā aˈkaˈīˈyāˈtit huāˈmāˈ?
29 Chuntzaˈ jā tilīˈaˈktuyunāˈtit
ixpālacata tū nahuaˈyāˈtit ē tū
nalīkoˈtnuˈnāˈtit. 30 Tachiˈxcuhuīˈt
xalanīˈn nac cāˈquilhtamacuj xmān
ūˈtzaˈ taputzatlāˈhuan. Huiˈxinaˈn
kaˈlhīˈyāˈtit chāˈtin minTātaˈcaˈn
nac aˈkapūn ē xlaˈ caˈtzī tū
maclacasquiˈnāˈtit. 31 Xatze pūla
caputzatit chī nalīkexpatniˈyāˈtit Dios
xalaˈ tālhmāˈn ē nā namaktīniˈnāˈtit
tū maclacasquiˈnāˈtit.

Rico nahuaˈnaˈ nac aˈkapūn

Mt. 6:19-21

32 Jesús cāhuanipālh:
—Quilacstīn, jā cajicuaˈntit.
Masqui jā lhūhuaˈ huiˈxinaˈn,

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

minTātaˈcaˈn nac aˈkapūn lacasquiˈn
natapaˈksīniˈyāˈtit xlaˈ. 33 Castāˈtit
tū kaˈlhīˈyāˈtit ē cacāmaxquīˈtit
tī tamaclacasquiˈn. Chuntzaˈ
nakaˈlhīˈyāˈtit mimpūtumīncaˈn tū
jā maktin catimasli ē milīricujcaˈn
nac aˈkapūn ē jā maktin catisputli.
Aˈntzaˈ jā catitanūlh kaˈlhānaˈ ē
nūn tū catilacuaˈlh. 34 Jā huīˈlh
milīricujcaˈn, aˈntzaˈ huīˈlh
mintalacapāstacniˈcaˈn.

Ixlacasquiˈnca tacāxniˈj natahuiˈlaˈyāˈtit

35 Jesús cāhuanipālh:
—Cacāxtahuiˈlaˈtit.
Camāpasītittzaˈ mimpūcāscaˈn.
36 Huaˈchi tasācuaˈ cahuantit tī
takaˈlhīmāˈnalh ixpatroncaˈn tī
aˈnīˈt jā tamakaxtokmāˈca. Aˈcxniˈ
nataspiˈta ē nalīmacasāˈnan
mākelhcha, lacasquiˈn palaj
camālaquīˈniˈca. 37 Līpāxuhua
tasācuaˈ tī talakahuahuiˈlānaˈlh
aˈcxniˈ nachin ixpatroncaˈn.
Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Ixpatroncaˈn nacāhuani catahuīˈlh
ē nacāmāhuīˈcan. 38 Masqui cachilh
iˈtāt tzīˈsa o xkakanīˈttzaˈ, līpāxuhua
tasācuaˈ palh talakahuahuiˈlānaˈlh
aˈcxniˈ nachin ixpatroncaˈn.
39 ’Cacaˈtzītit huāˈmāˈ. Palh ixtēcuˈ
chic ixcaˈtzīlh tūyā hora nachin
kaˈlhānaˈ, ixlakahuantahuīˈlh ē
jā ixtimakxtekli natanū kaˈlhānaˈ.
40 Nā huiˈxinaˈn caskalalhtahuiˈlaˈtit.
Namin Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
aˈcxniˈ jā caˈtzīyāˈtit.

Xatze tasācuaˈ ē tī jā xatze tasācuaˈ

Mt. 24:45-51

41 Palaj tunca Pedro
kelhasquiˈnīlh:
—¿Ē quilālīmāsuˈyuniˈuj xmān
quimpālacatacaˈn o ixlīpōˈktucaˈn?
42 Jesús huanli:
—¿Chī huīˈlh xatze tasācuaˈ
tī tzej kexmata? Xlaˈ ūˈtzaˈ tī
ixtēcuˈ chic namacamaxquīˈtāquīˈ
ixtasācuaˈ ē xlaˈ nacāmāhuīˈ
ixtāˈtasācuaˈn aˈcxniˈ nalacchāˈn
hora. 43 Līpāxuhua tasācuaˈ palh
mākentaxtūmāˈlh ixtascujūt aˈcxniˈ
nataspiˈta ixpatrón. 44 Ixlīcānaˈ
tū iccāhuaniyān. Ixtēcuˈ chic
namacamaxquīˈ huāˈmāˈ tasācuaˈ
ixlīpōˈktu tū kaˈlhī. 45 Palh jā tze
huāˈmāˈ tasācuaˈ, xlaˈ napuhuan
natamakapalī ixpatrón. Chuntzaˈ
natzucu cālactucsa āˈmakapitzīn
tasācuaˈn ē natzucu nahuāˈyan ē
nakoˈta ē nakaˈchī. 46 Xamaktin
nataspiˈta ixtēcuˈ chic. Namin
aˈktin quilhtamacuj aˈcxniˈ jā tzeya
tasācuaˈ jā kaˈlhīmāˈlh ē jā caˈtzī.
Ixtēcuˈ chic palhaˈ namakapātīnīn
tasācuaˈ ē nacātāˈpātīniˈn xlacaˈn tī
jā taˈaˈkaˈīˈ.
47 ’Tasācuaˈ tī caˈtzī tū lacasquiˈn
ixpatrón ē jā mākentaxtū ē jā
lakachiˈxcuhuīˈ, xlaˈ maklhūhuaˈ
natucscan. 48 Tī jā caˈtzī tū
lacasquiˈn ixpatrón ē masqui
natlahua tū maclacasquiˈn castigo,
xlaˈ jā maklhūhuaˈ catihuiˈlīniˈca.
Palh jā lhūhuaˈ macamaxquīˈcan,
xlaˈ jā lhūhuaˈ catisquiˈniˈcan. Tī
lhūhuaˈ macamaxquīˈcan, āˈchulāˈ
lhūhuaˈ nasquiˈniˈcan.

Jesús cāmakpitzilh tachiˈxcuhuīˈt

Mt. 10:34-36

49 Jesús cāhuanipālh:
—Quimpālacata quit jā
lacxtim catihuantit. Makapitzīn
natakexmatniˈ quintachihuīn

ē āˈmakapitzīn natalakmakaˈn.
Makapitzīn lacatancs natahuan
ixlīcānaˈ quintachihuīn ē
āˈmakapitzīn lacatancs natahuan
jā ixlīcānaˈ. Chuntzaˈ calalh
chuhuaˈj. 50 Ixlacasquiˈnca
naˈicpātīniˈn. ¿Chī naˈiclītāyaniˈ
hasta aˈcxniˈ naˈicmākentaxtū?
51 ¿Ē puhuaˈnāˈtit icmilh ixpālacata
lacxtim natahuan tachiˈxcuhuīˈt?
Iccāhuaniyān jā chuntzaˈ.
Naˈiccāmāpitziyān. 52 Chuhuaˈj
hasta kelhaquitzis xalanīˈn
aˈktin nac chic natatapāpitzi.
Chāˈtuˈtun ixtāˈlāquiclhlaktziˈcaˈn
natahuan chāˈtuˈ, ē chāˈtuˈ
ixtāˈlāquiclhlaktziˈcaˈn
natahuan chāˈtuˈtun. 53 Xatātaˈ
ixtāˈlāquiclhlaktziˈ nahuan
ixkaˈhuaˈcha ē kaˈhuaˈcha
ixtāˈlāquiclhlaktziˈ nahuan
ixtātaˈ. Ixtzīˈ ixtāˈlāquiclhlaktziˈ
nahuan ixtzuˈmaˈjāt ē tzuˈmaˈjāt
ixtāˈlāquiclhlaktziˈ nahuan
ixtzīˈ. Puscāt ē ixpuhuitiˈ
natalāquiclhlaktzīˈn.

Jā ixtacaˈtzī tū huanicuˈtun līˈaˈcnīn

Mt. 16:1-4; Mr. 8:11-13

54 Nā Jesús cāhuanilh
tachiˈxcuhuīˈt:
—Aˈcxniˈ huiˈxinaˈn laktzīˈnāˈtit
tāˈkaquīˈmāˈchaˈ poklhnuˈ jā tāˈcnū
chiˈchiniˈ, palaj tunca huaˈnāˈtit
namin xcān. Ē chuntzaˈ aˈkspula.
55 Aˈcxniˈ mināchaˈ ūˈniˈ xalaˈ
nac sur, huancan nalhcācnaˈn.
Ē chuntzaˈ la. 56 ¡Huiˈxinaˈn
tlahuaˈyāˈtit aˈktuˈ milacancaˈn! Tzē
nahuanāˈtit palh namin xcān o jā
namin, xmān ixpālacata laktzīˈnāˈtit
aˈkapūn. ¿Tū ixpālacata jā cuenta
tlahuaˈyāˈtit tū aˈkspulamāˈlh nac
cāˈquilhtamacuj aˈcxniˈ laktzīˈnāˈtit
līˈaˈcnīn?

Calīˈhuiˈliˈ natāˈlācāxlaˈyaˈ mintāˈlāquiclhlaktziˈ

Mt. 5:25-26

57 Jesús cāhuanipālh:
—¿Tū ixpālacata jāla puhuaˈnāˈtit
palh catūhuālh tze o jā tze?
58 Palh catīhuālh mālacapūˈyān,
calacapāstacti chī palaj
nalītāˈlācāxlaˈyaˈ līhuan jānaˈj
pināˈtit nac pūchihuīn ē chuntzaˈ
jā catilēˈn na ixlacatīn juez. Palh
nalēˈnān na ixlacatīn juez, xlaˈ
namacamāstāˈyān na ixmacan
policía ē xlacaˈn natamānūyān
nac pūlāchīˈn. 59 Palh chuntzaˈ
naˈaˈkspulayān icuaniyān jā
catitaxtu hasta jā naxokokōˈyaˈ
ixlīpōˈktu.

Ixlacasquiˈnca nalakpalīˈyāˈtit mintalacapāstacniˈcaˈn

13 Tzamāˈ quilhtamacuj
tamilh chiˈxcuhuīˈn.
Ixtahuanimāˈnalh Jesús chī
Pilato cāmāmaknīnīniˈlh
makapitzīn chiˈxcuhuīˈn xalanīˈn
nac Galilea. Cāmaknīca aˈcxniˈ
ixtalīlakatāyamāˈnalh Dios
animalhnaˈ. 2 Jesús cāhuanilh:
—¿Ē puhuaˈnāˈtit chuntzaˈ
cāˈaˈkspulanīˈt tzamāˈ chiˈxcuhuīˈn
ixpālacata āˈchulāˈ ixtalaclēˈn
ē jā āˈmakapitzīn xalanīˈn nac
Galilea? 3 Iccāhuaniyān jā chuntzaˈ.
Palh huiˈxinaˈn jā nalakpalīˈyāˈtit
mintalacapāstacniˈcaˈn, nā
milīpōˈktucaˈn nanīkōˈyāˈtit.
4 Kelhacāujtzayan tī tanīlh aˈcxniˈ
torre Siloé aˈkāˈlh ē cāˈaˈklhtaˈlalh,
¿ē puhuaˈnāˈtit āˈchulāˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ixtalaclēˈn ē jā āˈmakapitzīn
xalanīˈn nac Jerusalén?
5 Iccāhuaniˈyān jā chuntzaˈ. Palh
huiˈxinaˈn jā nalakpalīˈyāˈtit
mintalacapāstacniˈcaˈn, nā
nanīˈyāˈtit.

Xaquiˈhuiˈ higo tū jā ixkaˈlhī ixtahuaˈcaˈt

6 Palaj tunca Jesús cāhuiˈlīniˈlh
tzamāˈ tū talīcaˈtzīniˈlh ē cāhuanilh:
—Chāˈtin chiˈxcuˈ ixchaˈnīˈt
pūlactin xaquiˈhuiˈ higo na
ixtiˈyaˈt. Aˈcxniˈ aˈlh laktzīˈn
palh ixuaˈcaˈlhtzaˈ, jā maclaniˈlh
ixtahuaˈcaˈt. 7 Palaj tunca huanilh
ixtasācuaˈ: "Aˈktuˈtuntzaˈ cāˈta
icmakputza ixtahuaˈcaˈt huāˈmāˈ
quiˈhuiˈ ē jā tū icmaclanīˈt.
Catancaˈ; xmān yālh. Jā
tū līmacuan icchaˈnli." 8 Tī
ixmaktakaˈlha tiˈyaˈt kelhtīlh:
"Camakxtekti xmān huāˈmāˈ
cāˈta. Naˈiclakponkniˈ tiˈyaˈt ē
naˈicmakaˈniˈ abono. 9 Palhāsāˈ
natahuaˈcaˈ huāˈmāˈ cāˈta. Palh
jā tahuaˈcaˈlh nahuan aˈcxniˈ
natancāˈyaˈ."

Quilhtamacuj tū pūjaxcan Jesús mātzeyīlh chāˈtin puscāt tī āˈclhchāˈcupulu ixuanīˈt

10 Aˈktin quilhtamacuj
tū ixpūjaxcan, Jesús
ixcāmāsuˈyuniˈmāˈlh nac templo.
11 Ixuīˈlh aˈntzaˈ chāˈtin puscāt tī
ixtaˈjatatla aˈkcāujtzayan cāˈta.
Ixchiˈpanīˈt aˈktin jā tzeya ūˈniˈ ē
ixmakataˈjatatla ē ixtacupucsnīˈttzaˈ
ē jātzaˈ la ixtāˈklhsaja nūn
macstiˈnaˈj.
12 Jesús, aˈcxniˈ laktzīˈlh puscāt,
taˈsaniˈlh ē huanilh:
—Puscāt, tzeyanīˈtaˈtzaˈ. Jātzaˈ
kaˈlhīˈyaˈ mintaˈjatat.
13 Palaj tunca Jesús aˈcpūhuiˈlīlh
ixmacan ē palaj tunca puscāt
tastuˈncli ē tzuculh laktaquilhpūta
Dios. 14 Xapuxcuˈ xalaˈ nac templo
sītzīˈlh ixpālacata Jesús mātzeyīlh
tzamāˈ quilhtamacuj tū pūjaxcan, ē
cāhuanilh tachiˈxcuhuīˈt:
—Xmān aˈkchāxan quilhtamacuj
nascujāˈtit. Ē tzamāˈ quilhtamacuj
aˈcxniˈ cataˈntit tacuˈchuˈyāˈtit ē jā
aˈcxniˈ jaxcan.
15 Palaj tunca Jesús kelhtīlh:
—¡Tlahuaˈyāˈtit aˈktuˈ milacancaˈn!
¿Ē jā catixcuttit mihuācaxcaˈn o
mimburrocaˈn tzamāˈ quilhtamacuj
tū pūjaxcan ē namākoˈtnīyāˈtit?
16 Huāˈmāˈ puscāt īˈxūˈnātāˈnat
Abraham ē huaˈchi līchīˈhuiˈlīlh
skāhuīˈniˈ huāˈmāˈ taˈjatat. Chuhuaˈj
aˈkcāujtzayantzaˈ cāˈta. ¿Ē jā
tze ixmaktīca ixtaˈjatat tzamāˈ
quilhtamacuj tū pūjaxcan?
17 Aˈcxniˈ Jesús huanli huāˈmāˈ,
cāmāmāxanīˈlh tī ixtaquiclhlaktzīˈn.
Ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
ixtalīpāxuhua līˈaˈcnīn tū tlahualh
Jesús.

Xalīchaˈnat mostaza

Mt. 13:31-32; Mr. 4:30-32

18 Palaj tunca Jesús huanli:
—¿Chī huīˈlh ixlīmāpaˈksīn
Dios? ¿Chī naˈiclīmāsuˈyu chī
natalīlhūhuaˈn xlacaˈn tī Dios
cāmāpaˈksī? 19 Natalhūhuaˈn chuntzaˈ
chī staca aˈktin xalīchaˈnat mostaza
tū chaˈnli chāˈtin chiˈxcuˈ nac tiˈyaˈt.
Lacstiˈnaˈj tzamāˈ xalīchaˈnat ē aˈcxniˈ
nastackōˈ, huaˈchi aˈkatin quiˈhuiˈ
nahuan. Aˈcxniˈ kaˈtlaˈtzaˈ ē aˈntzaˈ
spūnīˈn natatlahua ixmāsekcaˈn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Levadura

Mt. 13:33

20 Nā Jesús cāhuanilh:
—¿Chī naˈiclīmāsuˈyu chī
nalīstaca ixlīmāpaˈksīn Dios?
21 Ūˈtzaˈ huaˈchi aˈktin levadura tū
chāˈtin puscāt nalītlahua maktuˈtun xatapūlhcān harina ē namakxteka hasta nalaklhtāyakōˈ ixtasquit.

Xapītzunaˈj mākelhcha

Mt. 7:13-14, 21-23

22 Jesús tayapālh ixtej nac
Jerusalén. Ixtētaxtu nac cāˈlacchicniˈ jā macstiˈnaˈj ē jā
lakaˈtlaˈ ē ixmāsuˈyu. 23 Chāˈtin
kelhasquiˈnīlh:
—¿Ē xmān makapitzīn nataˈaˈkapūtaxtu?
Jesús kelhtīlh:
24 —Calīhuiˈlīˈtit natanūˈyāˈtit xapītzunaˈj xamākelhcha nac aˈkapūn. Iccāhuaniyān lhūhuaˈ nataputza chī natalītanūcuˈtun
ē jāla catitatanūlh. 25 Aˈcxniˈ
ixtēcuˈ chic namālacchahua, huiˈxinaˈn tī yāˈnaˈntit nac kēpūn nalīmacasāˈnaˈnāˈtit mākelhcha. Nahuaˈnāˈtit: "Caquilāmālaquīniˈuj." Xlaˈ nacākelhtīyān: "Jā
iccaˈtzī jā xalanīˈn huiˈxinaˈn."
26 Huiˈxinaˈn naquilhtzucuyāˈtit nahuaˈnāˈtit: "Iccātāˈhuāˈyanīˈtaˈn ē huiˈx māsuˈyuˈnīˈtaˈ na
quincāˈlacchicniˈcaˈn." 27 Xlaˈ
nacākelhtīyān: "Iccāhuaninīˈtaˈntzaˈ jā iccaˈtzī jā xalanīˈn huiˈxinaˈn. ¡Caquilātapānūniˈuj! Huiˈxinaˈn
tlahuaˈyāˈtit tū jā tze." 28 Chuntzaˈ
huiˈxinaˈn nacalhuaˈnāˈtit aˈntzaˈ ē nalāmāxcaniˈyāˈtit mintatzancaˈn aˈcxniˈ nalaktzīˈnāˈtit Abraham ē Isaac ē Jacob ē ixlīpōˈktucaˈn aˈkchihuīnaˈnīˈn tahuiˈlānaˈnchaˈ jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ ē huiˈxinaˈn jā caticātamakxtekniˈ natanūˈyāˈtit.
29 'Natamināchaˈ tachiˈxcuhuīˈt
xalanīˈn calhāxcuhuālh ē natahuāˈyan jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ.
30 Tzamāˈ quilhtamacuj
nacālakachiˈxcuhuīˈcan xlacaˈn tī jā ixlacasquiˈnca chuhuaˈj; ē tī cālakachiˈxcuhuīˈcantzaˈ chuhuaˈj ē āˈlīstān jātzaˈ caticālakachiˈxcuhuīˈca —huanli Jesús.

Jesús līlīpuhuanli ixpālacata Jerusalén

Mt. 23:37-39

31 Chū ūˈtzaˈ tzamāˈ quilhtamacuj āˈmakapitzīn fariseos talakchilh Jesús ē tahuanilh:
—Cataxtu huāˈtzāˈ ixpālacata Herodes maknīcuˈtunān.
32 Jesús cākelhtīlh:
—Calakpintit tzamāˈ chiˈxcuˈ tī aˈkskāhuīˈnin ē nahuaniˈyāˈtit: "Chuhuaˈj ē lakalī naˈiccāmāxtukōˈ jā tzeya ūˈniˈ. Ē āˈnā naˈiccāmātzeyī taˈjatatlanīˈn. Tūˈxamaˈn
naˈictlahuakōˈ." 33 Ixlacasquiˈnca
naˈicaˈn na quintej chuhuaˈj ē lakalī ē tūˈxamaˈn ixpālacata jā minīˈniˈ calhāxcuhuālh nanī chāˈtin aˈkchihuīnaˈ, xmān jā huanican nac Jerusalén.
34 ¡Iccālakalhuˈmanān huiˈxinaˈn xalanīˈn nac Jerusalén! Huiˈxinaˈn cāmaknīyāˈtit aˈkchihuīnaˈnīˈn ē cācuctaˈlayāˈtit lacscujnīˈn tī Dios cāmacaminiˈyan. Maklhūhuaˈ xaˈiccāmākēstokcuˈtunān naˈiccāmaktakaˈlhān huaˈchi xatzīˈ caxli cālīmātzēˈka ixpeken ixlacstīn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ē jā lacasquiˈntit. 35 Calaktzīˈntit
huiˈxinaˈn chī Dios makxteklitzaˈ
mincāˈlacchicniˈcaˈn. Iccāhuaniyān
jātzaˈ quintilālaktzīˈmpalayāuj
hasta aˈcxniˈ tzamāˈ
quilhtamacuj aˈcxniˈ nahuancan:
“Sicuaˈlanātlahuanīˈt tī min ē kaˈlhī
ixlītliˈhuiˈqui ē ixlīmāpaˈksīn Dios.”

Jesús mātzeyīlh chāˈtin chiˈxcuˈ tī cuˈnli

14 Milh aˈktin quilhtamacuj
tū pūjaxcan ē aˈcxniˈ Jesús
quīmakuāˈyalh na ixchic chāˈtin
xapuxcuˈ fariseos. Āˈmakapitzīn
fariseos ixtamaktakaˈlhmāˈnalh.
2 Nā ixuīˈlh chāˈtin chiˈxcuˈ na
ixlacatīn tī ixcuˈnīˈt. 3 Palaj
tunca Jesús cākelhasquiˈnīlh
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn ē fariseos:
—Ixlīmāpaˈksīn Moisés ¿ē
makxteka namātzeyīcan chāˈtin
taˈjatatlaniˈ tzamāˈ quilhtamacuj tū
pūjaxcan?
4 Xlacaˈn caˈcs tatāyalh. Palaj
tunca Jesús macachiˈpalh
taˈjatatlaniˈ ē mātzeyīlh ē huanilh
caˈaˈlh. 5 Cāhuanilh fariseos:
—Palh mimburrocaˈn o
mihuācaxcaˈn nakōstojō
xapūlhmāˈn nac xcān, ¿ē jā
palaj namācutuyāˈtit masqui
quilhtamacuj tū pūjaxcan?
6 Jā tū takelhtīniˈlh.

Tī cāˈinvitarlīcanīˈt jā tamakaxtokmāˈca

7 Aˈcxniˈ Jesús laktzīˈlh
tī cāˈinvitarlīcanīˈt ē chī
ixtaputzamāˈnalh pūtahuīˈlh tū
āˈchulāˈ xatze, cāmaxquīˈlh huāˈmāˈ
talacapāstacniˈ:
8 —Aˈcxniˈ naˈinvitarlīcaˈnaˈ jā
tamakaxtokcan, jā titahuiˈlaˈyaˈ jā
xatze pūtahuīˈlh. Palhāsāˈ nachin
āˈchāˈtin tī āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca ē
jā huiˈx. 9 Tī invitarlīyān nalakaˈnān
nahuaniyān: “Camaˈxquiˈ
mimpūtahuīˈlh huāˈmāˈ chāˈtin
tī āˈlīstān chilh.” Chuntzaˈ
līmāxanaˈtzaˈ napinaˈ natahuiˈlaˈyaˈ
nac cāˈchakēn. 10 Aˈcxniˈ
naˈinvitarlīcaˈnaˈ, natahuiˈlaˈyaˈ
nac cāˈchakēn. Aˈcxniˈ namin
tī invitarlīnīˈtaˈn nahuaniyān:
“Cataˈt, catahuiˈlaˈ nac mesa.”
Chuntzaˈ nalakachiˈxcuhuīˈcaˈnaˈ
na ixlacatīncaˈn āˈmakapitzīn jā
tamakaxtokcan. 11 Tī ixaˈcstu kaˈtlaˈ
makcaˈtzī, ūˈtzaˈ namāmāxanīˈcan.
Tī jā ixaˈcstu putza ixlīkaˈtlaˈ, ūˈtzaˈ
nalakachiˈxcuhuīˈcan.
12 Nā Jesús huanilh chiˈxcuˈ tī
ixinvitarlīnīˈt:
—Aˈcxniˈ natlahuaˈyaˈ mincāˈtaniˈ
o mintahuaˈ, jā nacāˈinvitarlīyaˈ
xmān minamigos ē mintāˈtimīn
ē mintalakapasnīˈn ē lacricujnuˈ.
Xlacaˈn aˈcxniˈ natatlahua
ixcāˈtaniˈcaˈn, nā tzē nataˈinvitarlīyān
ē chuntzaˈ nakaˈlhīˈyaˈ ixlakxoko
mincāˈtaniˈ. 13 Aˈcxniˈ natlahuaˈyaˈ
mincāˈtaniˈ, nacāˈinvitarlīyaˈ tī
lacxcamanīnīˈn ē taˈjatatlanīˈn ē
lūˈntuˈnunīˈn ē lakatzīˈnīˈn. 14 Chuntzaˈ
nalīpāxuhuaˈyaˈ ixpālacata xlacaˈn
jā tū catitamaxquīˈn. Chuntzaˈ
nakaˈlhīˈyaˈ mintatlaj aˈcxniˈ
natalacastālancuanaˈn ixlīpōˈktucaˈn
tī taˈaˈkaˈīˈniˈ ixtachihuīn Dios.

Xakaˈtlaˈ tahuaˈ

15 Aˈcxniˈ takexmatli huāˈmāˈ,
chāˈtin tī ixuīˈlh nac mesa huanilh
Jesús:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Līpāxuhua tī nahuāˈyan jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ.
16 Palaj tunca Jesús kelhtīlh:
—Chāˈtin chiˈxcuˈ huiˈlīlh aˈktin kaˈtlaˈ tahuaˈ ē cāˈinvitarlīkōˈlh lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt.
17 Aˈcxniˈ
chāˈlh hora tū pūhuāˈyancan, cāmacāˈlh ixtasācuaˈ natamācaˈtzīnīniˈn ē cāhuanilh tī ixcāˈinvitarlīnīˈt: "Cataˈntit. Cāxuīˈlakōˈtzaˈ ixlīpōˈktu."
18 Ixlīpōˈktucaˈn tamacāˈlh tachihuīn ixpālacata jāla taˈaˈn. Chāˈtin huanli: "Āˈcus ictamāhualh aˈktin tiˈyaˈt ē ixlacasquiˈnca naˈicaˈn naˈiclaktzīˈn. Icsquiˈniˈyān naquimātzaˈnkēnaˈniˈyaˈ ixpālacata jāla ictiˈaˈnchaˈ."
19 Chāˈtin chihuīnaˈmpālh: "Ictamāhualh tanquitzis par huācax ē icaˈnā iccālaktzīˈn palh tze tascuja. Icsquiˈniˈyān aˈktin lītze caquimātzaˈnkēnaˈniˈ ixpālacata jāla ictiˈaˈnchaˈ."
20 Chāˈtin chihuīnaˈmpālh: "Ictamakaxtoklicus ē chuntzaˈ jāla ictiˈaˈnchaˈ."
21 'Aˈcxniˈ taspiˈtli tasācuaˈ, huanikōˈlh ixpatrón chī aˈkspulalh. Ixpatrón sītzīˈlh ē huanilh ixtasācuaˈ: "Palaj capit xatej nac cāˈlacchicniˈ ē cacālīˈtaˈ tī lacxcamanīnīˈn ē taˈjatatlanīˈn ē lūˈntuˈnunīˈn ē lakatzīˈnīˈn."
22 Aˈmpālh ē āˈlīstān taspiˈtpālh tasācuaˈ ē huanli: "Ictlahualhtzaˈ chuntzaˈ chī quihuaˈniˈ ē huīˈlhcus jā tahuiˈlacan."
23 Ixtēcuˈ huanilh ixtasācuaˈ: "Capit nac tej jā āˈchulāˈ makat ē cuesa nacālīˈtaˈnaˈ ē natatzuma quinchic.
24 Iccāhuaniyān jā tī chāˈtin xlacaˈn tī iccāˈinvitarlīlh pūla natahuaˈ quilīhuaˈt."

Tū ixlacasquiˈnca ixpālacata tī nastālaniˈ Cristo

25 Lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt ixtastālaniˈ Jesús, ē xlaˈ cālaktalakspiˈtli ē cāhuanilh:
26 —Palh catīhuālh quintapaˈksīniˈcuˈtun quit ixlacasquiˈnca āˈchulāˈ napāxquīˈ Dios ē jā ixtātaˈ ē ixtzīˈ ē ixpuscāt ē ixlacstīn ē ixtāˈtimīn ē hasta ixaˈcstu. Palh jā chuntzaˈ, jāla quintitāˈscujli.
27 Tī jā pātīniˈncuˈtun quimpālacata ē jā latahuiˈlacuˈtun chī icuīˈlh quit, jāla quintitāˈscujli.
28 'Palh chāˈtin chiˈxcuˈ tlahuacuˈtun aˈktin chic, pūla natlahua ixcuenta chī huanīˈt nalēˈn tumīn. Chuntzaˈ nacaˈtzī palh naˈaˈcchāˈniˈ tumīn tū nalītlahuakōˈ.
29 Palh jā chuntzaˈ natlahua, nasputa ixtumīn aˈcxniˈ xmāncus xatantūn yālh.
30 Ixlīpōˈktu tī natalaktzīˈn, natalīlītzīˈn. Natahuan: "Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ timātzuculh ixchic ē jā māˈksputukōˈlh."
31 'Jā tī chāˈtin rey tī jā pūla nalacapāstaca palh tzē nalīskāhuīˈlh aˈkcāuj mil soldados āˈchāˈtin rey ixtāˈlāquiclhlaktziˈ tī kaˈlhī aˈkpuˈxam mil.
32 Palh caˈtzī jāla catiskāhuīˈlh ixtāˈlāquiclhlaktziˈ, namacāˈn chāˈtin lacscujniˈ natāˈlācāxla aˈcxniˈ makatcus mimāˈchaˈ.
33 Chuntzaˈ palh huiˈxinaˈn jā makxtekcuˈtunāˈtit ixlīpōˈktu tū milacaˈn, jāla quiscujnuˈnīˈn catihuantit.

Matzat

Mt. 5:13; Mr. 9:50

34 Jesús cāhuanipālh:
—Masqui tze matzat, palh jātzaˈ skoˈkoˈxnin, ¿chī

nalīmāsko'kō'nuncan? 35 Jātza' tze.
Xmāntza' namaka'ncan. Tī kexmata
cuenta catlahualh.

Purecu' tū ixtza'nkānī't

Mt. 18:10-14

15 Ixlīpō'ktuca'n tī
mātā'jīni'nī'n līxokot ē tī jā
lactze, xlaca'n talaktalacatzuna'jīlh
Jesús natakexmata. 2 Fariseos
ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn ixtalīchihuīna'n Jesús.
Talāhuanilh:
—Huā'mā' chi'xcu' cātā'huā'yan
tachi'xcuhuī't tī jā tze.
3 Palaj tunca Jesús cāhui'līni'lh
huā'mā' tū līca'tzīni'can:
4 —Palh chā'tin chi'xcu'
cāka'lhī a'ktin ciento purecu' ē
palh namakatza'nkā lakatin,
¿tū natlahua? Nacāmakxteka
ā'makapitzīn noventa y nueve jā
tahuā'yamā'nalh nac cā'seketni'.
Na'a'n naputza purecu' tū
makatza'nkānī't. Naputza hasta
jā namacla. 5 A'cxni' namacla,
napekxtūtahua'ca'līmin.
6 A'cxni' nachā'mpala na ixchic,
nacāmākēstoka ixamigos ē tī
lacatzuna'j tahui'lāna'lh na ixchic.
Nacāhuani: "Caquilātā'pāxuhuáuj
chuhua'j ixpālacata icmaclalh
quimpurecu' tū ixtza'nkānī't."
7 Iccāhuaniyān ā'chulā' naka'lhī
tapāxuhuān nac a'kapūn ixpālacata
chā'tin tī lakpalī ixtalacapāstacni' ē
jā chī xanoventa y nueve tī tapuhuan
lactzeya chi'xcuhuī'n. Xlaca'n jā
tamakca'tzī palh ixlacasqui'nca
natalakpalī ixtalacapāstacni'ca'n.

Tumīn tū tza'nkālh

8 Jesús cāhuanipālh:
—Palh chā'tin puscāt ka'lhī
pekcāuj moneda ē palh
namakatza'nkā pektin, namāpasī
ixpūcās ē napa'lhna'n ē tzej naputza
hasta jā namacla. 9 A'cxni' namacla,
nacāmākēstoka ixamigas ē tī
lacatzuna'j tahui'lāna'lh na ixchic,
ē nacāhuani: "Caquilātā'pāxuhuáuj
ixpālacata icmaclalhtza' moneda
tū xa'icmakatza'nkānī't."
10 Iccāhuaniyān lacxtim
natapāxuhua ángeles a'cxni'
nalakpalī ixtalacapāstacni' chā'tin
tī jā tze.

Ka'hua'cha tī pāxcat līlakō'lh ixtumīn

11 Nā Jesús huanli:
—Chā'tin chi'xcu' ixka'lhī chā'tu'
ixcamana'. 12 Xastancu huanilh
ixtāta': "Tāta', caquima'xqui'
chuhua'j tū quila' nahuan." Xatāta'
cāmāpitzini'lh ixherenciaca'n. 13 Jā
makās xastancu mākēstokkō'lh
ixtamacatzucun ē a'lh makat
ā'lacatin cā'lacchicni'. A'ntza'
pāxcat līlakō'lh ixtumīn.
14 'A'cxni' ixmakasputkō'nī'ttza'
ixtumīn, lakmilh a'ktin tatzi'ncstat
tzamā' nac cā'lacchicni' ē xla'
tzuculh tzi'ncsa. 15 Palaj tunca
a'lh putza jā namakscuja. Chā'tin
chi'xcu' xala' nac cā'lacchicni'
macā'lh nacāmaktaka'lha pa'xnī'n.
16 Tihua'cu'tunli tū ixcāmāhuī'mā'lh
pa'xni', ē jā tī chā'tin ixmaxquī' tū
nahua'.
17 'Palaj tunca tzuculh lacapāstaca:
"Chī kelhalā't tasācua' na ixchic
quintāta' jā tahuā'yamā'nalh ē
cāquītāxtūni' ē quit ictzi'ncsnīmā'lh
huā'tzā'. 18 Na'iclaka'mpala quintāta'
ē na'icuani: Tāta', ictlahuani'nī'ta'n

tū jā tze ē nā ictlahuanīˈt tū jā
tze na ixlacatīn Dios. 19 Jātzaˈ
minīˈniˈ naquihuaniˈyaˈ palh quit
minkaˈhuaˈcha. Caquilīmāxtu
huaˈchi chāˈtin mintasācuaˈ.”
20 Palaj tunca tayalh ixtej nalakaˈn
ixtātaˈ.
’Aˈcxniˈ makatcus ixaˈmāˈchaˈ
na ixchic, ixtātaˈ laktzīˈlh ē
lakapasli ē lakalhuˈmanli. Tuˈjnun
aˈlh lakapāxtoka ixkaˈhuaˈcha ē
skōkalh ē muˈsulh. 21 Palaj tunca
ixkaˈhuaˈcha huanilh: “Tātaˈ,
ictlahuanīˈt tū jā tze na ixlacatīn
Dios ē na milacatīn. Jātzaˈ
minīˈniˈ naquihuaniˈyaˈ palh quit
minkaˈhuaˈcha.”
22 ’Masqui chuntzaˈ huanilh
kaˈhuaˈcha, xatātaˈ cāhuanilh
ixtasācuaˈn: “Calītaˈntit pūtin
xasāstiˈ luˈxuˈ ē camālhekēˈtit
huāˈmāˈ quinkaˈhuaˈcha.
Camāmakanūˈtit tū nalītasuˈyu
quinkaˈhuaˈcha ē camātūnūˈtit
ixcaclhiˈ. 23 Calītaˈntit huācax
tū xakoˈntīntzaˈ ē camaknīˈtit.
Natlahuayāuj aˈktin cāˈtaniˈ ē
nahuāˈyanāuj. 24 Huaˈchi xanīntzaˈ
ixuanīˈt huāˈmāˈ quinkaˈhuaˈcha
ē lacastālancuanaˈnīˈt.
Ixtzaˈnkānīˈttzaˈ ē icmaclapālh.”
Ūˈtzaˈ līˈaˈnalh tapāxuhuān.
25 ’Tzamāˈ quilhtamacuj xapuxcuˈ
ixkaˈhuaˈcha ixaˈnīˈt scuja. Aˈcxniˈ
ixmimāˈlh na ixchic, kexmatli chī
īˈslaˈknamāˈca ē ixtlīˈmāˈca. 26 Palaj
tunca taˈsaniˈlh chāˈtin tasācuaˈ ē
kelhasquiˈnīlh tūchu lamāˈlh. 27 Xlaˈ
kelhtīlh: “Mat milh mistancu.
Mintātaˈ māmaknīnīniˈlh xakoˈntīn
huācax ixpālacata tze chilh ē jā
taˈjatatla.”
28 ’Xapuxcuˈ sītzīˈlh ē jā
ixtanūcuˈtun. Ixtātaˈ taxtulh ē
huanilh catanūlh. 29 Xlaˈ huanilh
ixtātaˈ: “Huiˈx caˈtzīyaˈ lhūhuaˈtzaˈ
cāˈta ictāˈscujnīˈtaˈn ē pōˈktu
quilhtamacuj ickexmatniˈnīˈtaˈn.
Jā maktin quimaxquīˈnīˈtaˈ
nūn lakatin xaskaˈtaˈ chivo
naˈiccālītāˈpāxuhua quinamigos.
30 Chuhuaˈj ixpālacata chilh
huāˈmāˈ minkaˈhuaˈcha tī pāxcat
cātāˈlīlakōˈlh mintumīn tī jā tzeya
puscan ē huiˈx māmaknīnīniˈnīˈtaˈ
xakoˈntīn huācax.”
31 ’Palaj tunca xatātaˈ
huanilh: “Huiˈx quinkaˈhuaˈcha
ē huiˈx pōˈktu quilhtamacuj
quintāˈhuiˈlaˈ, ē ixlīpōˈktu tū
ickaˈlhī pōˈktu milaˈ. 32 Chuhuaˈj
ixlacasquiˈnca natlahuayāuj
cāˈtaniˈ napāxuhuayāuj ixpālacata
mistancu huaˈchi xanīntzaˈ ixuanīˈt
ē lacastālancuanaˈmpālh. Huaˈchi
ixtzaˈnkānīˈttzaˈ ē chuhuaˈj
icmaclapālh.”

Chāˈtin xapuxcuˈ tasācuaˈ tī skalalh ixuīˈlh

16 Nā Jesús cāhuanilh
īˈscujnuˈnīˈn:
—Ixuīˈlh chāˈtin patrón; rico
ixuanīˈt. Ixkaˈlhī chāˈtin xapuxcuˈ
ixtasācuaˈ. Mālacsuˈyuca tzamāˈ
xapuxcuˈ tasācuaˈ chī pāxcat
ixlīlaniˈmāˈlh ixtumīn. 2 Palaj
tunca ixpatrón mātaˈsatīnīniˈlh ē
huanilh: “¿Chī quilīhuanimāˈca
tzamāˈ tachihuīn tū
mimpālacata? Caquimāsuˈyuniˈ
tū icmacamaxquīˈnīˈtaˈn. Jātzaˈ
quintitāˈscujti chī xapuxcuˈ
tasācuaˈ.”

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

3 ’Xapuxcuꞌ tasācuaꞌ tahuīꞌlh
ē tzuculh lacapāstaca: “¿Tūchu
naꞌictlahua chuhuaꞌj ixpālacata
quimpatrón quimaktīlh
quintascujūt? Jā tliꞌhuiꞌqui quit ē
jāla caꞌictiscujli nac cāꞌtacuxtu, ē
icmāxanaꞌn naꞌicsquiꞌnīhuāꞌyan.
4 Quit ickaꞌlhī quintalacapāstacniꞌ
ē chuntzaꞌ tzē naꞌicchāꞌn aꞌktin
nac chic naꞌicuāꞌyan aꞌcxniꞌ jā tū
ickaꞌlhī quintascujūt.”
5 ’Chuntzaꞌ chāꞌtunuꞌ
cāmātaꞌsatīnīniꞌlh tī ixtamaklaclēꞌn
ixpatrón. Tī chāꞌlh pūla
kelhasquiꞌnīlh: “¿Chī huanīꞌt
laclīpiniꞌyaꞌ quimpatrón?” 6 Xlaꞌ
kelhtīlh: “Icmaklaclēꞌn aꞌktin
ciento barriles aceite.” Palaj tunca
xapuxcuꞌ tasācuaꞌ huanilh: “Āꞌ
huīꞌlh mincaꞌpsnap. Palaj tunca
catahuiꞌlaꞌ ē catlahuaꞌpalaꞌ āꞌaꞌktin
xmān cincuenta.” 7 Āꞌlīstān
kelhasquiꞌnīlh āꞌchāꞌtin: “¿Ē huiꞌx,
chī huanīꞌt laclīpiniꞌyaꞌ?” Huanilh:
“Aꞌktin ciento cuartillo trigo.”
Palaj tunca huanilh: “Āꞌ huīꞌlh
mincaꞌpsnap. Catlahuaꞌpalaꞌ āꞌaꞌktin
xmān ochenta.”
8 ’Ixpatrón puhuanli xapuxcuꞌ
tasācuaꞌ skalalh huanli chī
tlahualh. Chuntzaꞌ tī xalanīꞌn nac
cāꞌquilhtamacuj lakskalalhnaꞌ chī
natatlahua ixnegociocaꞌn. Āꞌchulāꞌ
skalalhnaꞌ xlacaꞌn ē jā tī taꞌaꞌkaꞌīꞌniꞌ
ixtachihuīn Dios.
9 ’Quit iccāhuaniyān:
Nacālīmaktāyayāꞌtit mintumīncaꞌn
tī jā tū takaꞌlhī. Chuntzaꞌ aꞌcxniꞌ
nanīꞌyāꞌtit ē jāla catilīꞌpintit
mintumīncaꞌn, nacātamānūyān jā
pōꞌktu natahuiꞌlaꞌyāꞌtit.
10 ’Tī tzej namaktakaꞌlha
macstiꞌnaꞌj tū macamaxquīꞌcan,
nā tzej namaktakaꞌlha lhūhuaꞌ
palh namacamaxquīꞌcan. Tī jā
tzej namākentaxtū ixtascujūt
tū jā ixlacasquiꞌnca, xlaꞌ jāla
catimākentaxtūlh tū āꞌchulāꞌ
ixlacasquiꞌnca. 11 Palh jāla
cātamacamaxquīꞌyān tū xalaꞌ
nac cāꞌquilhtamacuj, ¿chī
nacātalīmacamaxquīꞌyān tū ixlaꞌ
Dios? 12 Palh jā maktakaꞌlhāꞌtit tū
cātamacamaxquīꞌyān huiꞌxinaꞌn,
jā caticātamaxquīꞌn tū milacaꞌn
nahuan.
13 ’Jā tī chāꞌtin tasācuaꞌ tzē
nacātāꞌscuja chāꞌtuꞌ ixpatrón.
Chāꞌtin napāxquīꞌ ē āꞌchāꞌtin jā
catilaktzīꞌncuꞌtunli. Nakexmatniꞌ
chāꞌtin ē nalakmakaꞌn āꞌchāꞌtin.
Nā chuntzaꞌ huiꞌxinaꞌn jāla
nalīpāhuaꞌnāꞌtit Dios palh
nalīpāhuaꞌnāꞌtit mintumīncaꞌn.
14 Fariseos tī ixtapāxquīꞌ
ixtumīncaꞌn ixtakexmatmāꞌnalh
ixlīpōꞌktu huāꞌmāꞌ ē
ixtalīlītzīꞌmāꞌnalh Jesús. 15 Palaj
tunca Jesús cāhuanilh:
—Masqui huiꞌxinaꞌn
lacasquiꞌnāꞌtit tachiꞌxcuhuīꞌt
natapuhuan lactze huiꞌxinaꞌn, Dios
cālakapasniꞌyān milīstacnaꞌcaꞌn.
Masqui cāꞌaꞌkskāhuīꞌyāꞌtit
chiꞌxcuhuīꞌn ē chuntzaꞌ xlacaꞌn
cātalakachiꞌxcuhuīꞌyān, Dios
lakmakaꞌn tū tachiꞌxcuhuīꞌt
tapuhuan āꞌchulāꞌ kaꞌlhī ixtapalh.

Ixlīmāpaꞌksīn Moisés ē chī Dios māpaꞌksīniꞌnkōꞌ

16 Jesús cāhuanipālh:
—Ixuīꞌlh ixlīmāpaꞌksīn Moisés
hasta aꞌcxniꞌ ixlatlāꞌhuan Juan
Māꞌkpaxīniꞌ, ē ūꞌtzaꞌ lacxtim chī
tamāsuꞌyulh aꞌkchihuīnaꞌnīꞌn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Chuhuaꞌj talīchihuīnaꞌn xatze
tachihuīn ixpālacata chī Dios
māpaꞌksīniꞌnkōꞌ ē ixlīpōꞌktu
tatanūcuꞌtun.
17 ’Jicslīhuaꞌ namālaksputūcan
aꞌkapūn ē tiꞌyaꞌt, ē āꞌchulāꞌ jicslīhuaꞌ
nalakpalīcan ixtachihuīn Dios. Jā
catilakpalīca nūn macstiꞌnaꞌj.

Jesús māsuꞌyulh ixpālacata makxtekcan puscāt

Mt. 19:1-12; Mr. 10:1-12

18 Jesús cāhuanipālh:
—Palh chāꞌtin chiꞌxcuꞌ
namakxteka ixpuscāt ē
natāꞌtamakaxtoka āꞌchāꞌtin, xlaꞌ
kaꞌlhī ixtāꞌlāpāxquīꞌn na ixlacatīn
Dios. Tī tāꞌtamakaxtoka chāꞌtin
puscāt tī makxtekcanīꞌttzaꞌ, nā xlaꞌ
kaꞌlhī ixtāꞌlāpāxquīꞌn na ixlacatīn
Dios.

Lázaro ē chiꞌxcuꞌ tī rico ixuanīꞌt

19 Jesús cāhuanipālh:
—Ixuīꞌlh chāꞌtin chiꞌxcuꞌ; rico
ixuanīꞌt. Ixlhakāꞌ ixluꞌxuꞌ xalactze.
Lakalīyān ixtlahua cāꞌtaniꞌ.
20 Nā ixuīꞌlh āꞌchāꞌtin chiꞌxcuꞌ;
ixtacuhuīniꞌ Lázaro. Lhūhuaꞌ
ixkaꞌlhī ixmactziꞌtziꞌ. Ixtahuiꞌla
īꞌsquiꞌnīhuāꞌyan na ixtanquilhtīn
rico. 21 Xlaꞌ ixlīkaꞌscuꞌtun
xalacpītzun pāntzīn tū ixyuja na
ixmesa rico. Chichiꞌn ixtasnakaniꞌ
ixtziꞌtziꞌ.
22 ’Milh aꞌktin quilhtamacuj ē
Lázaro nīlh, ē ángeles talēꞌlh nac
aꞌkapūn. Nā aꞌntzaꞌ ixuīꞌlh Abraham.
Nā rico nīlh ē māꞌcnūca.
23 ’Aꞌcxniꞌ ixpātīniꞌmāꞌlh rico
nac pūpātīn, talacayāhualh ē
cālaktzīꞌlh Abraham ē Lázaro
ixchāꞌtuꞌcaꞌn. 24 Palaj tunca taꞌsalh
ē huanli: “Quintātaꞌ Abraham,
caquilakalhuꞌmaꞌnti ē camaꞌcataꞌ
Lázaro camojōlh nac xcān kentin
ixmakaspulh ē camāskeꞌhuiꞌhuīꞌlh
quisīꞌmaꞌkāꞌ ixpālacata
icpātīniꞌmāꞌlh na ixpuꞌnan lamanaꞌ.”
25 ’Abraham huanilh:
“Quinkaꞌhuaꞌcha, calacapāstacti
chī tzej ixlapāꞌt na milatamat ē
Lázaro jā tze ixlamāꞌlh. Chuhuaꞌj
xlaꞌ pāxuhuamāꞌlh huāꞌtzāꞌ ē
huiꞌx pātīniꞌmpāꞌt aꞌntzaꞌ. 26 Nā
huīꞌlh aꞌktin kaꞌtlaꞌ pūlhuꞌcuꞌ tū
quincāmāpāpitziyān. Chuntzaꞌ tī
taꞌaꞌncuꞌtun aꞌntzaꞌ jāla catitaꞌaꞌlh ē
nūn xalanīꞌn aꞌntzaꞌ jāla catitamilh
huāꞌtzāꞌ.”
27 ’Palaj tunca rico huanli:
“Quintātaꞌ Abraham, icsquiꞌniꞌyān
camaꞌcapi Lázaro na ixchic
quintātaꞌ 28 nacāhuani kelhaquitzis
quintāꞌtimīn tī tahuiꞌlānaꞌnchaꞌcus.
Chuntzaꞌ xlacaꞌn jā catitamilh
huāꞌtzāꞌ nac pūpātīn.”
29 ’Abraham huanilh: “Xlacaꞌn
takaꞌlhītzaꞌ tū tzoꞌkli Moisés ē
profetas. Cuenta catatlahualh
ūꞌtzaꞌ.” 30 Rico kelhtīniꞌlh: “Ixlīcānaꞌ.
Ūꞌtzaꞌ iccaꞌtzītzaꞌ. Masqui chuntzaꞌ
iccaꞌtzī, icpuhuan palh ixcālakaꞌlh
chāꞌtin tī nīnīꞌttzaꞌ, ixtalakpalīlh
ixtalacapāstacniꞌcaꞌn.” 31 Abraham
huanilh: “Palh jā cuenta tatlahua
tū tzoꞌkli Moisés ē profetas, jā
catitaꞌaꞌkaꞌīꞌlh masqui ixcālakaꞌlh
chāꞌtin tī lacastālancuanaꞌnīꞌttzaꞌ
na cāꞌlīnīꞌn.”

Pōꞌktu quilhtamacuj huīꞌlh tī jā lactze

Mt. 18:6-7, 21-22; Mr. 9:42

17 Jesús cāhuanilh
īꞌscujnuꞌnīꞌn:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Masqui pōˈktu huīˈlh tū
nacāmāmakahuasī tachiˈxcuhuīˈt,
koxa titala xlacaˈn tī
tamāmakahuasī āˈmakapitzīn
ē tamātlahuī tū jā tze. 2 Xatze
ixpixchīˈhuaˈcaˈca aˈktin chihuix
ē ixmacāˈnca nac mar, ē jā
ixmāmakahuasīlh jā tī chāˈtin tī
tzucumāˈlhcus aˈkaˈīˈ. 3 Cuenta
catlahuaˈtit.

’Palh mintāˈtin tlahuaniˈnīˈtaˈn
tū jā tze, nalacaquilhnīˈyaˈ.
Palh xlaˈ lacpuhuan jā tze tū
tlahualh, namātzaˈnkēnaˈniˈyaˈ.
4 Namātzaˈnkēnaˈniˈyaˈ masqui
aˈktin quilhtamacuj maktojon
catlahualh tū jā tze ē maktojon
nalakminān nahuaniyān: “Jā tze
quit tū ictlahuaniˈ, ē jātzaˈ āˈmaktin
ictitlahualh.”

Tī taˈaˈkaˈīˈ takaˈlhī līmāpaˈksīn

5 Ixapóstoles tahuanilh Jesús:
—Caquilāmaktāyauj ē āˈchulāˈ
naˈicaˈkaˈīˈyāuj.

6 Māpaˈksīniˈ cāhuanilh:
—Palh ixaˈkaˈīˈtit, masqui
macstiˈnaˈj, ixuaˈniˈtit huāˈyālh
quiˈhuiˈ: “Catapuˈlhuˈ ē capit
catachaˈnti nac mar.” Chuntzaˈ
quiˈhuiˈ ixtlahualh.

Ixtascujūt tī tasācuaˈ

7 Jesús cāhuanipālh:
—Palh huiˈx ixkaˈlhīyaˈ chāˈtin
mintasācuaˈ tī scujnīˈttzaˈ pōˈktu
quilhtamacuj ē ixtaspiˈtli na minchic,
jā catihuaˈniˈ: “Catanuˈ, cahuāˈyaˈ.”
8 Palhāsāˈ nahuaniˈyaˈ: “Cacāxtlahuaˈ
quilīhuaˈt ē pūla naquimāˈhuīˈyaˈ
quit. Āˈlīstān nahuāˈyaˈnaˈ huiˈx.”
9 ’Aˈcxniˈ mintasācuaˈ natlahuakōˈ
ixtascujūt, jā catimaxquiˈ
tapāxcatcaˈtzīn ixpālacata xlaˈ saˈj
tasācuaˈ. 10 Chuntzaˈ huiˈxinaˈn,
aˈcxniˈ tlahuakōˈyāˈtit ixlīpōˈktu
ixtalacasquiˈnīn Dios, nahuanāˈtit:
“Jā ixlacasquiˈnca naquincāhuaniyān
pāxcatcaˈtzīlh ixpālacata xmān
ictlahuáuj quintascujūtcaˈn.”

Jesús cāmātzeyīlh kelhacāuj tī ixcāmasniˈmāˈlh ixquinītcaˈn

11 Aˈcxniˈ ixaˈmāˈlhcus nac
Jerusalén, Jesús tētaxtulh
lacalhūhuaˈ cāˈlacchicniˈ nac
Samaria ē Galilea. 12 Aˈcxniˈ
ixtalacatzunaˈjītēlhatzaˈ aˈktin
cāˈlacchicniˈ, kelhacāuj chiˈxcuhuīˈn
tī ixcāmasniˈmāˈlh ixquinītcaˈn
tataxtulh ē talakapāxtokli.
Makat tatāyalh xlacaˈn 13 ē palhaˈ
tahuanilh:
—¡Jesús, Mākelhtahuaˈkēˈniˈ,
caquilālakalhuˈmanui!
14 Aˈcxniˈ Jesús cālaktzīˈlh,
cāhuanilh:
—Capintit cāmāsuˈyuniˈtit
mimacniˈcaˈn pālejniˈ.
Aˈcxniˈ xlacaˈn ixtaˈaˈmāˈnalhcus
nac tej, talaktzīˈlh ixmacniˈcaˈn
tzetzaˈ ixtahuanīˈt. 15 Chāˈtin xlacaˈn,
aˈcxniˈ laktzīˈlh ixtzeyanīˈttzaˈ,
taspiˈtli makapāxuītēlha Dios.
16 Laktatzokostalh Jesús namaxquīˈ
tapāxcatcaˈtzīn. Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ
xalaˈ nac Samaria ixuanīˈt. 17 Palaj
tunca Jesús huanli:
—¿Ē jā kelhacāuj tī tatzeyanli?
¿Tū ixpālacata jā tamilh makapitzīn
kelhanaˈjāstzaˈ? 18 ¿Ē xmān huāˈmāˈ
samaritano taspiˈtli naquimaxquīˈ
tapāxcatcaˈtzīn?
19 Palaj tunca huanilh chiˈxcuˈ:
—Catāquiˈ ē catlāˈhuaˈnti.
Tzeyanīˈtaˈ ixpālacata aˈkaˈīˈnīˈtaˈ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Chī nachin ixlīmāpaˈksīn Dios

Mt. 24:23-28, 36-41

20 Fariseos takelhasquiˈnīlh Jesús:
—¿Jāˈcxniˈ nalacchāˈn aˈcxniˈ namāpaˈksīniˈnkōˈ Dios?
Xlaˈ cākelhtīlh:
—Chī Dios namāpaˈksīniˈnkōˈ, jā tasuˈyu. 21 Jāla catihuanca: "Āˈ huīˈlh", o "Āˈ huiˈlachaˈ." Ixlīmāpaˈksīn Dios huīˈlhtzaˈ na ixlīstacnaˈcaˈn tachiˈxcuhuīˈt.
22 Palaj tunca cāhuanilh īˈscujnuˈnīˈn:
—Namin aˈktin quilhtamacuj aˈcxniˈ huiˈxinaˈn nalaktzīˈncuˈtunāˈtit chī namāpaˈksīniˈn Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn. Nalaktzīˈncuˈtunāˈtit masqui xmān aˈktin quilhtamacuj. Jā catilaktzīˈntit.
23 Nacātahuaniyān: "Āˈ huīˈlh", o "Āˈ huiˈlachaˈ." Jā tipināˈtit ē jā tistālaniˈyāˈtit.
24 Chuntzaˈ chī tasuˈyu aˈktin makliˈpit tū palaj xkaka nac aˈkapūn, chuntzaˈ nala aˈcxniˈ namin quinquilhtamacuj quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
25 Pūla naˈicpātīniˈn ē naquintalakmakaˈn xalanīˈn huāˈtzāˈ nac cāˈquilhtamacuj.
26 'Chuntzaˈ chī aˈkspulalh aˈcxniˈ ixuīˈlhcus Noé, nā chuntzaˈ nala aˈcxniˈ namin quinquilhtamacuj quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
27 Ixtahuāˈyan ē ixtatamakaxtoka ē ixtamāstāˈmāˈnalh ixtzuˈmaˈjātcaˈn natāˈtamakaxtokcan hasta aˈcxniˈ quilhtamacuj tū pūtanūlh Noé nac arca. Lakuat milh ē tanīkōˈlh.
28 Nā chuntzaˈ aˈkspulalh aˈcxniˈ ixuīˈlhcus Lot; ixtahuāˈyamāˈnalh ē ixtakoˈtnumāˈnalh; ixtatamāhuanaˈmāˈnalh ē ixtastāˈnamāˈnalh; ixtachaˈnānaˈn ē ixtatlahua ixchiccaˈn.
29 Aˈcxniˈ Lot taxtulh nac cāˈlacchicniˈ Sodoma, yujli macscut ē azufre nac aˈkapūn ē cāmaknīkōˈlh ixlīpōˈktucaˈn.
30 'Chuntzaˈ chī aˈkspulalh aˈcxniˈ ixtahuiˈlānaˈlhcus Lot ē Noé, chuntzaˈ nala aˈcxniˈ naˈiccātasuˈyuniˈyān quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn. Tachiˈxcuhuīˈt jā tapuhuan palh palaj naˈicmimpala.
31 'Aˈcxniˈ namin huāˈmāˈ quilhtamacuj, tī huīˈlh nac kēpūn ē ixtamacatzucun tanūmāˈlh na ixchic, jā catitanūlh nacāmāxtu. Tī scujmāˈchaˈ na ixāˈtacuxtu, jā catitaspiˈtli na ixchic nataya catūhuālh.
32 Calacapāstactit tū aˈkspulalh ixpuscāt Lot.
33 Tī makapūtaxtūcuˈtun ixlīstacnaˈ, jā catilacapāstacli tū huīˈlh nac cāˈquilhtamacuj. Tī xmān lacapāstaca tū aˈnan nac cāˈquilhtamacuj, xlaˈ jā catiˈaˈkapūtaxtulh.
34 'Iccāhuaniyān tzamāˈ cāˈtzīˈsniˈ chāˈtuˈ natalhtata aˈktin nac pūtamaˈ, ē Dios nalēˈn chāˈtin ē namakxteka chāˈtin.
35 Chāˈtuˈ puscan lacxtim natasquiti, ē Dios nalēˈn chāˈtin ē namakxteka chāˈtin.
36 Chāˈtuˈ chiˈxcuhuīˈn natascuja ixchāˈtuˈcaˈn nac cāˈtacuxtu, ē Dios nalēˈn chāˈtin ē namakxteka chāˈtin.
37 Aˈcxniˈ takexmatli huāˈmāˈ tachihuīn, īˈscujnuˈnīˈn takelhasquiˈnīlh:
—Māpaˈksīniˈ, ¿ē jāˈcxniˈ naˈaˈkspula huāˈmāˈ?
Xlaˈ cākelhtīlh:
—Naˈaˈkspula chuntzaˈ chī chūˈniˈ tatakēstoka calhāxcuhuālh jā māˈlh tū xanīn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Tī nīmakaˈncanīˈttzaˈ ē juez

18 Jesús cāmāsuˈyuniˈlh chī
ixlakalīyān nataˈorarlī
ē jā maktin catitaxlajuaniˈlh.
2 Cāhuanilh:
—Ixuīˈlh aˈktin nac cāˈlacchicniˈ
chāˈtin juez. Jā ixlakachiˈxcuhuīˈ
Dios ē jā cuenta ixcātlahua tī
ixtaputza justicia. 3 Nā aˈntzaˈ
tzamāˈ cāˈlacchicniˈ ixuīˈlh chāˈtin
tī nīmakaˈncanīˈt. Ixlakalīyān ixaˈn
laktzīˈn juez natlahuaniˈcan aˈktin
justicia ixpālacata ixtāˈlāquiclhlaktziˈ.
4 Ixlīmaklhūhuaˈtzaˈ ixuani
juez ē jā ixtlahuaniˈ justicia.
Āˈlīstān puhuanli: "Masqui
jā iclakachiˈxcuhuīˈ Dios ē jā
quincuenta tī taputza justicia,
5 huāˈmāˈ tī nīmakaˈncanīˈt jicstzaˈ
quimāhuīˈlh. Ūˈtzaˈ naˈiclītlahuaniˈ
justicia. Chuntzaˈ jātzaˈ catimilh jics
quimāhuīˈ."
6 Māpaˈksīniˈ Jesús huanli:
—Cuenta catlahuaˈtit tū tlahualh
juez masqui jā tze ixuanīˈt. 7 Āˈchulāˈ
nacālīmaktāya Dios xlacaˈn tī
cālacsacnīˈt ē tī ixlakalīyān ē pōˈktu
tzīˈsa tasquiˈniˈ. ¿Ē natamakapalī
nacāmaktāya? 8 Iccāhuaniyān
palaj nacālīmaktāyayān. Quit
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn. Aˈcxniˈ
naˈicmimpala, ¿ē naˈicmacla tī
taˈaˈkaˈīˈ nac cāˈquilhtamacuj tī
tasquiˈniˈmāˈnalh Dios ixlakalīyān?

Fariseo ē mātāˈjīniˈ līxokot

9 Jesús cāhuanipālh tamāsuˈyun
ixpālacata tī tapuhuan xlacaˈn
xalactze ē talakmakaˈn āˈmakapitzīn.
Huanli:
10 —Chāˈtuˈ chiˈxcuhuīˈn taˈaˈlh
nac templo nataˈorarlī. Chāˈtin
xlacaˈn fariseo ixuanīˈt, ē āˈchāˈtin
mātāˈjīniˈ līxokot ixuanīˈt. 11 Fariseo
tāyalh orarlī chuntzaˈ: "Dios,
icmaxquīˈyān tapāxcatcaˈtzīn
quit jā huaˈchi āˈmakapitzīn. Jā
ickaˈlhānaˈnīˈt. Jā ictampiˈlhīniˈnīˈt.
Quit jā ickaˈlhī quintāˈlāpāxquīˈn.
Ē quit jā chuntzaˈ chī huāˈmāˈ
mātāˈjīniˈ līxokot. 12 Aˈktuˈ
quilhtamacuj chī aˈktin semana quit
jā icuāˈyan, ē icmāstāˈ quindiezmo
chuntzaˈ chī ixlacasquiˈnca."
13 'Xtum huanli mātāˈjīniˈ.
Xlaˈ makat tāyalh. Jā
ixtalacayāhuacuˈtun.
Ixcuˈxatucsmāˈca ixaˈcstu ē
ixuan: "¡Dios, caquilakalhuˈmaˈnti
ixpālacata quit jā tze!"
14 'Iccāhuaniyān huāˈmāˈ mātāˈjīniˈ
āˈchulāˈ tze tasuˈyu na ixlacatīn
Dios ē jā fariseo. Chuntzaˈ tī kaˈtlaˈ
makcaˈtzī, xlaˈ namāmāxanīˈcan.
Tī jā kaˈtlaˈ makcaˈtzī, ūˈtzaˈ
nalakachiˈxcuhuīˈcan.

Jesús cāsicuaˈlanātlahualh lacstīn

Mt. 19:13-15; Mr. 10:13-16

15 Nā Jesús cālīminiˈca lacstīn
nacāˈaˈcpūhuiˈlī ixmacan.
Aˈcxniˈ talaktzīˈlh īˈscujnuˈnīˈn,
talacaquilhnīlh tī ixtalīmin.
16 Jesús cāmātaˈsatīnīniˈlh lacstīn ē
cāhuanilh īˈscujnuˈnīˈn:
—Cacāmakxtektit lacstīn
caquintalakmilh ē jā
cacāmāmakchuyīˈtit ixpālacata
tī natāˈtapaˈksī Dios aˈntzaˈ jā
māpaˈksīniˈnkōˈ, xlacaˈn tī
naquintalīpāhuan chuntzaˈ chī tzamāˈ
lacstīn. 17 Ixlīcānaˈ iccāhuaniyān. Tī jā
taˈaˈkaˈīˈniˈ ixtachihuīn Dios chuntzaˈ
chī lacstīn taˈaˈkaˈīˈ, jā maktin
catitatanūlh jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Chā'tin chi'xcu' tī rico tā'chihuīna'nli Jesús

Mt. 19:16-30; Mr. 10:17-31

18 Chā'tin xapuxcu' kelhasqui'nīlh
Jesús:
—Tzeya Mākelhtahua'kē'ni' hui'x.
¿Tūchu na'ictlahua na'icka'lhī
quilatamat tū jā catilaksputli?
19 Jesús huanilh:
—¿Tū ixpālacata quihuani'ya'
tze quit? Xmān chā'tin tī xatze
ē ū'tza' Dios. 20 Hui'x ca'tzīya'
ixlīmāpa'ksīn Dios tū chuntza'
huan:

Jā tika'lhīya' mintā'lāpāxquī'n.
Jā timaknīni'na'.
Jā tika'lhāna'na'.
Jā tilīchi'huīna'na' ā'chā'tin tū jā ixlīcāna'.
Cacālakachi'xcuhuī' mintāta' ē mintzī'.

21 Chi'xcu' kelhtīlh:
—Pō'ktu tzamā'
icmākentaxtūkō'nī'ttza' hasta
quilīska'ta'.
22 A'cxni' kexmatli huā'mā', Jesús
huanilh:
—Ā'xmān a'ktin sputni'yān tū
natlahua'ya'. Caquīstā'kō'j pō'ktu tū
ka'lhī'ya' ē nacāmāpitzini'ya' tumīn
xcamanīnī'n ē chuntza' naka'lhī'ya'
tū rico nalīhua'na' nac a'kapūn.
Ā'līstān naquintā'pina'.
23 A'cxni' chi'xcu' kexmatli
huā'mā' tachihuīn, līlīpuhuanli
ixpālacata rico ixuanī't.
24 A'cxni' Jesús laktzī'lh chī
ixlīpuhuan, huanilh:
—Jicslīhua' natatā'tapa'ksī Dios
xlaca'n tī lacricujnu'. 25 Jicslīhua'
nalīpātle'kecu'tun lakatin camello
na ixtani' līxtokon. Ā'līhua'ca'
jicslīhua' natanū chā'tin rico jā
Dios māpa'ksīni'nkō'.
26 Tī takexmatli huā'mā' tahuanli:
—¿Tīchu tzē na'a'kapūtaxtū?
27 Jesús cāhuanilh:
—Chi'xcuhuī'n jāla catitatlahualh
tū natalī'a'kapūtaxtu; xmān Dios
tzē nacāmakapūtaxtū.
28 Pedro huanilh:
—Quina'n ica'kxtekui'līkō'uj
ixlīpō'ktu tū xa'icka'lhīyāuj ē
iccāstālani'mā'n.
29 Palaj tunca Jesús cākelhtīlh:
—Ixlīcāna' tū iccāhuaniyān.
Huī'lh tī nata'a'kxtekui'lī ixchicca'n
natakexmatni' Dios. Ā'chulā'
nataka'lhī nac cā'quilhtamacuj. Ē
palh nata'a'kxtekui'lī ixtā'taca'n
o ixtzī'ca'n o ixta'timinca'n o
ixpuscātca'n o ixcamanaca'n,
30 ā'chulā' nataka'lhī nac
cā'quilhtamacuj, ē nataka'lhī
ixlatamatca'n tū jā catilaksputli jā
Dios māpa'ksīni'nkō'.

Ā'maktin Jesús māca'tzīnīni'lh chī nanī

Mt. 20:17-19; Mr. 10:32-34

31 Jesús cāmāta'satīnīni'lh
ī'scujnu'nī'n ē cāhuanilh:
—A'mā'nauj nac Jerusalén jā
namākentaxtūkō'can ixlīpō'ktu
tū tatzo'kli profetas quimpālacata
quit Chi'xcu' xala' Tālhmā'n.
32 Naquintamacamāstā' na
ixmacanca'n tī jā israelitas
ē naquintalakapala ē
naquintalakmaka'n ē
naquintalakachojmanī.
33 Naquintakēsnoka ē
ā'līstān naquintamaknī.
Ixlī'a'ktu'tun quilhtamacuj
na'iclacastālancuana'n.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

34 Ī'scujnu'nī'n jā ixtakexmatni'
tū huanicu'tun huā'mā', nūn
ixtaca'tzī tū ixlīchihuīna'mā'lh
ixpālacata hua'chi xatatzē'kni' tū
ixcāhuanimā'lh.

Jesús mālacahuānīlh chā'tin lakatzī'n xala' nac Jericó

Mt. 20:29-34; Mr. 10:46-52

35 A'cxni' Jesús ixchā'mā'lhtza'
nac cā'lacchicni' Jericó, ixuī'lh
chā'tin lakatzī'n na ixpāxtūn
tej. Ī'squi'nīhuā'yan. 36 A'cxni'
ixkexmata tētaxtumā'ca,
ixkelhasqui'nīni'n tīchu
ixtētaxtumā'lh. 37 Huanica Jesús
xala' nac Nazaret ixtētaxtumā'lh.
38 Palaj tunca ta'salh ē huanli:
—¡Jesús! ¡Hui'x ixtā'nat
David tī xa'icka'lhīmā'nauj!
¡Caquilakalhu'ma'nti!
39 Tī ixtapūlani' Jesús
talacaquilhnīlh lakatzī'n ē tahuanli
caquilhca'cslalh, ē xla' ā'chulā'
ta'salh ē huanli:
—¡Hui'x ixtā'nat David
tī xa'icka'lhīmā'nauj!
¡Caquilakalhu'ma'nti!
40 Palaj tunca Jesús tāyalh
ē huanli calīmini'ca. A'cxni'
lacatzuna'j ixlakayālhtza',
kelhasqui'nīlh:
41 —¿Tūchu lacasqui'na'
na'ictlahuani'yān?
Lakatzī'n kelhtīlh:
—Māpa'ksīni', caquimālacahuā'ni'.
42 Jesús huanilh:
—¡Calacahuā'na'! Hui'x a'ka'ī'nī'ta'
quit tzē na'icmālacahuānīyān ē
ū'tza' lītzeya'ntitza'.
43 Xamaktin lacahuāna'lh
lakatzī'n. Stālani'lh Jesús, ē
makapāxuītēlha Dios. Ixlīpō'ktuca'n
tachi'xcuhuī't talaktzī'lh huā'mā'
ē nā xlaca'n tamakapāxuīlh Dios
ixlīpō'ktuca'n.

Jesús ē Zaqueo

19

1-2 Ixuī'lh chā'tin rico;
ixtacuhuīni' Zaqueo.
Xapuxcu' mātā'jīni'nī'n
līxokot ixuanī't. A'cxni' Jesús
ixtētaxtumā'lh nac Jericó, a'ntza'
ixuī'lh Zaqueo.
3 Huā'mā' Zaqueo ixlaktzī'ncu'tun
Jesús ē ixlakapascu'tun. Jāla
ixlaktzī'n Jesús ixpālacata
a'ctzuna'j chi'xcu' ixuanī't ē
lhūhua' tachi'xcuhuī't ixtokokecan.
4 Palaj tunca tu'jnumpūlalh jā
natētaxtu Jesús ē tahua'ca'lh nac
a'katin ka'tla' qui'hui' tū huanican
sicómoro. Chuntza' tzē nalaktzī'n.
5 A'cxni' Jesús ixtētaxtumā'lh
a'ntza', talacayāhualh ē huanilh
Zaqueo:
—Palaj cayujti. Chuhua'j
na'ictētachoko na minchic.
6 Zaqueo palaj tunca yujli ē
līpāxuhua lē'lh Jesús na ixchic.
7 A'cxni' talaktzī'lh huā'mā',
ixlīpō'ktuca'n tatzuculh
talīchihuīna'n ē talāhuanilh Jesús
tachokolh na ixchic tī jā tzeya
chi'xcu'. 8 Ā'līstān Zaqueo tāyalh ē
huanilh Jesús:
—Chuhua'j, na'iccāmaxquī'
i'tāt tū icka'lhī xcamanīnī'n.
Palh xa'iccā'a'kskāhuī'maktīnī't
ā'makapitzīn, na'iccāmaxquī'
maktā'ti' ixlakxoko.
9 Jesús huanilh:
—Chuhua'j a'kapūtaxtunī'ta'
ixpālacata a'ka'ī'nī'ta' chuntza'
chī Abraham a'ka'ī'lh. Nā xalanī'n
na minchic nata'a'kapūtaxtu.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

10 Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
icmilh iccāputza tī jā taˈaˈkaˈīˈ
ē naˈiccāmāsuˈyuniˈ chī
nacālīmakapūtaxtūcan.

Pekcāuj tumīn

11 Aˈcxniˈ ixtakexmatmāˈnalh
tachiˈxcuhuīˈt tū ixcāhuanimāˈlh
Jesús, xlaˈ cāhuanilh tū lītamāsuˈyu.
Ixtatalacatzunaˈjīmāˈnalh
nac Jerusalén, ē xlacaˈn
tapuhuanli palaj natasuˈyu chī
Dios namāpaˈksīniˈnkōˈ nac
cāˈquilhtamacuj. 12 Palaj tunca
Jesús cāhuanilh:
—Ixuīˈlh chāˈtin chiˈxcuˈ ē xlaˈ jā
catīhuālh chiˈxcuˈ. Ixaˈmāˈlh makat
aˈktin nac tiˈyaˈt jā nalīhuiˈlīcan
ixlīrey ē āˈlīstān nataspiˈtpala.
13 Aˈcxniˈ ixtaxtumāˈlhtzaˈ,
cāmākextimīlh kelhacāuj ixtasācuaˈ
ē lacxtim cāmaxquīˈlh lhūhuaˈ
tumīn chāˈtunuˈ ē cāhuanilh:
"Camāscujūˈtit tzamāˈ tumīn hasta
aˈcxniˈ naˈicmimpala."
14 'Tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn
ixcāˈlacchicniˈ jā ixtalaktzīˈncuˈtun
ē cāmāstālīca lacscujnīˈn natahuan:
"Jā iclacasquiˈnāuj huāˈmāˈ
chiˈxcuˈ rey nahuan." 15 Masqui jā
ixtalacasquiˈn, līhuiˈlīca ixlīrey ē
chuntzaˈ taspiˈtli na ixtiˈyaˈt.
'Aˈcxniˈ chilh, cāmātaˈsatīnīniˈlh
tasācuaˈ tī ixcāmaxquīˈnīˈt tumīn.
Ixcaˈtzīcuˈtun chī ixtatlajanīˈttzaˈ.
16 Tī xapūla lakmilh ē huanli:
"Mintumīn tlajanīˈt makcāuj." 17 Rey
kelhtīlh: "Tzeya tasācuaˈ huiˈx,
ixpālacata tzej māscujuˈnīˈtaˈ
masqui macstiˈnaˈj tumīn.
Naˈicuiˈlīyān milīgobernador
lakacāuj cāˈlacchicniˈ."
18 'Chāˈmpālh chāˈtin ē huanli:
"Mintumīn tlajanīˈt makquitzis."
19 Nā kelhtīlh: "Huiˈx nalītahuiˈlaˈyaˈ
milīgobernador lakaquitzis
cāˈlacchicniˈ."
20 'Palaj tunca chāˈmpālh chāˈtin
ē huanli: "Āˈ huīˈlh mintumīn.
Icmāquīˈlh aˈktin nac pixtahuaˈcaˈ
21 ixpālacata icjicuaˈniˈyān. Huiˈx
palhaˈ milīmāpaˈksīn. Huiˈx tayaˈyaˈ
tū jā huiˈlīnīˈtaˈ ē makalanaˈnaˈ jā
jā chaˈnānaˈnīˈtaˈ." 22 Palaj tunca rey
huanilh: "Huiˈx jā tzeya tasācuaˈ.
Mintachihuīn līmālacsuˈyuyān.
Huiˈx puhuaˈnaˈ palh quit palhaˈ
icmāpaˈksīniˈn ē ictaya tū jā quit
icuiˈlīnīˈt, ē icmakalanaˈn jā jā quit
icchaˈnānaˈnīˈt. 23 ¿Tū ixpālacata
jā huiˈliˈ nac banco quintumīn?
Chuntzaˈ xaˈicmaktīniˈlh quintumīn
ē īˈskaˈtaˈ aˈcxniˈ xaˈictaspiˈtpālh na
quinchic."
24 'Cāhuanilh tī ixtayānaˈlh:
"Camaktītit ixtumīn ē camaxquīˈtit
tī tlajanīˈt makcāuj." 25 Tahuanilh:
"Xlaˈ kaˈlhītzaˈ makcāuj." 26 Rey
kelhtīniˈlh: "Iccāhuaniyān āˈchulāˈ
namaxquīˈcan tī kaˈlhī, ē tī jā
lhūhuaˈ kaˈlhī namaktīkōˈcan tū
kaˈlhī. 27 Quintāˈlāquiclhlaktziˈnīˈn
tī jā talacasquiˈn naˈictahuiˈla
huaˈchi rey, caquilīˈtaˈniˈtit ē
cacāmaknīˈtit na quilacatīn."

Jesús tanūlh nac Jerusalén

Mt. 21:1-11; Mr. 11:1-11; Jn. 12:12-19

28 Aˈcxniˈ huankōˈlh huāˈmāˈ,
Jesús tayalh ixtej nac Jerusalén.
29 Ixtalacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ nac
cāˈlacchicniˈ jā huanican Betfagé
ē jā huanican Betania. Aˈntzaˈ
lacatzunaˈj sipej jā huanican

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Olivos. Jesús cāmāpūlīlh chāˈtuˈ
īˈscujnuˈnīˈn 30 ē cāhuanilh:
—Capintit nac cāˈlacchicniˈ tū
tasuˈyu milacatzunaˈjcaˈn. Aˈcxniˈ
nachipināˈtit, nalaktzīˈnāˈtit aˈktin
xaskaˈtaˈ burro tū chīˈyāhuacanīˈt.
Jānaˈj tī chāˈtin ixkētahuiˈlanīˈt.
Caxcuttit ē caquilālīminiˈuj
huāˈtzāˈ. 31 Palh catīhuālh
nacākelhasquiˈnīyān: “¿Tū
ixpālacata xcutpāˈnaˈntit burrito?”
huiˈxinaˈn nakelhtīniˈnāˈtit:
“Māpaˈksīniˈ namaclacasquiˈn.”
32 Scujnuˈnīˈn taˈaˈlh ē tamaclalh
chuntzaˈ chī Māpaˈksīniˈ
ixcāhuaninīˈt. 33 Aˈcxniˈ
ixtaxcutmāˈnalh burro, ixtēcuˈ
cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata xcutpāˈnaˈntit
burro?
34 Xlacaˈn takelhtīniˈlh:
—Māpaˈksīniˈ namaclacasquiˈn.
35 Lēˈniˈca Jesús palaj tunca
ē talīkētlapalh ixluˈxuˈcaˈn ē
Jesús kētahuīˈlh burro. 36 Aˈcxniˈ
Jesús ixaˈmāˈlhtzaˈ punchunaˈj,
ixmāpīˈniˈtēlhacan luˈxuˈ nac tej.
37 Aˈcxniˈ ixtatalacatzunaˈjītēlhatzaˈ
ē ixtaˈaˈkapūmāchaˈtzaˈ nac sipej
Olivos, tatzuculh tapāxuhua
ixlīpōˈktucaˈn tī taˈaˈkaˈīˈlh ē
ixtastālaniˈtēlha. Tataˈsalh ē
tamakapāxuīlh Dios ixpālacata
ixlīpōˈktu līˈaˈcnīn tū talaktzīˈlh.
38 Ixtahuan:
—¡Sicuaˈlanālanīˈt Puxcuˈ tī
mimāˈlh ixpālacata ixlīmāpaˈksīn
quinDioscaˈn! ¡Līpāxuhua nac
aˈkapūn! ¡Calakachiˈxcuhuīˈca Dios!
39 Palaj tunca āˈmakapitzīn
fariseos tī ixtayānaˈlh na
ixpuˈnancaˈn tachiˈxcuhuīˈt,
tahuanli:
—Mākelhtahuaˈkēˈniˈ, cacāquilhniˈ
tī tastālaniˈyān.
40 Jesús cākelhtīlh:
—Iccāhuaniyān palh tzamāˈ
nataquilhcaˈcsla, chihuixniˈ
natataˈsa.
41 Aˈcxniˈ lacatzunaˈjtzaˈ ixaˈmāˈchaˈ,
Jesús laktzīˈlh cāˈlacchicniˈ Jerusalén
ē calhuanli 42 ē huanli:
—¡Tze ixuanli mimpālacatacaˈn
xalanīˈn nac Jerusalén palh
ixkexpaˈttit cahuālh chī
nalīˈaˈkapūtaxtuyāˈtit, masqui
huāˈmāˈ quilhtamacuj! Chuhuaˈj
tatzēˈknīˈt ē jāla catiˈaˈkapūtaxtutit.
43 Namin aˈktin quilhtamacuj tū
jā tze. Mintāˈlāquiclhlaktziˈcaˈn
natamin natayāhua aˈktin culalh
ixmacniˈ mincāˈlacchicniˈcaˈn
ē nacātalītamacstiˈliˈyān
calhāxcuhuālh.
44 Nacātalīsnoˈktamacatāyān
nac tiˈyaˈt. Nacātamaknīkōˈyān
milīpōˈktucaˈn ē natalakpaklhkōˈ
ē jā catimakxtekli nūn aˈktin
chihuix ixaˈcpūn talhtaˈm. Chuntzaˈ
nacāˈaˈkspulayān ixpālacata jā
lakapastit Dios aˈcxniˈ ticālakmin
ixcāmakapūtaxtūcuˈtunān.

Jesús cātamacxtukōˈlh tū jā tze na ixpūchakān xakaˈtlaˈ templo

Mt. 21:12-17; Mr. 11:15-19; Jn. 2:13-22

45 Palaj tunca Jesús tanūlh
xakaˈtlaˈ nac templo ē tzuculh
cātamacxtu tī ixtastāˈnamāˈnalh
ē ixtatamāhuanaˈmāˈnalh na
ixtanquilhtīn templo. 46 Cāhuanilh:
—Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn Dios:
“Quinchic xmān ixpūtlahuacan
oración.” Chī tlahuaˈpāˈnaˈntit
līmāxtunīˈtantit huaˈchi
ixpūtatzēˈkniˈcaˈn kaˈlhānaˈnīˈn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

47 Ixlakalīyān Jesús
ixmāsu'yumā'lh nac templo.
Ixtaputzani'mā'nalh chī
natalīmaknī xanapuxcu'nu'
pālejni' ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn ē nā māpa'ksīni'nī'n.
48 Jā ixtamaclani' chī
natalīmaknī ixpālacata
ixlīpō'ktuca'n tachi'xcuhuī't ca'cs
ixtakexmatmā'nalh.

Ixlīmāpa'ksīn Jesús

Mt. 21:23-27; Mr. 11:27-33

20 A'ktin quilhtamacuj
Jesús ixcāmāsca'tīmā'lh
tachi'xcuhuī't nac templo ē
ixcāmāsu'yuni'mā'lh chī tzē
nalī'a'kapūtaxtucan. Tachilh
xanapuxcu'nu' pālejni' ē
xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn ē nā xanapuxcu'nu'
israelitas. 2 Tahuanilh:
—Caquilāhuaniuj: ¿Tī
ixlīmāpa'ksīn cālītlahua'pā't
tzamā'? ¿Tīchu maxquī'n huā'mā'
līmāpa'ksīn?
3 Palaj tunca cāhuanilh Jesús:
—Nā quit na'iccākelhasqui'nīyān
catūhuālh. Caquilākelhtīuj: 4 ¿Tī
ixlīmāpa'ksīn ixlīmā'kpaxīni'n
Juan? ¿Ixlīmāpa'ksīn Dios o
ixlīmāpa'ksī'nca'n chi'xcuhuī'n?
Caquilākelhtīuj.
5 Xlaca'n tatzuculh
talālītā'chihuīna'n ixlīmānca'n ē
talāhuanilh:
—¿Chī nahuaniyāuj? Palh
nahuaniyāuj Dios māpa'ksīlh
Juan, naquincākelhasqui'nīyān:
"¿Tū ixpālacata jā a'ka'ī'nī'ta'ntit?"
6 Palh nahuaniyāuj
chi'xcuhuī'n tamāpa'ksīlh,
ixlīpō'ktuca'n tachi'xcuhuī't
naquincātacucta'lamaknīyān
ixpālacata xlaca'n tahuan Juan
ixlīcāna' ixa'kchihuīna' Dios
ixuanī't.
7 Chuntza' takelhtīlh jā ixtaca'tzī
tīchu ixlīmāpa'ksīn ixlīmā'kpaxīni'n
Juan. 8 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—Nā chuntza' quit jā icticāhuanin
tīchu ixlīmāpa'ksīn iccālītlahua
huā'mā'.

Xalacca'tzāna' makscujnī'n

Mt. 21:33-44; Mr. 12:1-11

9 Palaj tunca Jesús tzuculh
cātā'chihuīna'n tachi'xcuhuī't.
Cāhuanilh tū līca'tzīni'can:
—Ixuī'lh chā'tin chi'xcu' tī cha'nli
mayāc tū māstā' uva. Ā'līstān
māsācua'nīlh ixti'ya't makapitzīn
tasācua'n natascuja i'tātna' ē makās
a'lh ā'lacatin.
10 'A'cxni' chilhtza' ixpūlan uvas,
macā'lh ī'scujni' na ixpū'uva. A'lh
cāsqui'ni' tasācua'n catamaxquī'lh
tū tamakalanī't tū ixla' ixtēcu'
ti'ya't. Xlaca'n talacni'cui'līlh
lacscujni' ē tzaj chuntza' māspi'tca.
Jā tū tū maxquī'ca.
11 'Palaj tunca ixtēcu' pū'uva
macā'mpālh ā'chā'tin ixlacscujni'.
Nā chuntza' tlahuaca chī xapūla;
lacni'cui'līca ē talakapalalh ē
chuntza' māspi'tca. 12 Ixlīmaktu'tun
macā'mpālh ā'chā'tin. Nā xla'
mātakāhuī'ca ē makatzā'laca.
13 'Ā'līstān ixtēcu' ti'ya't
huanli: "¿Tūchu na'ictlahua?
Na'icmacā'n quinka'hua'cha tī
icpāxquī'. A'cxni' nalaktzī'ncan
palhāsā' nalakachi'xcuhuī'can."
14 A'cxni' talaktzī'lh ka'hua'cha,
tasācua'n talāhuanilh: "Ū'tza' tī
ixla' nahuankō' tū ka'lhī ixtāta'.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Camaknīuj ē chuntzaꞌ quilacaꞌn
nahuan pūꞌuva.” 15 Tamāxtulh nac
pūꞌuva ē tamaknīlh.
Jesús cākelhasquiꞌnīlh:
—Ixtēcuꞌ pūꞌuva, ¿tū
puhuaꞌnāꞌtit nacātlahuaniꞌ tī
ixtamakscujmāꞌnalh? 16 Naꞌaꞌn
ē nacāmālaksputūkōꞌ tzamāꞌ
tasācuaꞌn ē nacāmāsācuaꞌnī pūꞌuva
āꞌmakapitzīn xtum tasācuaꞌn.
Aꞌcxniꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt takexmatli
huāꞌmāꞌ tachihuīn, tahuanli:
—¡Nūn calacasquiꞌnli Dios!
17 Jesús cālaktzīꞌlh ē huanli:
—¿Tū huanicuꞌtun tū tatzoꞌkniꞌ na
ixtachihuīn Dios? Chuntzaꞌ huan:

Tapācnaꞌnīꞌn talakmakaꞌlh
chihuix ē tzamāꞌ chihuix tū
āꞌchulāꞌ ixlacasquiꞌnca.

18 Jesús chihuīnaꞌmpālh:
—Tī jā tzej takexmata
quintachihuīn, xlacaꞌn huaꞌchi
tī talīꞌaꞌkchekxlalh chihuix ē
tatakāhuīꞌlh. Tī jā taꞌaꞌkaꞌīꞌ
quintachihuīn, xlacaꞌn huaꞌchi tī
cāꞌaꞌklhtaꞌlalh kaꞌtlaꞌ chihuix ē
cālakkaꞌnkxli ē tanīlh.

Ixpālacata tamātāꞌjin

Mt. 21:45-46; 22:15-22; Mr. 12:12-17

19 Xanapuxcuꞌnuꞌ pālejniꞌ ē
xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌnīꞌn
līmāpaꞌksīn titachiꞌpacuꞌtunli Jesús
palaj tunca huāꞌmāꞌ quilhtamacuj
ixpālacata tacaꞌtzīlh xlacaꞌn
huaꞌchi scujnuꞌnīꞌn nac pūꞌuva. Jā
tachiꞌpalh ixpālacata ixtajicuaꞌniꞌ
tachiꞌxcuhuīꞌt. 20 Palaj tunca
cālakmacāꞌnca maktakaꞌlhnaꞌnīꞌn
tī ixtatasuꞌyu lactzeya chiꞌxcuhuīꞌn.
Cālakmacāꞌnca natakexmatxtu
catūhuālh tū tzē natalīmālacsuꞌyun.
Chuntzaꞌ tzē ixtalīmālacapūꞌlh
na ixlacatīn gobernador. 21 Ūꞌtzaꞌ
talīkelhasquiꞌnīlh huāꞌmāꞌ:
—Mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ, iccaꞌtzīyāuj
tū huaꞌnaꞌ ē tū māsuꞌyuꞌyaꞌ
ūꞌtzaꞌ ixlīcānaꞌ. Iccaꞌtzīyāuj huiꞌx
jā catlahuaꞌniꞌyaꞌ cuenta chī
talīchihuīnaꞌnān tachiꞌxcuhuīꞌt.
Huiꞌx lacxtim cālaktzīꞌnaꞌ
ixlīpōꞌktucaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt.
Huiꞌx tzej māsuꞌyuꞌyaꞌ chī Dios
lacasquiꞌn. 22 ¿Ē tze naꞌicxokoyāuj
tū mātaꞌjīniꞌn emperador romano o
jā ixlacasquiꞌnca?
23 Jesús ixcaꞌtzī xmān
ixtalīlaktzīꞌncuꞌtun ē
cākelhasquiꞌnīlh:
—¿Tū ixpālacata
quilālīlaktzīꞌncuꞌtunāuj?
24 Caquilāmāsuꞌyuniꞌuj tumīn
tū līxokocan. ¿Tīchu ixlacan
tasuꞌyu nac huāꞌmāꞌ tumīn ē tīchu
ixtacuhuīniꞌ tatzoꞌkniꞌ?
Takelhtīlh:
—Ixlaꞌ emperador.
25 Palaj tunca cāhuanilh:
—Camaxquīꞌtit emperador tū ixlaꞌ
ē camaxquīꞌtit Dios tū ixlaꞌ.
26 Jā tū tamaclalh tū tzē
ixtalīmālacsuꞌyu tū ixuan
ixlacatīncaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt.
Talīꞌaꞌcnīlh chī kelhtīniꞌlh ē chuntzaꞌ
taquilhcaꞌcslalh.

Chī nala aꞌcxniꞌ nalacastālancuanaꞌn

Mt. 22:23-33; Mr. 12:18-27

27 Āꞌlīstān makapitzīn saduceos
talakaꞌlh Jesús. Xlacaꞌn tamāsuꞌyu
jā catilacastālancuanaꞌnca. Ūꞌtzaꞌ
talīhuanilh Jesús:
28 —Mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ, Moisés
quincāmakxtekniꞌnīꞌtan huāꞌmāꞌ
tatzoꞌkniꞌ: Palh nanī chāꞌtin
chiꞌxcuꞌ tī tamakaxtoknīꞌttzaꞌ ē

palh nīmakxtekli ixpuscāt ē jā
tī ixkaˈhuaˈcha, ixlacasquiˈnca
īˈstancu natāˈtamakaxtoka tī
nīmakaˈncanīˈt. Xapūla kaˈhuaˈcha
tī nalacatuncuhuīˈ ixkaˈhuaˈcha
nahuan xapuxcuˈ tī nīnīˈttzaˈ.
29 ’Ixtahuiˈlānaˈlh kelhatojon
lītāˈtimīn. Xapuxcuˈ tamakaxtokli
ē jā kaˈlhīlh īˈskaˈtaˈ aˈcxniˈ nīlh.
30 Ixlīchāˈtuˈ tāˈtamakaxtokli tī
nīmakaˈncanīˈttzaˈ ē chuntzaˈ nīpālh
chiˈxcuˈ; jā tī chāˈtin īˈskaˈtaˈ makxtekli.
31 Ixlīchāˈtuˈtun tāˈtamakaxtokpālh
tī nīmakaˈncanīˈttzaˈ ē nā chuntzaˈ
ixlīkelhatojon ē ixlīpōˈktucaˈn
tanīlh; jā tī chāˈtin īˈskaˈtaˈcaˈn
tamakxtekli. 32 Āˈlīstān nā puscāt nīlh.
33 Aˈcxniˈ nalacastālancuanaˈncan,
¿tīchu ixlaˈ nahuan tzamāˈ puscāt?
Ixkelhatojoncaˈn tatāˈtamakaxtoknīˈt.
34 Aˈcxniˈ Jesús cākelhtīlh:
—Huāˈtzāˈ nac cāˈquilhtamacuj
tamakaxtokcan ē tamāmakaxtoka
ixtzuˈmaˈjancaˈn. 35 Tī
natalacastālancuanaˈmpala ē
natachāˈn nac aˈkapūn jātzaˈ
catitatamakaxtokli ē jātzaˈ
catitalāmāmakaxtokli, 36 ē jātzaˈ
maktin catitanīlh. Chuntzaˈ natala
huaˈchi ixángeles Dios. Ixlacstīn
Dios natahuan ixpālacata
talacastālancuanaˈnīˈt. 37 Nā Moisés
quincāmācaˈtzīnīyān chī nīnīˈn
natalacastālancuanaˈmpala, aˈcxniˈ
tzoˈkli ixpālacata pūtzunaˈj quiˈhuiˈ tū
ixlamamāˈlh. Tzoˈkli chī Māpaˈksīniˈ
ūˈtzaˈ ixDios Abraham ē ixlaˈ Isaac ē
ixlaˈ Jacob. 38 Dios ūˈtzaˈ ixDioscaˈn
xalakahuan ē jā ixlacaˈn xanīn. Dios
cālaktzīˈn ixlīpōˈktucaˈn talakahuan.
39 Palaj tunca āˈmakapitzīn
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn tahuanilh Jesús:
—Tzej kelhtīniˈnīˈtaˈ.
40 Ē jātzaˈ talīhuiˈlīlh
natakelhasquiˈnī catūhuālh.

Cristo īˈxūˈnātāˈnat David

Mt. 22:41-46; Mr. 12:35-37

41 Jesús cāhuanilh:
—¿Chī līhuancan Cristo tī Dios
huiˈlīlh ixlīmakapūtaxtūnuˈ ūˈtzaˈ
īˈxūˈnātāˈnat David? 42 David tzoˈkli
nac libro tū huanican Salmos:
Māpaˈksīniˈ Dios huanilh
quiMāpaˈksīniˈ:
“Catahuiˈlaˈ na
quimpekxtūcānaˈj, 43 hasta
aˈcxniˈ naˈiccāskāhuīˈkōˈ
mintāˈlāquiclhlaktziˈ.”
44 Palh David līchihuīnaˈnli
īˈxūˈnātāˈnat ē māpācuhuīlh
ixMāpaˈksīniˈ, ūˈtzaˈ huanicuˈtun
xlaˈ āˈchulāˈ xakaˈtlaˈ nalītaxtu —
huanli Jesús.

Jesús cālīmālacsuˈyulh xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn līmāpaˈksīn

Mt. 23:1-36; Mr. 12:38-40; Lc. 11:37-54

45 Ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
ixtakexmatmāˈnalh ē Jesús
cāhuanilh īˈscujnuˈnīˈn:
46 —Catamaktakaˈlhtit
ē jā ticātaˈaˈkskāhuīˈyān
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn tī tapūlatāˈkchokocuˈtun
xapūlhmāˈn ixluˈxuˈcaˈn. Nā
talacasquiˈn cacātāˈchihuīnaˈnca
ē cacālakachiˈxcuhuīˈca nac
cāˈtejen. Na ixtemplocaˈn israelitas
xlacaˈn taquilhpūlatahuiˈlacuˈtun ē
talacasquiˈn cacālakachiˈxcuhuīˈca
jā tlahuacan cāˈtaniˈ. 47 Xlacaˈn
taˈaˈkskāhuīˈmaktī ixchiccaˈn tī
ixcānīmakaˈncanīˈttzaˈ ē āˈlīstān naj

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

tunca ta'orarlī jā nacālaktzī'ncan
ē chuntza' talī'a'kskāhuī'ni'n.
Ā'chulā' natapātīni'n xlaca'n ē jā
ā'makapitzīn.

Tū māstā'lh xcamanīn tī nīmaka'ncanī't

Mr. 12:41-44

21 Jesús ixuī'lhcus nac templo
ē cālaktzī'lh chī lacricujnu'
ixtamojō lhūhua' tumīn jā māquī'can
tumīn tū lakalhu'mancanī't
Dios. 2 Nā laktzī'lh chā'tin tī
nīmaka'ncanī't ē xcamanīn. Mojōlh
pektu' ixtumīn ixla' cobre tū jā
tapalaxla'. 3 Jesús huanli:
—Ixlīcāna' iccāhuaniyān. Huā'mā'
xcamanīn tī nīmaka'ncanī't
māstā'nī't tū ā'chulā' ixtapalh
na ixlacatīn Dios ē jā
ā'makapitzīn. 4 Xlaca'n tamāstā' tū
cāquītāxtūni'nī'ttza'. Xla' masqui
jā lhūhua' ixka'lhī, māstā'kō'lh tū
ixlīhuā'yan.

Jesús huanli nalactlahuacan xaka'tla' templo

Mt. 24:1-2; Mr. 13:1-2

5 Ā'makapitzīn
ixtalīchihuīna'mā'nalh
chī ixlītzēhuanī't templo ē
ixlītzēhuanī't chihuix ē ixlīpō'ktu
tū chi'xcuhuī'n ixtalīmini'nī't Dios.
6 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—Namin a'ktin quilhtamacuj
a'cxni' nūn a'ktin chihuix
catilākēlhtahuī'lh. Ixlīpō'ktuca'n
natapaclhkō' ē talhta'm nalacla.

Tū nalīca'tzīcan a'cxni' na'a'ksputa cā'quilhtamacuj

Mt. 24:3-28; Mr. 13:3-23

7 Palaj tunca takelhasqui'nīlh:
—Mākelhtahua'kē'ni', ¿jā'cxni'
na'a'kspula tzamā'? ¿Chī
na'iclīca'tzīyāuj palh palaj
na'a'kspula tū hua'nti?
8 Jesús cāhuanilh:
—Catamaktaka'lhtit ē jā
nacāta'a'kskāhuī'yān ixpālacata
lhūhua' chi'xcuhuī'n natahuan
taka'lhī quilīmāpa'ksīn. Chā'tunu'
natahuan: "Quit Cristo tī Dios
lacsacnī't." Natahuampala:
"Chuhua'j chilhtza' ixquilhtamacuj
Cristo." Jā tistālani'yā'tit.
9 Nakexmatcan chī sā'nan jā
lacatzuna'j lamā'lh guerra ē
nacātamāca'tzīnīyān chī tatā'kaquī'
tachi'xcuhuī't. Jā tijicua'nā'tit
ixpālacata huā'mā' pūla
na'a'kspula ē ā'līstān na'a'ksputa
cā'quilhtamacuj.
10 Cāhuanipālh:
—Chā'tin puxcu' ixtā'lāquiclhlaktzi'
nahuan ā'chā'tin. Chā'tin māpa'ksīni'
naskāhuī'cu'tun ā'chā'tin. 11 Palha'
natachiqui ti'ya't ē calhāxcuhuālh
na'a'nan tatzi'ncstat ē lhūhua'
ta'jatat. Lījicua' tū natatasu'yu nac
a'kapūn ē laka'tla'n lī'a'cnīn.
12 'Pūla nacātachi'payān
hui'xina'n ē nacātamakapātīnīnān.
Nacātalē'nān nac templo
natlahuacan justicia, ē
nacātamānūyān nac pūlāchī'n
ē nacātalē'nān ixlacatīnca'n
reyes ē gobernadores ixpālacata
quilā'a'ka'ī'ni'yāuj. 13 Chuntza'
tzē naquilālīchihuīna'nāuj.
14 Calīhui'lī'tit jā nalī'a'ktuyunā'tit
chī nalītamaktāyayā'tit. 15 Quit
na'iccāmāsu'yuni'yān tachihuīn ē
na'iccāmaxquī'yān talacapāstacni' ē
chuntza' mintā'lāquiclhlaktzi'ca'n jā
caticāskāhuī'n ē jā catitā'lāhua'nitit.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

16 ’Huiˈxinaˈn
nacāmacamāstāˈyān mintātaˈcaˈn
ē mintzīˈcaˈn ē mintāˈtimīncaˈn ē
mintalakapasniˈcaˈn ē minamigocaˈn.
Āˈmakapitzīn huiˈxinaˈn
nacātamaknīyān. 17 Ixlīpōˈktucaˈn
tachiˈxcuhuīˈt nacātaquiclhlaktzīˈnān
ē xmān quimpālacata. 18 Jā
caticāyujniˈn nūn kentin miyaˈjcaˈn.
19 Calīhuiˈlīˈtit natāyaniˈyāˈtit ē
aˈcxniˈ naˈaˈkspulakōˈ, nakaˈlhīˈyāˈtit
milatamatcaˈn.

20 ’Aˈcxniˈ nalaktzīˈnāˈtit
Jerusalén lītamacstiˈliˈnīˈt soldados,
nacaˈtzīyāˈtit palaj nalactlahuacan
cāˈlacchicniˈ. 21 Palaj tunca
ixlacasquiˈnca natatzāˈla hasta
nac sipej xlacaˈn tī tahuiˈlānaˈlh
nac estado Judea. Tī tahuiˈlānaˈlh
nac Jerusalén ixlacasquiˈnca
natataxtuyāchaˈ. Tī taˈaˈnīˈt
nac cāˈtacuxtu jā catitataspiˈtli
nac cāˈlacchicniˈ. 22 Ē tzamāˈ
quilhtamacuj ūˈtzaˈ napūpātīniˈncan.
Namākentaxtūcan ixlīpōˈktu tū
tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn Dios.

23 ’Tzamāˈ quilhtamacuj koxa
titala puscan tī takaˈlhīniˈn ē tī
tamātziˈquīˈniˈncus ixpālacata
lhūhuaˈ tapātīn naˈaˈnan. Ixtasītziˈ
Dios nacāmakapātīnīn tachiˈxcuhuīˈt.

24 ’Makapitzīn natanī nac guerra ē
āˈmakapitzīn xatachīˈn nacālēˈncan
lacatin nac cāˈlacchicniˈ. Tī xalanīˈn
makat natalactlahua ixlīkaˈtlaˈ nac
Jerusalén ē natamaknī xalanīˈn
aˈntzaˈ hasta aˈcxniˈ Dios nahuan
jātzaˈ catatlahualh.

Chī namimpala Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn

Mt. 24:29-35, 42-44; Mr. 13:24-37

25 Jesús cāhuanipālh:
—Palaj tunca naˈaˈnan līˈaˈcnīn nac
cāˈquilhtamacuj ē nac mālhcuyuˈ ē
nac staˈcu. Xalanīˈn huāˈtzāˈ nac
cāˈquilhtamacuj natatamakchuyīkōˈ
ē nūn catitacaˈtzīlh tū
natatlahua. Najicuaˈxnīncan chī
namacasāˈnan mar. 26 Tachiˈxcuhuīˈt
natajicuaˈxnīkōˈ aˈcxniˈ
natalacapāstaca tū nacāˈaˈkspula
huāˈtzāˈ nac cāˈquilhtamacuj. Hasta
nac aˈkapūn natachiqui. 27 Aˈcxniˈ
naquilaktzīˈncan quit Chiˈxcuˈ
xalaˈ Tālhmāˈn chī naˈicpūmin
nac poklhnuˈ. Naˈickaˈlhī
lhūhuaˈ lītliˈhuiˈqui ē tzēhuanīˈt
naˈicxkaka. 28 Aˈcxniˈ natzucu
aˈkspula huāˈmāˈ, calīpāxuhuaˈtit ē
catalacayāhuaˈtit ixpālacata palaj
naˈaˈkapūtaxtuyāˈtit.

29 Nā cāhuiˈlīniˈlh huāˈmāˈ
tamāsuˈyun:
—Calaktzīˈntit xaquiˈhuiˈ higo
ē catūhuālh quiˈhuiˈ. 30 Aˈcxniˈ
tasuˈyutzaˈ aˈkapuˈmāˈlh
quiˈhuiˈ aˈcxniˈ nacaˈtzīyāˈtit
talacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ aˈcxniˈ
lhcācnan. 31 Chuntzaˈ aˈcxniˈ
naˈaˈkspula ixlīpōˈktu huāˈmāˈ
tū iccāhuaniyān, nacaˈtzīyāˈtit
talacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ aˈcxniˈ Dios
namāpaˈksīniˈnkōˈ.

32 ’Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Xlacaˈn tī tahuiˈlānaˈlhcus jā
catitanīkōˈlh hasta aˈcxniˈ jānaˈj
catiˈaˈnalh ixlīpōˈktu huāˈmāˈ tū
iccāhuanin. 33 Masqui nasputa
aˈkapūn ē nasputa tiˈyaˈt, jā
maktin catisputli quintachihuīn;
namākentaxtūkōˈcan.

34 ’Cuenta catlahuaˈtit ē
jā camakxtektit palhaˈ nala
milīstacnaˈcaˈn ixpālacata
vicio ē takaˈchīn ē nūn

ixpālacata catūhuālh tū
xalaˈ nac cāˈquilhtamacuj.
Caskalalhtahuiˈlaˈtit; xamaktin
namin huāˈmāˈ quilhtamacuj.
35 Namin huaˈchi aˈktin aˈktāˈlh tū
xamaktin yuja. Lacxtim chuntzaˈ
nacāˈaˈkspula ixlīpōˈktucaˈn
tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn nac
cāˈquilhtamacuj. 36 Tacāxniˈj
catahuiˈlaˈtit ē pōˈktu quilhtamacuj
nasquiˈniˈyāˈtit Dios ē chuntzaˈ tzē
nalītāyaniˈyāˈtit ixlīpōˈktu tzamāˈ tū
naˈaˈnan. Naˈorarlīˈyāˈtit ē chuntzaˈ
tzē natāyayāˈtit na quilacatīn quit
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
37 Cāˈcuhuīniˈ Jesús ixmāsuˈyu nac
templo ē cāˈtzīˈsniˈ ixaˈn tahuiˈla
nac sipej jā huanican Olivos.
38 Tachiˈxcuhuīˈt tzīˈsaj ixtaˈaˈn
nac templo natakexmata tū Jesús
ixcāhuani.

Talīchihuīnaˈnli natachiˈpa Jesús

Mt. 26:1-5, 14-16; Mr. 14:1-2,
10-11; Jn. 11:45-53

22 Lacatzunaˈjtzaˈ ixmimāˈlh
ixcāˈtaniˈcaˈn israelitas
tū huanican pascua aˈcxniˈ
huaˈcan pāntzīn tū jā kaˈlhī
levadura. 2 Xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ
ē xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn ixtaputzamāˈnalh
chī natalīmāmaknīnīniˈn Jesús.
Ixtajicuaˈn tachiˈxcuhuīˈt.
3 Palaj tunca skāhuīˈniˈ
tanūniˈlh Judas tī ixlīˈaˈktuˈ
ixtacuhuīniˈ Iscariote. Xlaˈ chāˈtin
ixlīkelhacāujtuˈ scujnuˈnīˈn ixuanīˈt.
4 Xlaˈ ūˈtzaˈ cālakaˈlh xanapuxcuˈnuˈ
pālejniˈ ē xanapuxcuˈnuˈ policía
tī ixtamaktakaˈlha templo.
Ūˈtzaˈ cātāˈchihuīnaˈnli chī
nacālīmacamaxquīˈ Jesús. 5 Xlacaˈn
tapāxuhuakōˈlh ē tahuanilh
natamaxquīˈ tumīn. 6 Judas
cākelhtilh ē tzuculh putzaniˈ
chī tzē nalīmacamāstāˈ Jesús
aˈcxniˈ jā lhūhuaˈ ixtahuiˈlānaˈlh
tachiˈxcuhuīˈt.

Jesús cātāˈhuāˈyalh ixapóstoles

Mt. 26:17-29; Mr. 14:12-25;
Jn. 13:21-30; 1 Co. 11:23-26

7 Ixtzucumāˈlhtzaˈ cāˈtaniˈ aˈcxniˈ
ixuaˈcan pāntzīn tū jā lītlahuacanīˈt
levadura. Huāˈmāˈ quilhtamacuj
ixlacasquiˈnca namaknīcan aˈktin
xaskaˈtaˈ purecuˈ tū nalakahuiˈlīcan
Dios. 8 Jesús cāmacāˈlh Pedro ē
Juan ē cāhuanilh:
—Capintit nacāxtlahuaˈyaˈtit jā
nahuaˈyāuj purecuˈ.
9 Xlacaˈn takelhasquiˈnīlh:
—¿Jāchu lacasquiˈnaˈ
naˈiccāxtlahuayāuj?
10 Jesús cākelhtīlh:
—Aˈcxniˈ natanūˈyāˈtit nac
cāˈlacchicniˈ, napāxtokāˈtit
chāˈtin chiˈxcuˈ tī lēˈmāˈlh
ixtlāmam. Nastālaniˈyāˈtit
hasta jā natanūyāchaˈ nac chic
11 ē nahuaniyāˈtit ixtēcuˈ chic:
“Mākelhtahuaˈkēˈniˈ huaniyān: ¿Jā
huīˈlh cuarto jā tzē naˈiccātāˈhuaˈ
quiscujnuˈnīˈn tū huaˈcan
cāˈtaniˈ pascua?” 12 Palaj tunca
nacāmāsuˈyuniˈyān aˈktin kaˈtlaˈ
cuarto cāxyālhtzaˈ ixlēˈktuˈ
piso. Aˈntzaˈ nacāxtlahuaˈyāˈtit
quilīhuaˈcaˈn.
13 Taˈaˈlh ē chuntzaˈ
tamākentaxtūlh chī Jesús
cāhuanilh, ē tacāxtlahualh līhuaˈ.
14 Aˈcxniˈ lacchāˈlh hora, Jesús ē
ixapóstoles tatahuīˈlh tahuāˈyan.
15 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Xaˈiccātāˈhuāˈyancuˈtunān
huāˈmāˈ smalankaˈn ixpālacata quit
palaj naˈicnī. 16 Chuhuaˈj āˈxmān
naˈiccātāˈhuāˈyanān hasta aˈcxniˈ
namākentaxtūkōˈcan ixlīpōˈktu tū
Dios māpaˈksīniˈlh.
17 Palaj tunca tayalh vaso
tū ixlītzumāˈlh xaxcān uva ē
maxquīˈlh tapāxcatcaˈtzīn Dios.
Cāhuanilh īˈscujnuˈnīˈn:
—Camaktīniˈntit ē cahuaˈtit
milīpōˈktucaˈn. 18 Quit jātzaˈ
āˈmaktin ictihuaˈlh xaxcān uva
hasta aˈcxniˈ nalaktzīˈnāˈtit chī Dios
māpaˈksīniˈnkōˈ.
19 Ixlītzaˈla tayalh pāntzīn ē
maxquīˈlh tapāxcatcaˈtzīn Dios ē
māpitzilh. Cāmaxquīˈlh xlacaˈn ē
cāhuanilh:
—Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ quimacniˈ tū
macamāstāˈmāˈca mimpālacatacaˈn.
Chuntzaˈ natlahuaˈyāˈtit
naquilālīlacapāstacāuj.
20 Nā chuntzaˈ tlahuapālh vaso
aˈcxniˈ tahuāˈyankōˈlh ē cāhuanilh:
—Xaxcān uva tū pūhuīˈlh huāˈmāˈ
vaso, ūˈtzaˈ quinkaˈlhniˈ. Ūˈtzaˈ tū
līcāxtlahuaca xasāstiˈ talacāxtlahuan
ixpālacata chī Dios nacālīmakapūtaxtū
tachiˈxcuhuīˈt. Quinkaˈlhniˈ ūˈtzaˈ tū
naˈicmakaˈn mimpālacatacaˈn.
21 ’Chuhuaˈj chī huīˈlh quimacan
nac mesa, nā chuntzaˈ huīˈlh
ixmacan chiˈxcuˈ tī naquimacamāstāˈ.
22 Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn ē
naquinaˈkspula chuntzaˈ chī tatzoˈkniˈ
quimpālacata na ixtachihuīn
Dios. Līlakalhuˈmānat chiˈxcuˈ tī
naquimacamāstāˈ; nalīpuhuan —
huanli Jesús.
23 Palaj tunca tatzuculh
talākelhasquiˈnī chāˈtunuˈ xlacaˈn tī
ixmacamāstāˈlh.

Tī āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca

24 Palaj tunca tatzuculh
talālītāˈchihuīnaˈn tīchu chī xlacaˈn
āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca. 25 Jesús
cāhuanilh:
—Reyes tamāpaˈksī huaˈchi
ixtēcuˈcaˈn tachiˈxcuhuīˈt ē
tachiˈxcuhuīˈt tahuan lactze reyes.
26 Jā chuntzaˈ tilaˈyāˈtit huiˈxinaˈn.
Tī āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca chī
huiˈxinaˈn xlaˈ nala chuntzaˈ chī
xastancu. Tī namāpaˈksīniˈncuˈtun
ixlacasquiˈnca nala chuntzaˈ
chī chāˈtin tasācuaˈ. 27 ¿Tīchu
puhuaˈnaˈ āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca,
tī huāˈyamāˈlh o tī mojōmāˈlh
pulātu? ¿Ē jā ixlīcānaˈ āˈchulāˈ
ixlacasquiˈnca tī huāˈyamāˈlh?
Quit iclītaxtulh chuntzaˈ chī tī
mojōmāˈlh mimpulātucaˈn.
28 ’Huiˈxinaˈn pōˈktu quilhtamacuj
quilātāˈlatlāˈhuanāuj masqui lhūhuaˈ
tū ixquinaˈkspula. 29 QuinTātaˈ
quimaxquīˈlh quilīmāpaˈksīn,
ē nā quit naˈiccāmaxquīˈyān
milīmāpaˈksīncaˈn. 30 Chuntzaˈ
naˈiccātāˈhuāˈyanān
jā naˈicmāpaˈksīniˈn.
Aˈntzaˈ natahuiˈlaˈyāˈtit ē
nacāputzānaˈnīyāˈtit kelhacāujtuˈ
tribus tī israelitas.

Jesús huanilh Pedro nakelhtatzēˈka

Mt. 26:31-35; Mr. 14:27-31; Jn. 13:36-38

31 Nā Māpaˈksīniˈ cāhuanilh:
—Cuenta catlahuaˈtit ixpālacata
skāhuīˈniˈ cālīlaktzīˈncuˈtunān
palh tzē nacāˈaˈkskāhuīˈyān.
32 Quit icsquiˈniˈlh Dios
mimpālacata, Simón. Icsquiˈniˈlh
jā catipātzaˈnkākōˈj ixlīpōˈktu
tū aˈkaˈīˈnīˈtaˈ. Huiˈx aˈcxniˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

naquintalakspitniˈpalayaˈ,
cacāmaktāyaˈ mintāˈtimīn.
33 Simón Pedro huanilh:
—Mākelhtahuaˈkēˈniˈ, iclīhuiˈlī
naˈictāˈaˈnān hasta nac pūlāchīˈn ē
naˈictāˈnīyān.
34 Jesús huanilh:
—Pedro, icuaniyān huāˈmāˈ
quilhtamacuj, aˈcxniˈ jānaˈj
taˈsa puyux, maktuˈtun
naquinquilhtatzēˈka ē nahuaˈnaˈ jā
quilakapasaˈ.

Ixtalacatzunaˈjīmāˈlh hora tū napūpātīniˈn Jesús

35 Palaj tunca Jesús
cākelhasquiˈnīlh:
—Aˈcxniˈ iccāmacāˈn ē jā
līˈpintit mimpūtumīncaˈn
nūn mimurralhcaˈn nūn
mincaclhiˈcaˈn, ¿ē cāsputniˈn tū
ixmaclacasquiˈnāˈtit?
Xlacaˈn tahuanli:
—Jā tū.
36 Palaj tunca cāhuanilh:
—Chuhuaˈj xtum iccāhuaniyān. Tī
kaˈlhī ixmurralh, calēˈlh ē calēˈlh
ixpūtumīn. Palh jā kaˈlhī ixmachīta,
castāˈlh ixchamarra nalītamāhua.
37 Ūˈtzaˈ iccāhuaniyān ixpālacata
quit naˈicmākentaxtū ixlīpōˈktu tū
tatzoˈkniˈ quimpālacata. Chuntzaˈ
tatzoˈkniˈ:

> Laktzīˈncan huaˈchi chāˈtin tī jā
> tze.

Chuhuaˈj ixlīpōˈktu tū tatzoˈkniˈ
quimpālacata, ixlacasquiˈnca
nakentaxtu.
38 Palaj tunca īˈscujnuˈnīˈn
tahuanli:
—Mākelhtahuaˈkēˈniˈ, āˈ huīˈlh
kentuˈ machīta.
Jesús kelhtīniˈlh:
—Tzetzaˈ.

Jesús orarlīlh jā huanican Getsemaní

Mt. 26:36-46; Mr. 14:32-42

39 Palaj tunca Jesús taxtulh
nac cuarto ē chī ixlīsmanīnīˈttzaˈ,
aˈlh nac sipej jā huanican Olivos.
Tastālaniˈlh īˈscujnuˈnīˈn. 40 Aˈcxniˈ
tachāˈlh, cāhuanilh:
—Naˈorarlīyāˈtit jā
nacātaˈaˈkskāhuīˈyān aˈcxniˈ
nacātalīlaktzīˈncuˈtunān.
41 Palaj tunca Jesús aˈlh
lacapunchunaˈj ē tatzokostalh
naˈorarlī. 42 Huanli:
—QuinTātaˈ Dios, palh huiˈx
lacasquiˈnaˈ, caquimāˈaˈkapūtaxtu
huāˈmāˈ tapātīn. Masqui naˈicpātīniˈn,
calalh tū huiˈx lacasquiˈnaˈ ē jā calalh
tū quit iclacasquiˈn.
43 Palaj tunca tasuˈyuniˈlh chāˈtin
ángel xalaˈ nac aˈkapūn. Tāˈchihuīnaˈnli
Jesús namaxquīˈ tatliˈhuiˈclhtat.
44 Lhūhuaˈ ixpātīniˈmāˈlh, ē Jesús
āˈchulāˈ squiˈniˈlh Dios. Īˈskakanaˈmāˈlh
ixpālacata lhūhuaˈ ixpātīniˈmāˈlh.
Tasuˈyulh huaˈchi īˈstaˈjmāˈlh ixkaˈlhniˈ
chī skakanaˈlh.
45 Aˈcxniˈ orarlīkōˈlh, tāyalh ē taspiˈtli
jā ixcāmakxteknīˈt īˈscujnuˈnīˈn.
Ixtalhtatamāˈnalh cāmaclalh
ixpālacata ixcāskāhuīˈmāˈlh talhtata
ē ixtalīpuhuamāˈnalh. 46 Palaj tunca
cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata lhtatapāˈnaˈntit?
Catāˈkaquīˈtit ē casquiˈniˈtit
Dios jā nacātaskāhuīˈyān aˈcxniˈ
nacātalīlaktzīˈncuˈtunān.

Chīˈlēˈnca Jesús

Mt. 26:47-56; Mr. 14:43-50; Jn. 18:2-11

47 Ixcātāˈchihuīnaˈmāˈlhcus
Jesús aˈcxniˈ tachāˈlh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

lhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt.
Chāꞌtin ixlīkelhacāujtuꞌ
scujnuꞌnīꞌn tī ixuanican
Judas, ūꞌtzaꞌ ixcāpūlaniꞌtēlha.
Laktalacatzunaꞌjīlh Jesús ē muꞌsulh.
48 Palaj tunca Jesús huanilh:
—Judas, huiꞌx quilacamuꞌsuꞌyaꞌ ē
chuntzaꞌ quilīmacamāstāꞌyaꞌ quit,
Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ Tālhmāꞌn.
49 Aꞌcxniꞌ talaktzīꞌlh tū
ixaꞌkspulamāꞌlh Jesús, tī
ixtatāꞌhuiꞌlānaꞌlh takelhasquiꞌnīlh:
—¿Ē naꞌicmāxtuyāuj machīta
naꞌiccālīhuiꞌlīniꞌyāuj?
50 Chāꞌtin īꞌscujniꞌ mātakāhuīꞌlh
ixtasācuaꞌ xapuxcuꞌ pālej ē
aꞌkacāꞌyujulh ixaꞌkaꞌxkoꞌlh na
ixaꞌkapekcānaꞌj. 51 Jesús huanilh:
—Camakxtektit; jātzaꞌ catlahuaꞌtit.
Palaj tunca Jesús xaꞌmalh
ixaꞌkaꞌxkoꞌlh tasācuaꞌ ē tzej
cāxlapālh. 52 Palaj tunca
cāhuanilh xanapuxcuꞌnuꞌ
pālejniꞌ ē xanapuxcuꞌnuꞌ policía
tī ixtamaktakaꞌlha templo
ē xanapuxcuꞌnuꞌ israelitas,
ixlīpōꞌktucaꞌn tī ixtaminīꞌt tachiꞌpa,
cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata lītaꞌnāꞌtit
mimachītacaꞌn ē minquiꞌhuiꞌcaꞌn?
Huaꞌchi chiꞌpacuꞌtunāꞌtit
chāꞌtin kaꞌlhānaꞌ. 53 Aꞌcxniꞌ
xaꞌiccātāꞌlatlāꞌhuanān lakalī
lakalī nac templo, ¿tū ixpālacata
jā quilāchiꞌpauj aꞌcxniꞌ? Āꞌcus
milh minquilhtamacujcaꞌn ē
namāpaꞌksīniꞌn tī jā tze.

Pedro huanli jā ixlakapasa Jesús

Mt. 26:57-58, 69-75; Mr. 14:53-54, 66-72; Jn. 18:12-18, 25-27

54 Palaj tunca chiꞌpaca Jesús ē
lēꞌnca na ixchic xapuxcuꞌ pālej.
Pedro lacapunchunaꞌj īꞌstālaniꞌtēlha.
55 Aꞌntzaꞌ tahuiꞌlīlh macscut nac
tanquilhtīn ē tatzuculh taskoꞌn. Nā
Pedro tahuīꞌlh puꞌnan. 56 Aꞌcxniꞌ
laktzīꞌlh chāꞌtin tzuꞌmaꞌjāt jā
īꞌskoꞌhuīꞌlh, lakalaktzīꞌhuiꞌlīlh ē
huanli:
—Nā huāꞌmāꞌ chiꞌxcuꞌ ūꞌtzaꞌ
ixtāꞌlatlāꞌhuan Jesús.
57 Pedro kelhtatzēꞌkli ē huanli:
—Puscāt, jā iclakapasa.
58 Āꞌlīstān āꞌchāꞌtin laktzīꞌmpālh ē
nā huanilh:
—Nā huiꞌx ixcātāꞌlātlāꞌhuaꞌnaꞌ
xlacaꞌn.
Pedro huanilh:
—Chiꞌxcuꞌ, jā quit.
59 Ixlīꞌaꞌktin hora āꞌchāꞌtin
lacatancs huanilh:
—Ixlīcānaꞌ huāꞌmāꞌ chiꞌxcuꞌ
ixtāꞌlatlāꞌhuan ē xalaꞌ nac Galilea.
60 Palaj tunca Pedro huanilh:
—Chiꞌxcuꞌ, jā iccaꞌtzī tū huaꞌnaꞌ.
Huāꞌmāꞌ puntzunaꞌ aꞌcxniꞌ
ixchihuīnaꞌmāꞌlhcus Pedro, palaj
tunca puyux taꞌsalh. 61 Māpaꞌksīniꞌ
Jesús talakspiꞌtli ē laktzīꞌlh
Pedro, ē Pedro lacapāstacli chī
ixuaninīꞌt Māpaꞌksīniꞌ: "Aꞌcxniꞌ
jā āꞌtaꞌsa puyux, maktuꞌtun
naquinkelhtatzēꞌka ē nahuaꞌnaꞌ jā
quilakapasaꞌ." 62 Palaj tunca Pedro
taxtulh ē ixtalīpuhuāt līcalhuanli.

Lakapalaca Jesús

Mt. 26:67-68; Mr. 14:65

63 Chiꞌxcuhuīꞌn tī
ixtamaktakaꞌlhmāꞌnalh Jesús
talakapalalh ē tatucsli. 64 Talakachīꞌlh
ē talacalaꞌsli ē tahuanilh:
—¡Calakapasti tīchu lacalaꞌsniꞌ!
65 Lhūhuaꞌ ixtahuani catūhuālh
ixpālacata ixtamāmāxanīꞌcuꞌtun.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Jesús na ixlacatīnca'n māpa'ksīni'nī'n israelitas

Mt. 26:59-66; Mr. 14:55-64; Jn. 18:19-24

66 A'cxni' xkakalh, tatakēstokli
xanapuxcu'nu' israelitas ē
xanapuxcu'nu' pālejni' ē
xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn, ē talē'lh Jesús na
ixlacatīnca'n māpa'ksīni'nī'n tī
ā'chulā' ixtamāpa'ksīni'n. A'ntza'
kelhasqui'nīca:

67 —Caquilāhuaniuj: ¿Ē hui'x Cristo
tī Dios hui'līnī't ixlīmakapūtaxtūnu'?

Xla' cākelhtīlh:

—Masqui xa'iccāhuanin palh
ixlīcāna', jā ixquintilā'a'ka'ī'uj.
68 Palh quit na'iccākelhasqui'nīyān
catūhuālh, jā quintilākelhtīuj nūn
quintilāmakxtekui. 69 Quit Chi'xcu'
xala' Tālhmā'n ē chuhua'j quit
na'ictahui'la na ixpekxtūcāna'j Dios
tī ā'chulā' tunca māpa'ksīni'n.

70 Palaj tunca ixlīpō'ktuca'n
takelhasqui'nīlh:

—¿Ē hui'x ī'Ska'ta' Dios?

Jesús cākelhtīlh:

—Ixlīcāna'. Chuntza' chī huanā'tit.

71 Palaj tunca talāhuanilh:

—Jātza' maclacasqui'nāuj ā'chā'tin
naquincāhuanipalayān jā tze xla'.
Quina'n kexmatnī'tauj tū līhuanli
ixquilhni'.

Lē'nca Jesús na ixlacatīn Pilato

Mt. 27:1-2, 11-14; Mr. 15:1-5; Jn. 18:28-38

23 Xlītza'la ixlīpō'ktuca'n
tatāyakō'lh ē talē'lh Jesús
na ixlacatīn Pilato tī gobernador
ixuanī't. 2 A'ntza' tatzuculh
talīmālacsu'yu ē tahuanli:

—Iclaktzī'nī'tauj chī huā'mā'
chi'xcu' cāmāmakchuyī
tachi'xcuhuī't. Huanli jā
ixlacasqui'nca naxokoyāuj ixlīxokot
emperador, ē nā huanli ū'tza' Cristo
tī Dios hui'līni't ixlīmakapūtaxtūnu',
ē huā'mā' tachihuīn huanicu'tun xla'
xapuxcu'.

3 Palaj tunca Pilato kelhasqui'nīlh:

—¿Ē hui'x ixpuxcu'ca'n israelitas?

Jesús kelhtīlh:

—Chuntza' chī huanī'ta'.

4 Palaj tunca Pilato cāhuanilh
xanapuxcu'nu' pālejni' ē
tachi'xcuhuī't:

—Jā tū icmaclanī't tū ixpālacata.

5 Xlaca'n palha' tahuanli:

—Cāmāmakchuyīmā'lh
ixlīpō'ktuca'n xalanī'n nac Judea
chī māsu'yumā'lh. Tzuculh māsu'yu
nac Galilea ē ixmāsu'yutēlha hasta
chilh huā'tzā'.

Jesús na ixlacatīn Herodes

6 A'cxni' Pilato kexmatli huā'mā',
kelhasqui'nīni'lh palh xala' nac
Galilea Jesús. 7 A'cxni' huanica
ixlīcāna' xala' nac Galilea,
macā'ni'ca Herodes tī gobernador
xala' nac Galilea ixuanī't. Nā
xla' ixminī't nac Jerusalén tzamā'
quilhtamacuj.

8 A'cxni' Herodes laktzī'lh Jesús,
līpāxuhualh ixpālacata makāstza'
ixlaktzī'ncu'tun. Ixkexmatnī't
chī ixlīchihuīna'ncan ē puhuanli
nalaktzī'n a'ktin lī'a'cnīn. 9 Lhūhua'
catūhuālh kelhasqui'nīlh Jesús ē
xla' jā tū kelhtīlh.

10 Nā a'ntza' ixtahui'lāna'nkō'lh
xanapuxcu'nu' pālejni' ē
xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn ē xlaca'n palha'
ixtalīmālacsu'yumā'nalh. 11 Herodes
ē ī'soldados talakmaka'lh Jesús

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ē tamālhekēˈlh tzēhuanīˈt luˈxuˈ
huaˈchi ixlaˈ rey natalīlītzīˈn.
Āˈlīstān Herodes macāˈniˈpālh Pilato.
12 Chuntzaˈ huāˈmāˈ quilhtamacuj
Pilato ixamigo tlahualh Herodes.
Xapūla ixtāˈlāquiclhlaktziˈ ixuanīˈt.

Jesús līchihuīnaˈnca chī namaknīcan

Mt. 27:15-26; Mr. 15:6-15; Jn. 18:39-19:16

13 Pilato cāmākēstokpālh
xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ ē
māpaˈksīniˈnīˈn ē tachiˈxcuhuīˈt.
14 Cāhuanilh:
—Huiˈxinaˈn quilālīminiˈuj
huāˈmāˈ chiˈxcuˈ ē quilāhuaniuj
cāmāmakchuyī tachiˈxcuhuīˈt. Quit
ickelhasquiˈnīnīˈttzaˈ na milacatīncaˈn
ē caˈtzīyāˈtittzaˈ jā tū icmaclaniˈlh
tū līmālacsuˈyuyāˈtit. 15 Nā chuntzaˈ
Herodes jā tū maclaniˈlh. Ūˈtzaˈ
līmacamimpalachaˈ. Laktzīˈnāˈtittzaˈ
chī jā tū tlahuanīˈt nachīˈcan ē nanī.
16 Naˈiclīmāmaksnoˈknīniˈn koˈxkaˈ ē
āˈlīstān naˈicmakxteka.
17 Ixaˈnan tahuiˈlat ē ūˈtzaˈ Pilato
ixlīmakxteka chāˈtin tachīˈn aˈcxniˈ
ixlamāˈlh cāˈtaniˈ. 18 Ixlīpōˈktucaˈn
tatzuculh tataˈsa ē tahuanli:
—¡Camāmaknīnīˈniˈ huāˈmāˈ ē
camakxtekti Barrabás!
19 Barrabás ixlīchīˈcanīˈt
ixpālacata xlaˈ ē ixchiˈxcuhuīˈn
tatāˈkaquīˈlh ixpālacata
tatāˈlāquiclhlaktzīˈn māpaˈksīniˈnīˈn
romanos ē hasta tamaknīniˈlh.
20 Pilato ixmakxtekcuˈtun Jesús
ē cātāˈchihuīnaˈmpālh. 21 Āˈchulāˈ
tataˈsalh ē tahuanli:
—¡Caxtokohuaˈcaˈca!
¡Caxtokohuaˈcaˈca!
22 Ixlīmaktuˈtun Pilato cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata? ¿Tūchu
tlahuanīˈt? Quit jā tū icmaclanīˈt
tū ixpālacata nalīmaknīcan. Xmān
naˈiclīmāmaksnoˈknīniˈn koˈxkaˈ ē
āˈlīstān naˈicmakxteka.
23 Xlacaˈn āˈchulāˈ palhaˈ tahuanli
caxtokohuaˈcaˈca. Palhaˈ tahuanli
xlacaˈn ē xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ, ē
chuntzaˈ talīskāhuīˈlh. 24 Chuntzaˈ
Pilato tlahualh tū ixtalacasquiˈn
xlacaˈn, 25 ē makxtekli chiˈxcuˈ tī
ixtalacsacnīˈt. Ūˈtzaˈ Barrabás tī
ixmānūcanīˈt ixpālacata tāˈkaquīˈlh
ē maknīniˈlh. Macamāstāˈlh
Pilato Jesús natatlahuaniˈ tū
ixtalacasquiˈn.

Xtokohuaˈcaˈca Jesús

Mt. 27:32-44; Mr. 15:21-32; Jn. 19:17-27

26 Aˈcxniˈ ixtalēˈmāˈnalh Jesús
nataxtokohuaˈcaˈ, tachiˈpalh chāˈtin
chiˈxcuˈ tī ixuanican Simón ē
xalaˈ nac Cirene. Xlaˈ ixtanūtēlha
nac cāˈlacchicniˈ Jerusalén ē
sāmācuˈquīˈca cruz ē māstālīca
Jesús.
27 Lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt
ixtastālaniˈtēlha, nā lhūhuaˈ puscan
tī ixtacalhuantēlha ē talīpuhuanli
ixpālacata Jesús. 28 Jesús
cālakalaktzīˈlh ē cāhuanilh:
—Puscan xalanīˈn nac Jerusalén,
jā cacalhuaˈntit quimpālacata. Xatze
nacalhuaˈnāˈtit tū mimpālacatacaˈn
ē ixpālacatacaˈn mincamanaˈcaˈn.
29 Namin aˈktin quilhtamacuj
aˈcxniˈ nahuancan: “Līpāxuhua tī
jāla kaˈlhī īˈskaˈtaˈ. Līpāxuhua tī jā
maktin lacatuncuhuīˈlh īˈskaˈtaˈ ē
jā maktin mātziˈquīˈnilh.” 30 Aˈcxniˈ
tachiˈxcuhuīˈt natahuani sipej:
“Caquilāˈaˈktaˈpūˈj”; ē natahuani
ixmacniˈ sipej: “Caquilāmātzēˈkui.”
31 Palh chuntzaˈ tlahuaniˈcan
xastaka quiˈhuiˈ, āˈchulāˈ

natlahuaniˈcan xascahuahua. Palh
chuntzaˈ quintlahuaniˈcan ē quit
jā tū ictlahuanīˈt tū jā tze, āˈchulāˈ
nacātlahuaniˈcan tī tatlahualh tū jā
tze —huanli Jesús.
32 Nā ixcālēˈmāˈca chāˈtuˈ
maknīniˈnīˈn nacātāˈmaknīcan
Jesús. 33 Aˈcxniˈ tachāˈlh jā
huanican La Calavera (ūˈtzaˈ
huanicuˈtun Ixaˈkxāk Nīn), aˈntzaˈ
xtokohuaˈcaˈca Jesús ē nā chuntzaˈ
chāˈtuˈ maknīniˈnīˈn ē chāˈtin
na ixpekxtūcānaˈj ē chāˈtin na
ixpekxtūxuqui.
34 Aˈcxniˈ ixtaxtokohuaˈcaˈmāˈnalh,
Jesús huanli:
—QuinTātaˈ, cacāmātzaˈnkēnaˈniˈ
ixpālacata jā tacaˈtzī tū
tatlahuamāˈnalh.
Soldados talītlahualh suerte
ixluˈxuˈ Jesús natatapitzi chāˈtunuˈ
xlacaˈn. 35 Tachiˈxcuhuīˈt ixtayānaˈlh
ē ixtalaktzīˈmāˈnalh ē hasta
māpaˈksīniˈnīˈn talīlītzīˈnli ē
tahuanli:
—Āˈmakapitzīn cāmakapūtaxtūlh.
Chuhuaˈj caˈaˈkapūtaxtulh ixlīmān
palh ixlīcānaˈ Dios lacsacnīˈt ē
huiˈlīlh ixlīmakapūtaxtūnuˈ.
36 Nā soldados ixtalīlītzīˈmāˈnalh.
Talaktalacatzunaˈjīlh ē tamāhuīˈlh
xaxcān vinagre. 37 Tahuanilh:
—Palh huiˈx ixpuxcuˈcaˈn
israelitas, caˈaˈkapūtaxtu milīmān.
38 Ixuaˈcaˈlh aˈktin letrero
ixaˈcpūn ē ixtatzoˈkniˈ nac griego
ē latino ē hebreo. Letrero ixuan:
Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ ixPuxcuˈcaˈn
israelitas.
39 Chāˈtin maknīniˈ tī
ixtāˈhuaˈcaˈlh līlītzīˈnli ē huanilh:
—Palh ixlīcānaˈ huiˈx tī Dios
huiˈlīlh ixlīmakapūtaxtūnuˈ,
caˈaˈkapūtaxtu milīmān ē nā
caquilāmakapūtaxtūj quinaˈn.
40 Āˈchāˈtin quilhnīlh ixtāˈmaknīniˈ
ē huanilh:
—¿Ē jā jicuaˈniˈyaˈ Dios? Nā huiˈx
lacxtim pātīniˈmpāˈt. 41 Quinaˈn
quincāminīˈniˈyān pātīniˈmāˈnauj
ixpālacata xokomāˈnauj tū
laclēˈnāuj. Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ jā tū
laclēˈn.
42 Palaj tunca huanilh Jesús:
—Naquilacapāstaca aˈcxniˈ
namāpaˈksīniˈnaˈ.
43 Jesús kelhtīlh:
—Ixlīcānaˈ icuaniyān.
Chuhuaˈj, huāˈmāˈ quilhtamacuj
naquintāˈtahuiˈlaˈyāˈchi nac aˈkapūn.

Jesús nīlh

Mt. 27:45-56; Mr. 15:33-41; Jn. 19:28-30

44 Huaˈchi tastuˈnūttzaˈ ixuanīˈt
aˈcxniˈ cāˈpucsuaˈ lakōˈlh
calhāxcuhuālh nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ.
Chuntzaˈ lalh hasta huaˈchi
maktuˈtun kōtanū. 45 Chiˈchiniˈ
jā māxkakēniˈlh. Līlakamilīn
nac templo ixlīmān taxtīˈtli
ē tapūpitzilh. Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ
līlakamilīn tū ixmāpitzi templo.
46 Palaj tunca Jesús palhaˈ taˈsalh ē
huanli:
—QuinTātaˈ, icmacamaxquīˈyān
quilīstacnaˈ.
Aˈcxniˈ huankōˈlh, nīlh.
47 Aˈcxniˈ capitán romano laktzīˈlh
tū aˈkspulalh, laktaquilhpūtalh Dios
ē huanli:
—Ixlīcānaˈ huāˈmāˈ chiˈxcuˈ tzeya
chiˈxcuˈ ixuanīˈt.
48 Ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
tī tamilh ē talaktzīˈlh tū
aˈkspulalh, tatapānūlh āˈtzāˈ ē
cācuˈxatucstēlhacan ixpālacata

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ixtalīpuhuātca'n. Ta'a'lh na
ixchicca'n. 49 Ixtalakapasnī'n Jesús
ē nā puscan tī ixtastālani'nī't nac
estado Galilea makat tatāyalh ē
ixtalaktzī'mā'nalh huā'mā'.

Mā'cnūca Jesús

Mt. 27:57-61; Mr. 15:42-47; Jn. 19:38-42

50 Ixuī'lh chā'tin chi'xcu'
ixtacuhuīni' José ē ū'tza' xala'
nac Arimatea nac estado Judea.
Ixcātā'tapa'ksī māpa'ksīni'nī'n
tī ā'chulā' ixtamāpa'ksīni'n
israelitas. Tzeya chi'xcu'
ixuanī't. 51 Ixka'lhīmā'lh hasta
a'cxni' Dios namāpa'ksīni'nkō'.
Jā lakatīlh tū ixtatlahuanī't
māpa'ksīni'nī'n ixpālacata Jesús.
52 Nā huā'mā' chi'xcu' laka'lh
Pilato ē squi'ni'lh ixmacni' Jesús.
53 A'cxni' ixmāyujūnī'ttza' nac
cruz, līmaksui'tli a'ktin lu'xu'
ē mānūlh a'ktin nac lhu'cu'
tū ixcāxtlahuacanī'ttza' nac
ka'tla' chihuix. A'ntza' jāna'j
tī chā'tin ixmā'cnūcanī't.
54 Tzamā' quilhtamacuj ū'tza' tū
ixpūcāxtlahuakō'can ixpālacata
ixlīlakalī quilhtamacuj tū pūjaxcan
ē ixtzucumā'lhtza'.
55 Puscan tī ixtatā'minī't Jesús nac
estado Galilea ta'a'lh talaktzī'n lhu'cu'
ē cuenta tatlahualh jā ixmāpī'canī't
ixmacni' Jesús. 56 Tataspi'tli na
ixchicca'n ē tacāxtlahualh perfume
ē pomada ixla' tī nīnī't. Tapūjaxli
quilhtamacuj tū pūjaxcan chuntza'
chī māpa'ksīlh Moisés.

Jesús lacastālancuana'nli

Mt. 28:1-10; Mr. 16:1-8; Jn. 20:1-10

24 Tzī'saj domingo tzamā'
puscan ta'a'mpālh
nac pūtā'cnūn ē ixtalē'mā'nalh
perfume tū ixtacāxtlahuanī'ttza'.
Ā'makapitzīn puscan tatā'a'lh.
2 A'cxni' tachā'lh, talaktzī'lh
ixmāpānūcanī'ttza' chihuix tū
ixlīmālacchahuacanī't pūtā'cnūn.
3 Tatanūlh ē jā tamaclalh ixmacni'
Māpa'ksīni' Jesús. 4 Tajicua'nli
ē jā ixtaca'tzī tū natatlahua ē
a'cxni' talaktzī'lh chā'tu' ángeles
tī ixtatasu'yu hua'chi chi'xcuhuī'n.
Snapapa ixlu'xu'ca'n ixtahuanī't
ē ixtayāna'lh ixlacatzuna'jca'n
puscan. 5 Xlaca'n tajicua'nli, ē
tataquilhpūtalh ē ángeles
cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata putzayā'tit
na ixpu'nanca'n nīnī'n
chā'tin tī lakahuanlitza'?
6 Huā'tzā' jātza' tihuī'lh. Xla'
lacastālancuana'nī'ttza'.
Calacapāstactit chī cāhuanin
a'cxni' ixuī'lhcus nac Galilea.
7 Huanli chī ixlacasqui'nca
Chi'xcu' xala' Tālhmā'n
nacāmacamaxquī'can tī jā tzeya
chi'xcuhuī'n ē nataxtokohua'ca'
ē ixlī'a'ktu'tun quilhtamacuj
nalacastālancuana'mpala.
8 Palaj tunca puscan talacapāstacli
ixtachihuīn Jesús.
9 A'cxni' tataspi'tli nac pūtā'cnūn,
tahuanikō'lh kelhacāujtin apóstoles
ē ixlīpō'ktuca'n ā'makapitzīn.
10 Puscan, xlaca'n cāhuanican
María Magdalena ē Juana ē María
tī ixtzī' Jacobo ē ā'makapitzīn
puscan huampala. 11 Apóstoles
takexmatli hua'chi takelhkamān tū
ixcāhuanimā'ca ē jā ta'a'ka'ī'lh.
12 Masqui jā ta'a'ka'ī'lh, Pedro
taxtulh ē tu'jnulh nac pūtā'cnūn.
Taquilhpūtalh ē talacanūlh ē

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

laktzīꞌlh xmān luꞌxuꞌ jā ixmāꞌlh.
Aꞌlh na ixchic ē ixlīꞌaꞌcnīmāꞌlh ē
ixlacapāstacmāꞌlh tū aꞌkspulanīꞌt.

Na ixtej cāꞌlacchicniꞌ Emaús

Mr. 16:12-13

13 Ūꞌtzaꞌ huāꞌmāꞌ quilhtamacuj
chāꞌtuꞌ tī ixtastālaniꞌnīꞌt
Jesús, ixtaꞌaꞌmāꞌnalh aꞌktin
nac cāꞌlacchicniꞌ jā huanican
Emaús. Ūꞌtzaꞌ huaꞌchi aꞌkcāujtin
kilómetros ixlīmakat Jerusalén.
14 Ixtalītāꞌchihuīnaꞌntēlha ixlīpōꞌktu
tū ixaꞌkspulanīꞌt. 15 Līhuan
ixtalītāꞌchihuīnaꞌmāꞌnalh ē
ixtalālīhuaniꞌmāꞌnalh, Jesús
cālaktalacatzunaꞌjīlh ē tzuculh
cātāꞌtlāꞌhuan. 16 Masqui talaktzīꞌlh,
jāla talakapasli ixpālacata
catūhuālh talītamakchuyīlh. 17 Palaj
tunca Jesús cākelhasquiꞌnīlh:

—¿Tū līchihuīnaꞌntēlhayāꞌtit?
¿Tūchu līlīpuhuaꞌnāꞌtit?

18 Chāꞌtin tī huanican Cleofas
kelhtīniꞌlh:

—Ixlīpōꞌktu tachiꞌxcuhuīꞌt
tacaꞌtzīkōꞌ tū aꞌkspulalh nac
Jerusalén tzamāꞌ quilhtamacuj.
¿Huiꞌx tī ixuiꞌlaꞌchi aꞌntzaꞌ ē jā
caꞌtzīyaꞌ?

19 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:

—¿Tū lalh?

Tahuanilh:

—Lhūhuaꞌ tū aꞌkspulalh
ixpālacata Jesús xalaꞌ nac
Nazaret tī aꞌkchihuīnaꞌ ē ixkaꞌlhī
lītliꞌhuiꞌqui na ixlacatīn Dios ē na
ixpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt.
Ūꞌtzaꞌ lītasuꞌyulh tū tlahualh ē tū
huanli. 20 Xanapuxcuꞌnuꞌ pālejniꞌ ē
māpaꞌksīniꞌnīꞌn tamacamāstāꞌlh
namaknīcan ē naxtokohuaꞌcaꞌcan
nac cruz.

21 ’Quinaꞌn xaꞌickaꞌlhīmāꞌnauj
ūꞌtzaꞌ xlaꞌ tī nacāmakapūtaxtū
israelitas. Ixlīlakatuꞌtuntzaꞌ
quilhtamacuj chuhuaꞌj aꞌcxniꞌ
aꞌkspulalh. 22 Āꞌmakapitzīn
puscan na quilacpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn
quincātalīmekēꞌklhanīꞌtan. Tzīꞌsaj
taquīlalh nac pūtāꞌcnūn, 23 ē
jā talaktzīꞌlh ixmacniꞌ Jesús
ē tataspiꞌtli. Quincātahuanin
talīlakachuyalh ángeles tī
cāhuanilh lakahuan Jesús.
24 Palaj tunca āꞌmakapitzīn
quincompañerosnuꞌcaꞌn taquīlalh
nac pūtāꞌcnūn ē chuntzaꞌ chī
tahuanilh puscan, chuntzaꞌ
tamaclalh. Jā talaktzīꞌlh Jesús.

25 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:

—Jā lacacaꞌtzīyāꞌtit. ¿Jāꞌcxniꞌ
naꞌaꞌkaꞌīꞌyāꞌtit ixlīpōꞌktu tū tahuanli
aꞌkchihuīnaꞌnīꞌn? 26 Cristo tī Dios
huiꞌlīnīꞌt ixlīmakapūtaxtūnuꞌ, ¿ē
jā ixlacasquiꞌnca pūla napātīniꞌn
chuntzaꞌ ē āꞌlīstān natanū jā xkaka?

27 Palaj tunca Jesús tzuculh
cāmāsuꞌyuniꞌkōꞌ ixlīpōꞌktu tū
tzoꞌkcanīꞌt na ixtachihuīn Dios ē
tū līchihuīnaꞌn xlaꞌ. Tzuculh tū
tzoꞌknunīꞌt Moisés ē cāmāsuꞌyuniꞌlh
tū ixtatzoꞌknunīꞌt ixlīpōꞌktucaꞌn
profetas.

28 Aꞌcxniꞌ tachāꞌlh nac cāꞌlacchicniꞌ
jā ixtaꞌaꞌmāꞌnalh, tasuꞌyulh huaꞌchi
Jesús ixaꞌmāꞌlh āꞌchulāꞌ pekanāchaꞌ.
29 Xlacaꞌn cuesa tahuanilh
natachoko ē tahuanilh:

—Xatze catachoko. Licuaꞌ
tzīꞌsuamāꞌlhtzaꞌ. Cāꞌpucsuaꞌtzaꞌ.

Palaj tunca Jesús cātāꞌtanūlh nac
chic.

30 Aꞌcxniꞌ tatahuīꞌlh tahuāꞌyan,
xlaꞌ tayalh pāntzīn ē māstāꞌlh
tapāxcatcaꞌtzīn ē māpitzilh ē

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

cāmaxquīˈlh. 31 Palaj tunca huāˈmāˈ
tzaˈla huaˈchi tzej talacahuānaˈnli ē
talakapasli ē xlaˈ cālaksputniˈlh.
32 Xlacaˈn talāhuanilh:
—¿Ē chā jā ixlīcānaˈ
quinaˈn līpāxuhuauj aˈcxniˈ
ixquincāmāsuˈyuniˈtēlhayān
ixtachihuīn Dios?
33 Xamaktin tachiˈpapālh ixtejcaˈn.
Jā tatamakapalīlh nūn macstiˈnaˈj.
Tataspiˈtpālh nac Jerusalén ē
cātāˈlāpāxtokli kelhacāujtin
apóstoles jā ixtatakēstokniˈt ē
āˈmakapitzīn. 34 Cāhuanica huāˈmāˈ
chāˈtuˈ:
—Ixlīcānaˈ lacastālancuanaˈnli
Māpaˈksīniˈ. Tasuˈyuniˈlh Simón.
35 Palaj tunca xlacaˈn cāhuanilh
chī cāˈaˈkspulalh nac tej ē chī
talakapasli Jesús aˈcxniˈ māpitzilh
pāntzīn.

Jesús cātasuˈyuniˈlh īˈscujnuˈnīˈn

Mt. 28:16-20; Mr. 16:14-18; Jn. 20:19-23

36 Aˈcxniˈ ixtalīchihuīnaˈmāˈnalhcus
tzamāˈ, aˈcxniˈ Jesús tāyalh na
ixpuˈnaˈiˈtātcaˈn. Cāhuanilh:
—Tzej calatapāˈtit.
37 Cāmekēˈklhaca ē tajicuaˈnli
ē ixtapuhuan ixtalaktzīˈmāˈnalh
espíritu. 38 Jesús cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata jicuaˈnāˈtit?
¿Tū ixpālacata xtum puhuaˈnāˈtit
minaˈcstucaˈn? 39 Calaktzīˈntit
quimacanīˈn ē quintujanīˈn.
Naquilālakapasāuj. Caquilāxaˈmauj
ē caquilālaktzīˈuj. Espíritu jā kaˈlhī
quinīt ē lucut chuntzaˈ chī quit.
40 Aˈcxniˈ chuntzaˈ cāhuanilh,
cāmāsuˈyuniˈlh ixmacanīˈn ē
ixtujanīˈn. 41 Masqui līpāxuhua
talaktzīˈlh, jāla taˈaˈkaˈīˈlh. Jesús
cākelhasquiˈnīlh:
—¿Ē huīˈlh līhuaˈt?
42 Palaj tunca maxquīˈca pītzunaˈj
xatatziˈliˈ squīˈtiˈ ē pītzunaˈj
xatachuˈcu cera tū kaˈlhī xaxcān.
43 Xlaˈ maktīniˈlh ē huaˈkōˈlh na
ixlacatīncaˈn. 44 Āˈlīstān cāhuanilh:
—Tū quinaˈkspulalh
ūˈtzaˈ tū iccāhuanin aˈcxniˈ
xaˈiccātāˈlatlāˈhuanān. Ixlacasquiˈnca
naˈicmākentaxtū ixlīpōˈktu tū tatzoˈkniˈ
na ixtachihuīn Dios quimpālacata,
jā tzoˈknulh Moisés ē profetas ē jā
huanican Salmos.
45 Palaj tunca cāmāscaˈtīlh
ixtachihuīn Dios. 46 Cāhuanilh:
—Chuntzaˈ tatzoˈkniˈ.
Ixlacasquiˈnca nanī Cristo tī Dios
huiˈlīnīˈt ixlīmakapūtaxtūnuˈ.
Ixlacasquiˈnca ixlīˈaˈktuˈtun
quilhtamacuj nalacastālancuanaˈn
jā tahuiˈlānaˈnchaˈ nīnīˈn.
47 Ixlacasquiˈnca nacāmāsuˈyuniˈkōˈcan
ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn
nac cāˈquilhtamacuj ixpālacata
Cristo. Natzucucan nac Jerusalén
ē nacāhuanikōˈcan ixlacasquiˈnca
natalakpalī ixtalacapāstacniˈcaˈn ē
nacāmātzaˈnkēnaˈniˈcan. 48 Huiˈxinaˈn
nacāmāsuˈyuniˈyāˈtit tzamāˈ catūhuālh
ixpālacata laktzīˈnkōˈtit. 49 Chuhuaˈj
calaktzīˈntit. Naˈiccāmacaminiˈyān
tū huanli quinTātaˈ. Natachokoyāˈtit
huāˈtzāˈ nac Jerusalén hasta aˈcxniˈ
namaktīniˈnāˈtit lītliˈhuiˈqui tū xalaˈ
nac aˈkapūn.

Jesús tāˈkayāhualh nac aˈkapūn

Mr. 16:19-20

50 Palaj tunca Jesús
cālēˈlh īˈscujnuˈnīˈn nac
tej hasta nac Betania ē
makayāhualh ixmacanīˈn ē
cāsicuaˈlanātlahualh. 51 Līhuan

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ixcāsicuaˈlanātlahuamāˈlh, tzuculh
tāˈkayāhua na ixlacatīncaˈn ē
lēˈnca nac aˈkapūn. 52 Xlacaˈn
talaktaquilhpūtalh ē āˈlīstān
līpāxuhua tataspiˈtli nac
Jerusalén. 53 Pōˈktu quilhtamacuj
ixtahuiˈlānaˈlh xakaˈtlaˈ nac
templo natamākaˈtlī Dios. Amén.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009